

DAVID.

(Il aperçoit MAGDALENE.)

Qui diable est là ?  
Wer Teu - fel hier ?

Et puis là -  
Und drü - ben

BECKM.

du tour - noi! Je veux pri - er la Mu - - - se  
und hun - gern. Nun ruf' ich die neun Mu - - - sen,

SACHS.

tè - - - le des vers nou - veaux,  
schrie - - - ben: da les't es klar,

на р

(Des VOISINS, quelques-uns tout d'abord, puis en nombre toujours croissant, ouvrent leurs fenêtres sur la ruelle, et cherchent à voir ce qui se passe.)

D.

haut ?  
gar ?

Mag-da-lene i - ci! —  
Die Le-ne ist's, —

B.

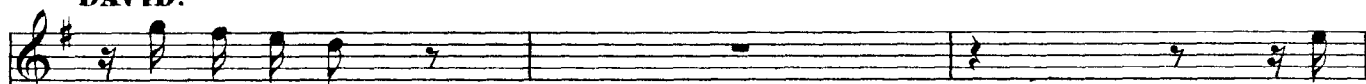
qu'elle m'in-fu - - - se les se - crets du beau  
dass an sie blu - - - sen rein' dicht'-ri - schen Ver -

Sa.

des vers mo - raux,  
und nehmt es wahr,

des vers pleins d'a - pro -  
und merkt's euch im - mer -

## DAVID.



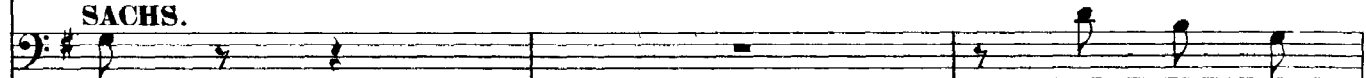
j'y suis en - fin! Grand  
 ich seh' es klar! Herr

## BECKM.



chant. Je sais fort bien la rè - - - gle, mes pieds sont  
 stand. Wohl kenn' ich al - le Re - - - geln, hal - te gut

## SACHS.



pos! Ryth - mez vos  
 dar. Gut Lied will

## Un Voisin (KOTHNER.)



Qui hurle ain - si?  
 Wer heult denn da?



*poco f* *stacc. e marcato*

D. Dieu! C'est lui! C'est lui qu'elle veut!  
 Je! Der war's! Den hat sie be - stellt!

B. bien comp - tés; mais dans mon es - sor d'ai - gle, je prends des li - ber -  
 Maass und Zahl; doch Sprung und Ue - ber - ke - - geln wohl pas - sirt je ein -

Sa. chants, scan - dez les temps! au gref - fier qui se re -  
 Takt: wer den ver - zwückt, dem Schrei - ber mit der

## Un autre. (NACHTIGALL.)



Quels cris puis-sants!  
 Wer kreischt mit Macht?



*staccato* *poco cresc.*

## DAVID.



C'est lui qui m'é-vin-ce, et qui lui  
Der ist's, der ihr bes-ser als sich ge-

## BECKM.



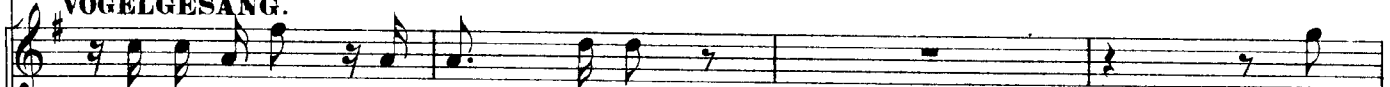
tés; car tout tremble en ma tête, quand je sou-hai-  
mal, wann der Kopf ganz voll Zu-gen zu freinwill wa-

## SACHS.



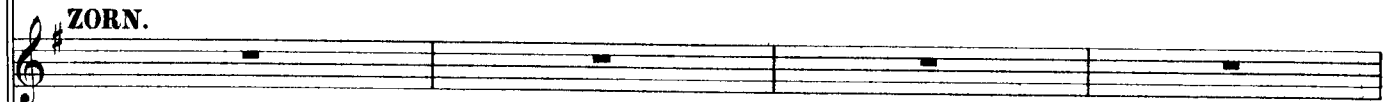
bel - le, le cor - don-nier les mar -  
Fe - der hau't ihn der Schu - ster auf's

## VOGELGESANG.



Doit-on cri-er, si tard, la nuit? Al -  
Ist das er-laubt, so spät zur Nacht? 'Sist

## ZORN.

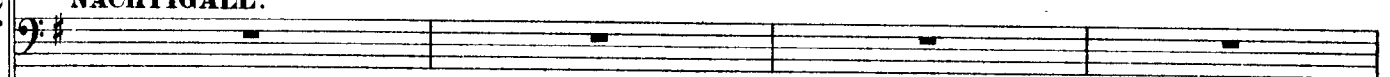


## KOTHNER.

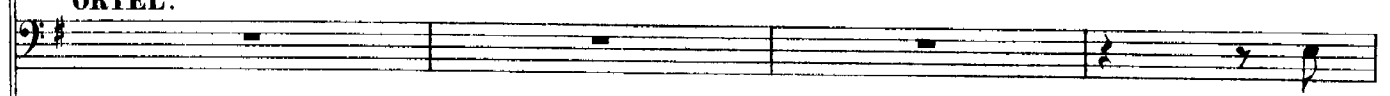


Si - len-ce donc!  
Gebt Ruhe hier!

## NACHTIGALL.



## ORTEL.



Al -  
'Sist

## FOLTZ.



(rudement.)  
Si - len-ce donc!  
Gebt Ruhe hier!



D. *plait!*  
*fällt.* Tu vas en tâ - ter!  
*Nun war-te, du kriegst's!*  
(Il reprend du souffle, tout haletant.)

B. - - - - te, vos fa - veurs, belle en - fant! Gar-çon et  
- - - - - gen um jung Mäg - de - lein's Hand. Ein Jung-ge -

Sa. tè - - - - - le.  
Le - - - - - der.

V. lez dor - mir! Si - len-ce donc!  
*Schla-fen's - zeit.* *Gebt Ru-he hier!*

Z. Al - lez dor-mir! Si - len-ce donc!  
'Sist *Schla - fen'szeit.* *Gebt Ru-he hier!*

K. - - - - - Al -  
'Sist

Z. Al - lez - - - - - dor - mir!  
'Sist *Schla - - - - - fen's - zeit.*

O. lez dor - mir!  
*Schla-fen's - zeit.*

F. Al - lez dor - mir!  
'Sist *Schla-fen's - zeit.*

*poco f* *p* *3*



(Il disparaît dans l'intérieur de la maison.)

D. *Je soi - gne tu peau!*  
*Dirstreich'ich das Fell!*

B. beau —, voi - ci ma peau —, mon rang, ma place et tout mon  
sell —, trug ich mein Fell, mein' Ehr', Amt, Wü'd' und Brod zur

Sa. Mar - chez en paix dans vos sou - liers; ils  
Nun lauft in Ruh': habt gu - te Schuh', der

V. Voy - ez donc comme l'â - ne brait!  
*Mein', hört nur, wie der E - sel schreit!*

Z.

K. lez dormir!  
*Schla - fen'szeit.*

N. VOISINS.

O. Doit-on cri - er si tard la nuit?  
*Ist das er - laub't, so spät zur Nacht?*

F. Voy - ez donc com - me cet â - ne  
*Mein', hört nur, wie dort der E - sel*

*poco cresc. -*

**B.**    
 bien \_\_\_\_\_, je les po - se dans vo - tre main \_\_\_\_\_   
*Stell' \_\_\_\_\_, dass euch mein Ge - sang wohl ge - fällt' \_\_\_\_\_*

**Sa.**    
 vous tien-dront \_\_\_\_\_ long - temps, et vous bal -   
*Fuss euch d'rin \_\_\_\_\_ nicht knackt, ihn hält die*

**V.**    
 Hé là! la paix! Hé là!   
*Ihr da, seid still! Ihr da!*

**Z.**    
 En-ten-dez comme l'â - ne braît!   
*Mein', hört nur, wie der E - sel schreit!*

**K.**    
 yez donc comme il braît \_\_\_\_\_!   
*hört nur, wie er schreit \_\_\_\_\_!*

**N.**    
 Au large et point de   
*Seid still und scheert euch*

**O.**    
 Loin d'i - ci \_\_\_\_\_ al-lez brailler!   
*Heult und kreischt \_\_\_\_\_ an and'rem Ort!*

**F.**    
 braît!   
*schreit!*   
 Au large et point de bruit!   
*Seid still und scheert euch fort!*

**M. VOISINS.**    
 Au large et point de bruit!   
*Seid still und scheert euch fort!*

(DAVID revient, armé d'une trique; voyant DAVID reparaitre, MAGDALENE cherche vivement, par signes, à le faire rentrer; BECKMESSER interprète ces signes comme des marques de déplaisir au sujet de son chant; l'expression qu'il met en ce chant devient alors celle d'un extrême désespoir.)

D.

B.

Sa.

tront \_\_\_\_\_ les temps! Pan! Pan! Pan! Pan!  
Sohl' \_\_\_\_\_ im Takt! Takt! Takt! Takt!

V.

Vous, loin d'i - ci al-lez brail-ler! Hé là! la paix! Paix!  
heult, kreischt und schreit an and'rem Ort! Ihr da! Seid still! Still!

Z.

La paix! Paix!  
Seid still! Still!

K.

La paix!  
Seid still!

M.

bruit! Hélé! La paix! Loin d'i -  
fort! Ihr da! Seid still! Heult und

O.

Loin d'i - ci al - lez brail-ler!  
Heult und kreischt an and'rem Ort!

F.

Loin d'i -  
Heult und

## SCÈNE VII.

(il saute de la fenêtre et se jette sur BECKMESSER.)

D.  Le dia-ble tem-por-te, gueux mau-  
Zum Teufel mit dir, verdamn-ter

B.  , par le char-me du chant"—  
wenn sie mein Lied gut fand"—

Sa.  Pan! Pan! Ils vous bat - tront les temps! Pan! Pan!  
Takt! Takt! Ihn hält die Sohl' im Takt, Takt, Takt!

V.  Holà! Loin d'i - ci al - lez brailler!  
Ihr da! Heult und kreischt an and - rem Ort!

Z.  La paix! -Al-lons, la paix!  
Seid still! So seid doch still!

K.  Au large et point de bruit!  
Seid still und scheert euch fort!

N. VOISINS.  ci al - lez brail - ler!  
kreischt an and'- rem Ort!

O.  Loin d'i - ci al - lez brailler!  
Heult und kreischt an and'-rem Ort!

F.  ci al - lez brail - ler! Braillez ail - leurs!  
kreischt an and'- rem Ort! An and'- rem Ort!

 Poco più mosso.  
ff

**MAGD.** (à la fenêtre. — Elle pousse des cris.)

Dieu justo! Da-vid! Ciel! quel tourment! À l'aide! Al'aide! Ils vont se tu - er  
 Ach, Himmel! Da-vid! Gott, welche Noth! Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sie schlagen sich todt

dit!  
 Kerl!

(BECKMESSER se défend et cherche à fuir; DAVID le saisit au collet.)

Damn  ga-min! L -che-moi  
 Verfluchter Bursch! Lässt du mich

Voy-ez! Ils  
 Seht nach! Du

Cou-rez!  
 Springt zu!

(SACHS observe un petit moment le tumulte qui commence et s'acro t, puis souffle vite sa lumière, et ferme sa boutique de telle façon qu'il puisse, sans être vu, surveiller, par une petite ouverture des volets, l'emplacement qui se trouve sous le tilleul. WALTHER et EVA, avec une inquiétude croissante, voient grossir le nombre des arrivants; WALTHER enveloppe la jeune fille de son manteau en la serrant contre lui, et se dissimule avec elle tout contre le tilleul, derrière le feuillage, de sorte que tous deux restent à peu près inaperçus. Les VOISINS quittent les fenêtres, et, en vêtement de nuit, descendent dans la rue les uns après les autres.)

*f stacc.* *sempre f e staccato*

(Des APPRENTIS paraissent de tous côtés, un à un d'abord, puis beaucoup à la fois.)

**M.**

**D.**   
 Biensûr! ta peau —, c'est tout ce que je veux!  
 Gewiss! Die Glie - - der brech' ich dir blos!

**B.**   
 donc!  
 los?

(BECKMESSER et DAVID continuent à se battre; tantôt ils disparaissent complètement, tantôt ils reviennent sur le devant de la scène, BECKMESSER cherchant toujours à s'échapper, DAVID le rattrapant, le maintenant, et le chargeant de coups de bâton.)

**V.**   
 Hé! par i - ci! Ils sont aux mains: ils vont s'égor-  
 Heda! Herbei! 'Sgiebt Schläge-rei: da würgensich

**Z.**   
 Hé! par i - ci! Ils sont aux mains: ils  
 Heda! Herbei! 'Sgiebt Schläge-rei: da

**N.**   
 vont s'égor-ger!  
 würgensich zwei!

**K VOISINS.**   
 (Ils descendent.)  
 Ils vont s'égor-ger!  
 Da würgensich zwei!

**O.**   
 Voyez!  
 Seht nach!  
 Ils sont aux mains —  
 'Sgiebt Schläge-rei —

**F.**   
 Courez!  
 Springt zu!

f marcato

M. *Dieu jus-te! quel tourment! A l'aide, à l'ai - de! Ils vont se tu -*  
*Ach, Himmet! Wel-che Noth! zu Hül-fe, Da - vid! Sie schla-gen sich*

Alt. *(Quelques voix isolées.)*  
 Par là! Par là! C'est un com - bat!  
*Herbei! Herbei! 's giebt Kei-le - rei!*

Ténors. *(Quelques voix isolées.)*  
 Par là! Par là! C'est un com - bat!  
*Herbei! Herbei! 's giebt Kei-le - rei!*

V. *ger!*  
*zwei.*

Z. *vont s'é-gor-ger!*  
*würgensich zwei.*

MOS.  
 Sé-pa-rez-vous! Laissez al - ler!  
*Ihr da! Lasst los! Gebt frei-en Lauf!*

VOISINS. *EISSLINGER. (dans la ruelle.)*  
 Sé-pa-rez-vous! Sans qu'on nous cognerons aus - si!  
*Ihr da, lasst los! Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf!*

O.

N. *Vitel ou bien nous cognerons aus -*  
*Ihr da, lasst gleich los, wir schlagen*

*f marcato*

MAGD.

er! David, es - tu fou? Ciel! l'affreux tourment! Tous deux vont s'égor - ger!  
todt! David, bist du toll? Himmel wel-che Noth! Sie schlugensich noch todt!

(Les VOISINES ont ouvert leurs fenêtres et tâchent de voir ce qui se passe.)

VOISINES.  
APPRENTIS.

1<sup>rs</sup> Sopran.

Pourquoi cette  
Was ist das für

2<sup>ds</sup> Sopran.

Pourquoi cette  
Was ist das für

1<sup>rs</sup> Alt.

3<sup>mes</sup>

1<sup>rs</sup>

2<sup>ds</sup> Alt.

Non!  
Nein,

les tail-leurs!  
'sind die Schneider.

Ces vieux a - va - res!  
Die Hunger-lei-der!

Ce sont les crépins!  
'Sind die Schuster.  
Ténors.

Ces vieux i - vrognes!  
Die Trunkenbol - de!

(Les premiers.)

1<sup>rs</sup>

2<sup>ds</sup>

3<sup>mes</sup>

Les tailleurs!  
'Sind die Schneider.

Les cré-pins!  
'Sind die Schuster!

Ces i - vrognes!  
Trunkenbol - de!

Les serru-  
Kennt mandie

Laissez al - ler!  
Geb! freien Lauf:

Nous cognerons!  
Wir schlagen d'rauf!

MOS.

Sé - pa - rez - vous!  
Ihr da, lasst los!

Sé - pa - rez - vous!  
Lasst euch gleich los!

E.

Sé - parez - vous sans plus!  
Gleich ausein - an - der da!

N.

Sé - parez - vous, sans plus tarder!  
Gleich ausein - an - der da, ihr Leut!

K. d'rauf!

Vi - te, lâ - chez - vous!  
Ihr da, lasst gleich los!

O.

Sé - parez - vous, ou nous cognons!  
Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf!

F.

Séparez - vous, ou nous cognons!  
Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf!

Basses.

(Des COMPAGNONS, armés de gourdins, entrent en scène de différents côtés.)

Hé! Compagnons vaillants! On  
He - da Ge - sel - len'ran! Dort

*f marcato*



VOISINES.

APPRENTIS.

VOISINS.

COMPAGNONS.

Pourquoi la lutte et les coups?  
Was für ein Zan - ken und Streit?

1<sup>er</sup> (seul.)

Pourvu que pe - re n'y soit pas!  
Wär nur der Va - ter nicht da - bei!

1<sup>re</sup> Sop.

lutte et ces coups?  
Zan - ken und Streit?

2<sup>d</sup> (seul.)

Pour sûr, mon  
Da ist mein

2<sup>me</sup> Sop.

Pourquoi la lutte et les coups?  
Was für ein Zan - ken und Streit?

lutte et ces coups?  
Zan - ken und Streit?

Il va pleuvoir i - ci des coups.  
Da giebt's gewiss noch Schlägerei.

Alt.

(Les premiers.)

Les serruriers, vous dis-je, en sont!  
Nein! sind die Schlosser dort, ich well'!

riers, bien sûr, y sont pour la plus grande part!  
Schlosser nicht, die ha-ben's si - cher an - gericht!

Les menui -  
Ich kenn' die

Ténors.

(Les seconds.)

Les for - gerons en sont plutôt!  
Ich glaub', die Schmiedewerden's sein!

VOG.

(Revenant sur le 2<sup>e</sup> Voisin, ZORN.)(Poussant le 1<sup>er</sup> Voisin, VOGELGESANG.)

Et vous mê - - me?  
Was sucht ihr hier?

ZORN.

Eh quoi? vous ê - - tes là?  
Ei seht, auch ihr hier?

Que vous im -  
Geht's euch was

Ténors.

Il va pleuvoir de rudes coups; a -  
Da giebt's gewiss noch Schläge - rei; Ge -

Basses.

va se bat - tre ferme i - ci; il va pleuvoir de ru - des coups; a - mis, ve - nez en hâte tous!  
wird mit Zank und Streit gethan, da giebt's gewiss noch Schläge - rei; Ge - set - len, hul - tet euch da - bei!

**VOISINES.**

**1<sup>re</sup> Sop.** (*Quelques-uns.*) Ah! quel tourment! *Ach, welche Noth!* (*Tous.*) Là, voyez donc! *Mein, seht nur hier!* Tapage et coups! *Der Lärm und Streit!* Ils sont à fai - re *'s wird ei-nemangst und*

**2<sup>de</sup> Sop.** (*Tous.*) hommedoiten ê - tre! *Mann gewiss dabei!* Là, voyez donc! *Mein, seht nur dort!* Bataille et bruit! *Der Zank und Lärm!* Ils sont vraiment à fai - re *'S wird ei-nem wahrlich angst und*

**Alt.** Biensûr, c'est les bouchers! *Gewiss die Metzger sind's!* Ça va chauffer! *Her-bei zum Tanz!*

**APPRENTIS.**

C'est les barbiers, je les ai vus, ça va chauffer! *Dort seh' die Ba-der ich im Glanz; her-bei zum Tanz!*

siers sont là! *Schreiner dort!* Par là! Par là! ça va chauffer! *Her-bei, her-bei! Jetzt geht's zum Tanz!*

**Tén.**

Voyez, les tonneliers s'y mettent! *Hei! Schaut die Schüffler dort beim Tanz!*

**VOG.** (*Il le frappe.*)

Qui vous por - te du tort? *Hal man euch was ge - than?* Vous mieux en - core! *Euch noch viel besser.* Ain - si! *Ei, so!*

**ZORN.**

porte? *an?* On vous connaît! *Euch kennt man gut.* Comment ça? *Wie so denn?* Â - ne! *E - sel!*

**Tén.**

**COMPAGNONS.**

mis, venez en hâte tous! *sellen, haltet euch dabei!* Si l'on s'as-somme, nous en sommes! *Giebt's Schlüge-rei, wir sind dabei!* Les tan - *'Sind die*

**Bass.**

Si l'on s'as-somme, nous en sommes! *Giebt's Schlüge-rei, wir sind dabei!* Les tis - se - rands! *'Sind die We - ber!*

**MAÎTRES.** (*Les MAÎTRES et les vieux bourgeois arrivent, venant de divers côtés.*)

Que veut donc *Was giebt's denn*

*f marcato*

## MAGD.

(Faisant des efforts désespérés.)

Da - vid, é - cou - te!  
Hör' doch nur, Da - vid!  
(Deux seulement.)Veux-tu bien vi - te le lâ-cher, il  
So lass doch nur den Herr dort los, erpeur!  
bang!Hé donc! que fait la vieille i - ci?  
Ei hört, was will die Al - te da?peur!  
bang!Vous tous sur la pla - ce, voyons, soyez moins fous!  
He-da! Ihr dort un - ten, so seid doch nur gescheit!peur!  
bang!E-tés-vous tous ce soir en goût de lutte et  
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank be-Vous tous sur la pla - ce, voyons, soyez moins fous!  
He-da! Ihr dort un - ten, so seid doch nur gescheit!E-tés-vous tous ce soir en goût de lutte et  
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank be-Il envient! L'on va se battre dur!  
Alt. Immer mehr! s'giebt grosse Kei-le-rei!Il envient! L'on va se battre dur!  
Ten. Immer mehr! s'giebt grosse Kei-le-rei!Il envient! L'on va se battre dur!  
Immer mehr! s'giebt grosse Kei-le-rei!

## VOG.

Mu - le!  
Dummrän!

## MOS.

## EISL.

(Ils se battent.)

Ah! Ah! tu trembles!  
Wird euch wohl bange?Vois si ma  
Schant, wie esC'est ta femme qui t'ex-cite?  
Hut euch die Frau gehetzt?

## NACHT.

(il tape sur KOTNER.)

## KOTH.

(Il pousse l'un des voisins, NACHTIGAL.)

Tiens, pour ta pei - ne!  
Das für die Klu - ge!Je pay - e ma det - te!  
Euch gönnt' ich's schon lange!  
(Quelques-uns.)neurs!  
Ger - ber!  
Bass.

(Tous.)

Gâcheurs d'ouvrage!  
Die Preis verderber!Cognez sur eux  
Wischt's ih-nen ausÇa, j'en é-tais sûr:  
Dacht' ich mir's doch gleich:c'est bien de leur cru  
spie-len immer Streich'Ta-pe-z des-  
Gebt's denendire un tel com - bat  
da für Zank und Streit

m.g.

## MAGD.

n'en veut pas à moi!  
hat mir nichts gethan!

E-cou-te donc un peu!  
So hör' mich doch nur an!  
(Tous les premiers.)

Vous, sur la pla - ce, voyons, soy-ez moins fous! E-tes-vous en-co - re  
He - da! Dort un - ten, so seid doch nur ge - scheit! Seid ihr Al - le denn nur

E-tes-vous tous ce soir en goût de lutte et coups?  
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank bereit?

E-tes-vous en-co - re  
Seid ihr Al - le denn nur

coups?  
reil?

E-tes-vous en-co - re  
Seid ihr Al - le denn nur

E-tes-vous tous ce soir en goût de lutte et coups?  
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank bereit?

Voyons, soy-ez moins fous!  
So seid doch nur ge - scheit!

coups?  
reil?

Voyons, soy-ez moins fous!  
So seid doch nur ge - scheit!

## MOS.

trique pèse!  
Prügel setzt!

(Ils se battent.)

Bru-te!  
Grobian!

## EISSEL.

Rustre!  
Lümmel!

## NACHT.

KOTH. (brandissant un bâton.)

Vous sentez-vous en goût!  
Seid ihr noch nicht ge-witzt?

Gare à vous, car je cogne!  
Seht euch vor, wenn ich schlage!

A - van - ce!  
Nun schlägt doch!

Il en vient! L'on va se bat-tre dur!  
Immer mehr, die Kei-le-rei wird gross!

(Quelques-uns.)

De - main c'est le  
'Sist mor - gen der

sus!  
scharf!

C'est le boucher Klaus! là, je le vois \_\_\_\_\_!  
Dort den Metzger Klaus kenn' ich her - aus \_\_\_\_\_!

Le bruit se - tend au loin  
Das tost ja weit und breit

marc.

VOISINES.

1<sup>r</sup>  
 tous ce soir en goût de lutte et coups? Voyons, soy-ez moins fous! Voyons, soyez moins fous!  
*immergleich zu Streit und Zank bereit? So seid doch nur gescheit! So seid doch nur ge-scheit!*

APPRENTIS.

2<sup>d</sup>  
 tous ce soir en goût de lutte et coups? Voyons, soyez moins fous! Ciel! Mon hom - me là -  
*immergleich zu Streit und Zank bereit? So seid doch nur gescheit! Mein! Dortschlägt sich mein*

3<sup>me</sup>  
 Toujours en goût de lutte? Voyons, soy-ez moins fous! Voyons, soyez moins fous!  
*Nur immer Streit und Zank? So seid doch nur gescheit! So seid doch nur gescheit!*

Alt.  
 poivre fin; ils sentent bon, mais causent bien des maux; ils sentent bon, mais craignent pour leur peau!  
*kalt nuss, sie riechen schön, doch machen viel Verdruss; sie riechen schön, und bleibengern vom Schuss.*

Tén.  
 poivre fin; ils sentent bon, mais causent bien des maux; ils sentent bon, mais craignent pour leur peau!  
*kalt nuss, sie riechen schön, doch machen viel Verdruss; sie riechen schön, und bleibengern vom Schuss!*  
 (il le frappe.)

NACHT.  
 A toi! Tiens pour ta pei - ne!  
*Das sitzt! Das für die Kla - ge!*

KOTH.  
 (il le poursuit.)  
 Canaille in - fâ-me, puisses-tu cre-ver du coup!  
*Dass dich Hal-lunkengleiche in Donnerwet-ter trüf!*

ORTEL.  
 Canaille in -  
*Dass dich Hal-*

Tén.  
 (D'autres.) (Un seul.)  
 termel! Les gens vous en ont chaud! Hé! l'on s'as-  
*Fünfte. 'Sbrennt Manchem da im Haus! Hei! Hier setzt's*

Bass.  
 (Quelques-uns.)  
 Les gens en ont chaud! Par là!  
*'Sbrennt Man - chem im Haus! Her-bei!*

MAÎTRES.  
 Si - lence et sur le champ prenez en vos lo - gis  
*Gibt Ruh' und scheert euch jedergleich nach Hause heim*

*f marcato*

## MAGD.

Ah!  
Ach!quel tourment!  
Wel - che Noth!  
(Tous.)

(Un seul.)

E - tes-vous donc pris de vin?  
Sind die Köpf' von Wein euch voll?  
(Une autre.)Dois - je le  
Säh' ich dasbas!  
Mamm!

(Un contralto solo.)

Dois - je voir tel malheur?  
Säh' die Noth ich wohl an?

(Tous.)

Grand Dieu ! Où peut ê - tre mon Jean! (1)  
Ach, Gott ! Säh' ich nur meinen Hans!Voy - ez tous ceux -  
Ach! Sieht mandie

Alt. (Un seul.)

Veux-tu di-re que c'est moi?  
Meinst du damit et-wa mich?

(Un seul.)

Ai-je dit que ce fût toi?  
Mein'ich damit et-wadich?

Tén.

(Un seul.)

Tais - toi!  
Halt's Maul!

## MOS.

Tris - te ladre!  
Mauss - ab - zwacker!

## EISSL.

## ORTEL.

Viens, mau-vaï drô-le!  
War - tet, ihr Racker!fâ - me!  
lun - kel

## FOLTZ.

Tén.

(Un autre.)

Tiens, l'arrié-  
Ruch gönnt'ich'ssommel  
Prüggel!Gilde en a - vant!  
Zünf - te her - aus!

Bass.

(Un seul.)

Là, les tailleurs ac - courent!  
Schnei - der mit dem Bü-gel!sans quoi puis - siez-vous crever i - ci !  
sonst schlag' ein Ha-gel-don-nerwetter drein !

**MAGD.**

Da - vid! é - cou-te donc un peu!  
Da - vid! So hör' doch nur ein-mal!

**VOISINES.**

(Tous.)  
voir? an? Etes-vous tous hors des sens? Vous ê-tes in-sen-  
(Deux.) Seid ihr Al-le blind und toll? Seid ihr denn Al-le

E - tes-vous in-sen-sés? E - tes-vous i - vres tous en - fin?  
Seid ihr Al - le denn toll? Sind euch vom Wein die Köp - fe voll?

là! an?

**Alt.**

(Un seul.)  
Hé! — ça y est!  
Hei, — das sitzt!

**2<sup>d</sup>**

(Tous)  
En voi-là tou-  
Immer mehr her.

**Tén.**

(Un seul.)  
Vois ce-lui-là! il met son nez par-tout!  
Seht nur, der Has! hat ü-berall die Nas!

**VOGELG.**

**ZORN.**

Ladre!  
Zwacker!

**FOLTZ.**

Drôle!  
Racker!

Vous trem-  
Wird euch

ré!  
lang'!

(2) Tén.

Veil - - le du terme!  
Bald ist der Fünfte!

(Tous.)  
Al-lons, tapons des-sus, c'est no-tre tour!  
Nur tüchtig drauf und dran, wir schlagen los!

Bass.

(Un plus grand nombre.)  
Les gens en ont chaud!  
's brennt Man-chem im Haus!

Sur le champ tous au lo-gis!  
Scheert euch gleich nach Hause heim!

Sous les coups puissiez-vous donc crever sur l'heure tous, si vous n'al-  
Ei, so schlag' ein heil'ges Ha-gel - donner wet-ter drein, wollt ihr nicht

*più f*

3

## MAGD.

(Regardant sur la place.)

Grand  
Herr

VOISINES.

(Quelques-uns.)

1<sup>r</sup>  
sés?  
toll?Vous ê - tes donc ce soir tous pris de vin?  
Sind euch vom Wein denn noch die Köp - fe voll?Dieu! c'est le  
Hil - fel Der

APPRENTIS.

(Quelques-uns.)

2<sup>d</sup>  
Vous ê - tes fous?  
Seid ihr denn toll?Là! voy - ez Franz, comme il é - tril - le  
Mein! Dort den Mi - chel seht, der haut' dem

(Quelques-uns.)

3<sup>e</sup>  
Là, voy - ez Pier - re, comme il ros - se Ni - co - las!  
Seht dort den Chris - ti - an, er wakt den Pe - ter ab!

VOGELG.

1<sup>r</sup> (Tous.)En voi - là tou-jours!  
Alt. Im-mer mehr her - an!Gai là! Gai! ça chauff-fe pour de bon!  
Lus - tig, wa-cker! Jetzt geht's erst recht an.J'en vois par-tout ve -  
Nur im-mer mehr her.

APPRENTIS.

2<sup>d</sup>  
jours!  
an! Ca chauff-fe pour de bon!  
Jetzt fängt's erst rich - tig an!J'en vois par-tout ve - nir vers nous!  
Nur im-mer mehr her-an zu uns!

VOGELG.

Je paie mes dettes!  
Euch gönnt' ich's lang!Vous, dé - cam - pez, de peur de vo - tre  
Packt euch jetzt heim, sonst kriegt ihr's von der

ZORN.

blez?  
bang?En vou - lez - vous?  
Wollt ihr noch mehr?

VOISINES.

KOTH. et ORT.

Vous, dé - cam - pez, vo - tre fem - me vous bat - trait!  
Packt euch jetzt heim, sonst kriegt ihr's von der Frau!

FOLTZ et SCHWARZ.

Fi - lez, de peur de vo - tre  
Lauft heim, sonst kriegt ihr's von der

MAÎTRES. COMPAGNONS.

Tén.

Au lar - ge! dé - cam - pez!  
Ihr da macht! Packt euch fort!

Bass. (Tous.)

Al - lons, ta - pons des - sus, c'est no - tre tour!  
Nur tüch - tig drauf und d'ran, wir schlagen los!Nous som - mes bien pla - cés!  
Wir sind hier grad' am Ort!lez tout droit chez vous!  
gleich nach Hau - se heim!Sur l'heu - re tous, ren -  
Jetzt scheert euch gleich nach



VOISINES.

APPRENTIS.

VOISINS.

MAÎTRE COMPAGNONS.

Dieu! il con-ti-nuel!  
1<sup>re</sup> Gott, er hält ihn noch!

(D'autres.)  
2<sup>de</sup> pé-rel le pé-rel ils vont le tu-er! Pier-rel E-coute i-ci! (2) Que  
Va-ter! Der Va-ter! Ach, sie haubt ihn todt! Pe-ter! So hö-re doch! Gott

3<sup>e</sup> Bal-tha-zar! Jé-sus! cest mon gar-con qu'ils vont tu-er!  
Stef-fen eins! (D'autre.) Je-sus! Sie schla-gen meinen Jun-gen todt!

4<sup>e</sup> Jé-sus! Mon Jean vient dat-tra-per un coup! Jean! (4) Jean! (4) E-coute i-ci!  
Je-sus! Der Hans hat ei-nen Hieb am Kopf! Hans! Et, so, hö-re doch!

(Tous.)  
Dieu! Comme ils ta-pent, comme ils sau-tent, vont et  
Gott! Wie sie wal-ken, wie sie wu-ckeln hin und

1<sup>re</sup> nir! Ca chauffe pour de bon!  
un! Alt. Jétst geht's erst wa-cker an!

(Avec jubilation.)  
Hei! ca va! Paf!  
Hei! Nün geht's! Plantz;

J'en vois par-tout ve-nir vers nous!  
Tén. Nur im-mer mehr her-an zu uns!

(Tous.)  
Hei! ca va! Paf!  
Hei! Nün geht's! Plantz,

VOGELG.  
J'en vois ve-nir en-cor!  
Nur im-mer mehr her-an!

femme!  
Frau! ZORN.  
Vite au lo-gis!  
Auf, scheert euch heim!

Que vous im-por-te, si je reste?  
Geh't's euch was an, wenn ich nicht will?

MOSER.  
Que vous im-por-te, si je reste?  
Geh't's euch was an, wenn ich nicht will?

EISSL.  
Que vous im-  
Was geht's euch

NACHT.  
Que vous im-por-te, si je veux res-ter i-ci?  
K. et O. Was geht's euch an, wenn ich nun grad' hier blei-ben will?

FOLTZ et SCHWARZ.  
Fai-tes ren-  
Schickt die Ge-

femme!  
Tén. Frau! Fai-tes ren-  
Schickt die Ge-

Au large, ou nous frappons!  
Macht Platz, wir schlagen drein! (Appelant.)

Bass.  
C'est donc vous qui nous vou-lez bar-rer la rou-te?  
Hét fon-deurs!  
Woll-tet ihr et-wa den Weg uns hier ver-weh-ren? Gürt-ler!

3  
trez chez vous!  
Hau-se heim! Puissiez-vous cre-ver sur l'heure i-Don-ner-wet-ter  
Ei so schlag' da

ff 3

## VOISINS.

## APPRENTIS.

## VOISINS.

## MAÎTRES, COMPAGNONS.

1<sup>r</sup>  
Dieu nous ai - de si ça doit du - rer!  
steh' uns bei, geht das so wei - ter fort!  
On perd sa pro-pre voix!  
Wer hört sein ei-gen Wort?

2<sup>d</sup> (Quelques-uns.)  
Dieu! quel af - freux tourment!  
Gott, wel-che Höl - len-noth!  
On perd sa pro-pre  
Hört Kei - nes mehr sein

(Tous.)  
Dieu nous as - sis - te, si ça doit du - rer longtemps!  
Gott steh' uns bei, geht das noch lan - ge hier so fort!  
(Un contralto solo.)  
viennent!  
her!

1<sup>r</sup>  
Heil mon hom - me co - gne ru - de - ment!  
Heil Mein Mann schlägt wa - cker auf sie drein!

Alt. As - tu vu le coup?  
hast du nicht ge - sehn!  
Heil ça va! Crac!  
Ha! nun geht's: Krach!

2<sup>d</sup>  
As - tu vu le coup?  
hast du nicht ge - sehn!  
Heil ça va! Crac!  
Ha! nun geht's: Krach!

(Deux.)  
Tiens, sur ta gueule!  
Hast's auf der Schnautz!

(Tous.)  
Heil ça va! Pif!  
Ha! nun geht's: Pur -

**ZORN.**  
J'ai rang de Maître au - tant que vous!  
So gut wie ihr bin Mei - ster ich!

**MOSER.**  
Pai - tes ren - trer ces gens!  
Schickt die Ge - set - len heim!

**EISSE.**  
por - te, si je restel  
an, wenn mir's ge - fällt!  
Quel i - Dum - mer

**K.**  
trer ces gens!  
sel - len heim!  
Dé - cam - Macht euch

**O.**  
trer ces gens!  
sel - len heim!

**F. et S.**  
trer ces gens!  
sel - len heim!

Tén. (Quelques-uns.)  
Hé! dé - cam - pe - z vous mêmes!  
Macht ihr euch sel - ber fort!  
Dro - guis - tes!  
Leim - sie - der!

(D'autres.)  
Hé! Po - tiers!  
Spengler!  
Hé! Chaudronniers!  
Zinn - gie - ser!  
Lam - pis - tes!  
Licht - sie - der!

(Quelques-uns.)  
ci, drein!  
Si vous n'al - lez en vos lo - gis!  
Scheert ihr euch nicht gleich nach Hau - se heim!

**f**

VOISINES.

APPRENTIS.

VOISINS.

MAÎTRES, COMPAGN.

MAGD.

Ciel! Da-vid! est-il fou?  
Mein! Da-vid, ist er toll?Per-ru-ques, té-tes, tout re-coit son compte! (Une seule)  
Die Köpfe und Zöpfe wackeln hin und her!voix!  
Wort!Franz, viens donc par i -  
Franz, sei doch nur ge -  
(Un plus grand nombre.)Dieu! quel mal - heur!  
Gott! wel-che Noth!Ciel, que  
Ach, wie(Tous) On perd sa pro-pre voix!  
Hört Kei-nes mehr sein Wort!Quel fa-meux ho - rion!  
Ha-gel-wet-ter - schlag!Qui l'a re-çu, pour sûr, res-te-ra chauve!  
Wo es sitzt, da wächst nichts so bald nach!

Ten.

Pat!  
dautz!Qui l'a re-çu, le garde!  
Wo es sitzt, du fleckt's, de son vi -  
da wächst kein

VOGELG.

ZORN.

Au lo - gis ren-trez vous-même!  
Scheert doch ihr euch sel-ber fort!Tais ta,  
Hal-tet's

MOSER.

Au lo-gis!  
Machteuch fort!

EISSL.

Au lo-gis!  
Machteuch fort!diot!  
Kerl!

NACHT.

Tais ta,  
Hal-tet's

KOTH.

Au lo - gis!  
Scheerteuch heim!pez!  
fort!

ORTEL.

Dé-cam-pe-ze!  
Machteuch fort!

(Tous) Ten.

Au lo - gis vous-mêmes!  
Scheerteuch sel-ber fort!On est bien i - cil!  
Wir sind grad'am Ort!

Bass.

Au lo - gis vous-mêmes!  
Scheerteuch sel-ber fort!Ferme au pos-te!  
Nicht ge-wi-chen!Puisse-vez-vous cre-ver i - cil!  
schlag'ein Don-ner-wet-ter drein!

**MAGD.**

VOISINES.

APPRENTIS.

VOISINS.

MAÎTRES. COMPAGN.

**1<sup>re</sup>** Quel tumulte! Quel ta-pa-ge! De grâce! Vi-to, ver-sez de l'eau!  
*Welches Toben! Welches Krachen! So hört doch! Auf, schafft Wasserher!*

**2<sup>e</sup>** ci! *schreit!* Per-sonne i-ci n'en-tend sa voix! Do  
*Soll das enden? Gott steh' uns bei, geht das so wei-ter fort! Schon hört mannicht sein ei-gen Wort! Schafft*

**3<sup>e</sup>** vont-ils fai-re? Que Dieu nous ai-de, si ça doit durer!  
*soll das en-den? Gott steh' uns bei, geht das so wei-ter fort! (Un plus grand nombre.) (Tous.)*

**Alt.** Que vont-ils faire? Quel tu-multe! Quel ta-pa-ge!  
*Wie soll das enden? Welches Toben! Welches Krachen!*

**Tén.** Ça tom-be comme grêle i-ci! Bien-tôt les bras, les  
*Jetzt führt's hinein wie Hagelschlag! Bald setzt es blut! ge*

vant la place en res-te chauve! Il a son compte! Haï! les  
*Grasso bald nicht wieder nach! Der hat's gekriegt! Hei! nun*

**VOGELG. et EISL.**

gueule! Nous sommes là! Hé! Char-pen-tiers! Har-di là!  
*Maul! Wir weichen nicht! Lein-we-ber! Im-mer'ran!*

**ZORN et MOSER.**

Nous sommes là! Hé! Tis-se-rands! Har-di là!  
*Wir weichen nicht! Tuch-sche-er! Im-mer'ran!*

**KOTH. et NACHT.**

**ORTELF, FOLTZ et SCHWARTZ.**

Ferme au poste! Qu'on les ros-se! En a-  
*Kei-ner weiche! Schlagt sie nie-der! Wacker*

**Tén.** Qu'on les rosse! (Quelques-uns.) (D'autres.) Fai-tes pla-ce sur le champ.  
*Schlagt sie nieder! (Tous.) Stemmt euch hiernicht mehr zu Hauf!*

**Bass.** Ferme au poste! Hé! Tis-se-rands! Char-pen-tiers! Har-di là!  
*Nicht gewichen! Tuch-scherer! Lein-we-ber! Im-mer'ran!*

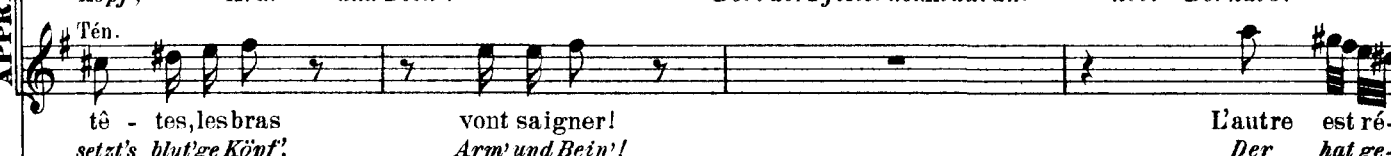
Qu'on les rosse! Ferme au poste! Qu'on les ros-se! En a-  
*Schlagt sie nieder! Kei-ner weiche! Schlagt sie nie-der! Wacker*

Fai-tes pla-ce sur le champ.  
*Stemmt euch hiernicht mehr zu Hauf!*

**ff**

## MAGD.

(De toutes ses forces.)



VOISINES.

APPRENTIS.

COMP. et VOIS.

MAÎTRE et VOIS.

meurtre, au se-cours!  
Ze - - - - - ter, her-bei!

Ah  
Ah

Tou - tes cri-ez à l'aide, au feu, au  
Auf, schreiet lauter: Hilfe, Mord und

Tou - tes, criez à l'aide, au meurtre, au se-cours! Au secours! criez au  
Auf, schreit um Hilfe: Mord und Ze - - - - - ter, herbei! Schreit um Hilfe, schreiet

Tou - tes cri-ez à l'aide, au meurtre, au secours! Versez de l'eau, ar-ro-sez-les!  
Auf, schreit um Hil-fe: Mord und Ze - - - - - ter, her-bei! Und giesst ihr Wasser auf die Köpf'

Alt.  
Loin d'i-ci, celui qui craint les coups!  
Scheer'sich jeder heim, wernicht mit keilt!

Ferme au com-  
Tüch - tig ge-

Tén.  
gle!  
nug!

(Les seconds.)  
Loin d'i-ci bien vite,  
Scheer'sich je-der heim,

Tén.  
Au lo-gis vous-mêmes ren-trez donc!  
Scheerteuch selber fort und macht euch heim!

Ren-trez bien vite ou gare à vous!  
Ihr, macht euch fort wir schlagend'rein!

Vite allez chez  
Scheer'sich jeder

Bass  
Au lo-gis, loin des coups!  
Scheert euch fort, hier geht's los!

Ou gare à  
Wir schla - - - - gen

gis  
heim

8  
piu f

VOISINES.

APPRENTIS.

MAÎTRE et VOIS.

1<sup>re</sup>

2<sup>e</sup>

3<sup>e</sup>

4<sup>e</sup>

Alt.

Tén. (Les 1<sup>ers</sup>)

(Tous.)

POGNER (à la fenêtre, en vêtement de nuit.)

Tén.

Bass.

8

*ff marcato*

meur - tre! Au se-cours, au meur - tre! Vi-te! ver-sez  
Ze - - ter! Schreiet Mord und Ze - - ter! Wasser her, und

feu!  
laut!

Vi - te! Vi - te! Au se-cours, au meur - tre!  
Was-ser! Was-ser! Schreiet Mord und Ze - - ter!

bat! Gai, les braves! Gailà! Gailà! Bon-ne poigne! Ferme au poste! Compagnons vaillants, battez vous bien!  
keilt! Immer lustig! Heisa, lustig! keilt euch wacker! Keiner weiche! Haltet selbst Ge-sel-len muthig Stand!

qui a peur des coups! Il en vient! Il en vient! Bons Compagnons vaillants, battez vous bien! Qui là - che  
wersich nicht mit keilt! Im-mer mehr! Im-mer mehr! Nun haltet selbst Ge-sel-len muthig Stand! Wer w'ich swär

Pour Dieu! E-va! Re-fer-me! Je des-cends fermer en  
Um Gott! E-va! Schliess zu! Ich seh', ob unt' im Hau-se

vous! Har-di là! har - di! Or,  
kein! Immer d'rauf und dran! Jetzt

vous \_\_\_\_\_! Guil - del  
drauf \_\_\_\_\_! Zünf - te! Gilde en a - vant  
Zünf-te her - aus

As - sez donc et ren - trez chez vous  
Gebt Ruh', und scheer' sich je - der heim

VOISINES.

APPRENTIS.

MAÎTRE et VOIS. COMP. et VOIS.

**1<sup>e</sup>**  
Vi-telversez vite, ar-ro-sez-les!  
Wasser her, giesst Wasser auf die Köpf!  
Des fe-nê-tres!  
Hier an's Fen-ster!

**2<sup>e</sup>**  
vi - telbien vite, ar-ro-sez-les!  
giesst's ih-nen nie-der auf die Köpf!  
Des fe-nê-tres!  
Hier an's Fenster!

**3<sup>e</sup>**  
drôles, vi-te, vite, ar-ro-sez-les!  
giesst's den bösen Buben auf die Köpf!  
Là, des fe-nê-tres, je-tez l'eau sureux, sans  
Hier, an die Fenster her, bringt Wasser nur, sonst

**4<sup>e</sup>**  
Pris de rage, comme ilshurlent, sautent, frappent! L'eau peut seule les calmer!  
Im-mer toller, wie sie lärm-en, to-ben, schlagen! Hier hilft einzig Was-ser noch!

**Alt.**  
Encor plus! Hé! Iou - hé  
Immer mehr! Hei! Juch-he  
(à la tyrolienne.)  
Gai, les braves! Ferme au poste! Ferme et dur au  
Im-mer lustig! Nicht gewichen! Wacker drauf und

**Tén.**  
pied se-ra hon-ni! Hé! Iou - hé  
wahrlich ei-ne Schand! Hei! Juch-he  
(à la tyrolienne.)  
Gai, les enfants! et hardi là! C'est  
Im - mer mur-lus-tig im-mer d'rauf! Jetzt

**WALT.** (qui jusque-là est demeuré caché avec EVA derrière le feuillage, serre étroitement la taille d'EVA de son bras gauche, et, de la main droite tire son épée.)

**POG.**  
Voi - ci l'instant de sou-  
Jetzt gilt's zu wa - gen, sich

bas! (Il tire dans la chambre MAGDALENE, qui pousse des cris lamentables et se tord les mains, penchée vers la ruelle, et referme la fenêtre.)  
Ruh!

**Tén.**  
sus! Nul ne lâ-che pied! Guildes! Guil-des!  
gilt's: Keiner weiche hier! Zünf-te! Zünf-te!

**Bass.**  
Guil - de! Guil-de en a - vant  
Zünf - te! Zünf - te her-aus

Sans quoi nous-mê - mes nous frap - pons  
Sonst schlagen wir Mei - ster selbst noch d'rein

*marcato*



VOISINES.

APPRENTIS.

MAÎTRE et VOIS. COMP. et VOIS.

(criant.)

(un seul.)

Ah! Au meur - - - - -  
 Ah! Schreit Ze - - - - -  
 Vi - te l'eau! sans quoi ils se tue - ront! Au meur - - - - -  
 Was-ser her, sonst schla-gen sie sich tod! Schreit Ze - - - - -  
 tez de l'eau, sans quoi ils se tue - ront! Brocs et cru ches! Vi - te versez tout, ar-ro-sez-  
 Was-ser her, sonst schla-gen sie sich tod! Krug und Kan-ne! Al - les voll, und gießt's ihn' auf den  
 quoi ils se tue-ront! Pots et tas-ses! brocs et cru-ches! Vi - te versez tout, ar-ro-sez-  
 schlagen sie sich tod! Topf und Ha-fen! Krug und Kan-ne! Al - les voll, und gießt's ihn' auf den  
 L'eau bien vi - te! Vi - te versez tout, ar-ro-sez-  
 Schafft nur Wasser! Al - les voll, und gießt's ihn' auf den

Alt. je! Nous sommes prêts à nous mon-trer! Nous voi-ci prêts comme un seul homme à frapper  
 dran! Wir steh-en Al - le wie ein Mann! Wie ein Mann steh'n wir Al - le fest zur Kei-le-  
 Tén.  
 l'heu - re de se mon-trer! Nous voi-ci tous prêts, prêts à frapper  
 heisst's wie ein Mann zu steh'n! Wie ein Mann steht fest jetzt zur Kei-le-

WALTH.

vrir la rou - te! (L'épée brandie, il se fait place jusque vers le milieu de la scène, afin de souvrir  
 durch - zu-schla - gen! un passage, pour EVA et pour lui, jusqu'à la ruelle. D'un vigoureux élan, SACHS  
 sante hors de sa boutique, se fraye rapidement un passage à coups de tire-pieds,  
 et saisit WALTHER par le bras.)

SACHS.

Le VEILLEUR de NUIT.

Tén. (criant.)  
 Guil - des en a - vant! Guil - des! Guil - des! Mar -  
 Al - le Zünf - te 'raus! Zünf - - te! Zünf - - te! Her -  
 Bass. (criant.)  
 Guil-des! Guil-des! Marchons! Mar -  
 Zünf-te! Zünf-te! Her-aus! Her -  
 Vous - mê - mes, Maî - tres, sus! frap -  
 Jetzt hilft nichts, Mei - ster! Schlagt selbst

*ff*

(Sur l'entrée de la trompe du VEILLEUR (mesure à 3/4), les femmes, des fenêtres, ont instantanément versé de l'eau à flots sur les combattants, vidant cruches, pots, brocs et tasses. Cette inondation, jointe au soudain mugissement de la trompe, cause une terreur panique: VOISINS, APPRENTIS, COMPAGNONS et MAÎTRES prennent le large, de tous côtés, dans une fuite rapide, si bien que la scène est complètement vide au bout d'un instant; on ferme en toute hâte les portes des maisons, et les VOISINES disparaissent également des fenêtres, qu'elles referment aussitôt.)

VOISINES.

APPRENTIS.

MAÎTRES et VOIS. COMP. et VOIS.

1<sup>re</sup> - tre! ter!

2<sup>de</sup> - tre! ter!

3<sup>e</sup> les Kopf !

4<sup>e</sup> les Kopf !

Alt. les Kopf !

Tén. fort rei !

SACHS. fort rei !

POG. (sur l'escalier.)

Le VEILLEUR de NUIT. (sur la trompe.)

Tén. ff

Bass. chons aus !

chons aus !

pez d'rein !

fff

Hé! Le-ne! Où es - tu?  
He! Le-ne! Wo bist du?

Rentrez, da - me Le - ne!<sup>(1)</sup>  
In's Haus, Jungfer Le - ne!

(POGNER reçoit EVA et la tire par le bras dans l'intérieur de la maison. SACHS allonge à DAVID un coup de son tire-pied, et le pousse d'un coup de pied jusque dans sa boutique; de sa main libre, il a vigoureusement saisi WALTHER, qu'il fait aussi rentrer avec lui dans sa maison avec une extrême rapidité. Il referme immédiatement sa porte derrière lui. BECK-MESSER, délivré par SACHS de DAVID, cherche en toute hâte, lamentablement accommodé, à fuir à travers la foule.)

*ff*  
*con tutta la forza*

*marcato*  
*dim. poco a poco*

(Lorsque la rue et la ruelle sont complètement vides, et que toutes les maisons se sont refermées, on voit s'avancer le VEILLEUR de NUIT, à droite, vers le devant de la scène; il se frotte les yeux, regarde autour de lui d'un air étonné, secoue la tête, et entonne son appel d'une voix timide et un peu tremblante.)

Poco a poco tranquillo.

Le VEILLEUR de NUIT.

Oy - ez tous en vos de - meu-res: la clo-che  
Hört, ihr Leut, und lassteuch sa - gen, die Glock' hat

*più p*  
*pp*

(1) VAR : Rentrez, jeune Leu!

V. de N.  
son - - - ne onze heu - res ; gar-dez-vous bien des ombres es - prits, que pareux vos  
eil - - - fe ge - schla-gen : be-wahrt euch vor Gespenstern und Spuck, dass kein bö-ser

*sempre dimin. più p*

V. de N.  
cœurs ne soient sur - pris ! Rendez gloire à Dieu ! *ff* *p*  
Grist eu'r Seel' be - rück' ! Lobet Gott, den Herrn!

*Moderato molto.*

*pp ppp (lungo) pp*

pleine lune apparaît, et brille toute claire au-dessus de la ruelle, que le VEILLEUR de NUIT remonte à pas lents.)

*pp*

*pp*

(Lorsque le VEILLEUR de NUIT a disparu derrière l'angle de la ruelle, le rideau tombe rapidement, et se ferme juste sur la dernière mesure.)

*tr. pp dolce più p pp ppp ff*

*Red.*

# Acte Troisième.

283

## PRÉLUDE.

*Un poco sostenuto.*

*espressivo*

*f dim.*

*p*

*espressivo*

*p*

*poco rallent.*

*Molto maestoso.*

*dim.*

*più p cresc.*

*f dim p*

*cresc.*

*f dim.*

*p dolce*

*Un poco riten.*

*cresc. f dim.*

*dolce p*

*più p*

*pp*

*cresc.*

*espress.*

*più p*

*pp*

*dolcissimo ed espressivo*

*pp m.d.*

*m.g.*

*m.d.*

*m.g.*

*sempre dolce*

*più p*

*ppp*

*crescendo poco a poco* *f* *più f* *dim.* *p*

*ff largamente espressivo* *dim.* *p dolce* *p dolce* *p*

**SCÈNE I.** L'atelier de SACHS (sur le devant de la scène, avec peu de profondeur): Au fond, la porte de la boutique, dont la partie supérieure seule est ouverte, donnant sur la rue. Latéralement, à droite, la porte d'une chambre; à gauche, une fenêtre donnant sur la ruelle; un établi est tout à côté de cette fenêtre, devant laquelle il y a des fleurs. SACHS est assis dans un grand fauteuil près de cette fenêtre, qui laisse tomber sur lui la vive clarté matinale du soleil; il est plongé dans la lecture d'un grand in-folio placé sur ses genoux.)

(DAVID se montre, venant de la rue, sous la porte de la boutique; il regarde dans l'intérieur, et, apercevant SACHS, il recule vivement.)

Le rideau se lève.  
*riten.*

*molto rallent.*

*atempo.*

*Moderato.* ♩ = ♩.

*più p tr* *più p* *pp* *staccato scherz.*

(Convaincu bientôt que SACHS ne l'a pas remarqué, il se glisse dans l'atelier, pose le panier qu'il avait à son bras sur un établi du fond, et en examine le contenu; il en sort des fleurs et des rubans, les étale sur l'établi, et enfin y découvre une saucisse et un gâteau. Il se

*stacc.* *scherzando* *p*

dispose à y faire honneur, lorsque SACHS, qui pendant tout ce temps ne l'a pas observé, tourne avec bruit une des pages de l'in-folio.)

*p* *cresc.*

DAV. (il tressaute, cache ses victuailles, et se retourne vers SACHS.)

Oui, Maître! ouil  
 Gleich, Meister! Hier!

Chez Mai-tre Beckmes-ser j'ai por-  
 Die Schuh' sind ab-ge-ge-ben in

*f* *dim.* *p* *espress.* *più p* *pp* *p scherzando*

D. té dé-jà les sou-liers. J'ai cru que vous m'appe-liez! Il joue  
 Herrn Beckmesser's Quartier. Mir war's, als rief't ihr mich e-ben? Er thut,

*p stacc.* *p*

(à part.)

D. ce-lui qui n'a rien vu... C'est mauvais si-gne lorsqu'il se tait!  
 als süß' er mich nicht? Da ist er böß, wenn er nicht spricht!

(Il s'approche de SACHS, lentement et très humblement.)

*più p* *poco rallent.* *espress.* *sempre*

D. Hé, Mai - tre! point de co - lère: l'appren - ti peut-il ê - tre par-fait?  
 Ach Mei - ster! Wollt mir ver-zeih'n; kann ein Lehrbub' vollkommensein?

*rallentando* *pp sempre stacc.* *più p*

## DAVID.

Si vous connais-siez bien Magda-lene, j'ob-tiendrais, pour sûr, mon par - don!  
 Kenn-tet ihr die Le - ne, wie ich, dann vergäbt ihr mir si - cher - lich.

commodo

pp

p dolce

D.

Son coeur est bon, si doux pour moi; ses yeux me sou-rient si tendre - ment!  
 Sie ist so gut, so sanft für mich, und blickt mich oft an so in - ner - lich.

tr

p dolce

D.

Quand vous frap-pez, el - le ca - resse; son rire est un dé - li - ce charmant! dans mes longs  
 Wenn ihr mich schlägt, streichelt sie mich, und lüchelt da-bei hold - se - lig-lich; muss ich ca-

poco cresc.

D.

jeû-nes, el-le me ré - gale, — en toutes choses gen-tille à point! Mais hier, a-près l'in - suc - cès du jeune  
 ri - ren, fül - tert sie mich, und ist in Allem gar lie - be - lich! Nur gestern, weil der Jun-ker ver-

dolce

dolce

p

cresc.

tr



## DAVID.

homme, el - le m'ô - ta des mains sa cor-beille... J'en fus chagrin... A - lors voyant quel-  
 sungen, hab' ich den Korb ihr nicht ab-ge-rungen. Das schmerzte mich. Und da ich fand, dass

*cresc.* *f* *p* *sf* *Poco più accelerando*

qu'un hier au soir sous ses croi - sées chan-ter vers elle, à cris perçants, du  
 Nacht's Ei-ner vor dem Fen-ster stand, und sang zu ihr, und schrie wie toll, da

*Più animato.* *Allegro.*

*p* *cresc.* *f* *p*

drô - le j'ai frot-té le dos! Faut-il donc s'é-mou-voir pour si peu? D'ail-leurs, notre a-mour s'en est  
 hieb ich ihm den Buckel voll. Wie käm' nun da was Grosses drauf an? Auch hat's uns-rer Lie - be gar

*rallent.*

*f* *p* *p* *più p*

bien trou-vé! Car Le - ne jus - te-ment m'a tout ex-pli - qué, et ces  
 wohl ge-than! Die Le - ne hat mir e - ben Al - les er - klärt, und zum

*a tempo I<sup>mo</sup>*

*f* *p* *stacc. scherz.* *cresc.*

## DAVID.

(Une grande crainte le saisit.)

fleurs, ces beaux ru - bans me viennent d'elle!  
Fest Blu - men und Bün - der bescheert.

Ah! Mai - tre! Rien qu'un mot, de  
Ach Mei - ster! Sprech doch nur ein

Un poco rall.

*p*

D.

rallent.

grâce! (Que n'ai - je pu ca - cher la sau - cisse et le gâ - teau!)  
Wort! (Hätt' ich nur die Wurst und den Ku - chen erst fort!)

(Sans se déranger, SACHS a continué de lire; à présent, il ferme tout d'un coup, brusquement, son in-folio. DAVID est tellement effrayé de ce bruit qu'il chancelle, et tombe involontairement à genoux devant SACHS. SACHS regarde devant lui, au-dessus du

staccato

Cresc.

dim.

livre qu'il tient encore sur ses genoux, et au-dessus de DAVID, — qui, toujours agenouillé, le considère avec crainte, — et demeure ainsi, les yeux involontairement fixés sur l'établi du fond.)

## SACHS.

(à voix très basse.)

Fleurs et ru - bans dans ma mai -  
Blu - men und Bün - der seß ich

Moderato e tranquillo.

*p staccato.**dolce pp*

S.

son?  
dort?

C'est doux et jeune aux re - gards. <sup>(1)</sup>  
Schaut hold und ju - gend - lich aus.

Doù vient cet air - là chez  
Wie ka - men mir die in's

*dolce pp**p**p*

(1) VAR.: Tout rit, plus jeune et plus beau.

DAVID (*Surpris de l'amabilité de SACHS.*)

Eh! Mai-tre! C'est la fê - te du jour:  
 Ei Mei-ster! 'sist heut' fest-li-cher Tag;

cha-cun se pa-re du mieux qu'il peut.  
 da putzt sich je-der so schön er mag.

## SACHS.

moi?

Haus?

D. Ah! si c'é-tait vrai, pour Da-vid et da - me  
 Ja, käm's erst so weit, dass Da-vid die Le - ne

(toujours à voix basse, comme se parlant à lui-même.)

S. Est-ce jour de noce?  
 Wär'heut Hoch-zeits - fest?

D. Lene!  
 freit!

(à part)  
 (Hier au soir! Al-lons, je suis pris!)  
 (Pol - ter-abend? Da krieg' ich's wohl noch?)

(comme précédemment.)

S. Mais hier au soir, on s'est bat-tu?  
 'Swar Pol - ter-a-bend, dünkt mich doch?

sempre stacc.

pp

**DAVID** (*à haute voix*)

De grâ - ce, Maî-tre, par-don, ou - bli! Car c'est aujour-d'hui le Jour - Saint-Jean!  
 Ver-zeiht dus, Mei-ster, ich bitt', ver-gesst! Wir fei-ern ja heut' Jo-han - nis-fest.

*poco cresc.*

**D.** (*à part*)  
 (Entend-il mal?)  
 (Hört er heut' schwer?)

**SACHS.**  
 Le Jour-Saint-Jean? Sais-tu ta  
 Jo - han-nis-fest? Kannst du dein

*dim.* *più p* *pp* *p dolce*

**D.** (*DAVID s'est peu à peu remis debout.*) (*à part*) (*D'une voix*)  
 Ma strophe? Certes! je la sais. (Tant pis! Le Maître est bien lu-né.) „Saint  
 Mein Sprüchlein? DenK, ich kann's gut. (Setz nicht's! Der Meister ist wohl-gemuth.) „Am

**S.**  
 strophe? ré-ci-te-la!  
 Sprüchlein, so sag'es her!

*stacc.* *poco cresc.* *f*

*forte et rude.)***DAVID.***(souriant.)*

Je dans l'on-de du Jourdain  
 Jor-dan Sanct Jo - honnes stand

Pardon de l'er-reur! L'af-fai-re d'hier soir me trouble en-  
 Verzeiht das Ge-wirr! Mich machte der Pol-ter-a - bend

**SACHS.**

Hein? Quoi?  
 Wa-was?

*(Il achève de se reprendre et se met en posture correcte de chanteur.)***Moderato.**

cor!  
 irr!

„Saint Jean, dans l'on-de du Jourdain, la-  
 „Am Jor - dan Sanct Jo - han-nes stund, all

**Moderato.***p sempre stacc.**tr**p***D.**

vait le corps et l'à - me;  
 Volk der Welt zu tau - fen;

de Nü-ren-berg, pa - ys loin-tain, vers lui vint u - ne  
 kam auch ein Weib aus fer-nem Land, aus Nürnberg gar ge-

*p dolce*

## DAVID.

fem - me, por-tant son fils qui du grand saint re-çut un nom sur l'heu - re: mais  
lau - fen, sein Söhnelein trug's zum U-fer - rand, empfang da Tauf' und Na - men: doch

D. quand tous deux, au sol germain, re-vi-rent leur de - meure, l'en - fant que bap-ti -  
als sie dann sich heim ge-wandt, nach Nürnberg wie - der - ka - men, in deutschem Land gar

D. sa le saint, là - bas, aux ri - ves du Jourdain, Jo - an - nes en la - tin, sur la Pegnitz fut un...  
bald sich fand's dass wer am U - fer des Jordans Jo - han - nes war ge - nannt, an der Peg-nitz hiess der

D. *un poco più animato (réfléchissant.)* *con fuoco*  
Hans! " Hans? Hans! Ehl Maî-tre! c'est vo-tre fête à vous!  
Hans! " Hans? Hans! Herr Mei-ster! 'sist heut'eur Na - menstag!

*un poco più animato*

## DAVID.

Hein? Comme on peut ou-bli - er pourtant! Là! ces guir-lan-des sont pour vous; ces fleurs... et  
 Nein! Wie man so 'was ver-ges-sen mag! Hier! hier die Blu-men sind für euch, die Bänder, und

*f* *f* *stacc.*

D. quoi en-co-re de bon? Voy - ez! là! Mai-tre! cet-te ga-let-tel! Vous goû-te-  
 was nur Al-les noch gleich? Ja, hier, schaut! Mei-ster, herr-li-cher Kuchen! Möch-tet ihr

*dim.* *poco rall.*

SACHS (toujours très calme, sans modifier en rien son attitude.)  
 Moderato.

D. rez bien un peu la sau-cis-se? Mer - ci, mon fils!  
 nicht auch die Würst ver-su-chen? Moderato. Schön' Dank, mein Jung!

*p dolce*

S. Gar-de-les pour toi. Tu dois à la fê-te me suivre aujour'-hui; prends fleurs et ru-  
 Be-halt's für dich. Doch heut' auf die Wie-se be-gei-test du mich; mit Blu-men und

*dolce* *p*

## SACHS.

bans, et fais-toi beau: sois mon jeune et bril-lant hé-raut!  
 Bän-deru putz' dich fein: sollst mein statt-li-cher He-ruhd sein!

## DAVID.

Ou... bien mieux... vo-tre gar-çon d'hon-neur?... Maî-tre, ah! Maî-tre,  
 Sollt' ich nicht lie-ber Braut-füh-rer sein? Mei-ster, ach! Mei-ster,

il faut vous re-ma-rier. Je crois... qu'i-ci tout pren-drait meilleur  
 ihr müsst wie-der fre'n. Ich mein' es säh' doch viel statt-li-cher

## SACHS.

Tu vou-drais u-ne da-mechez nous?  
 Hätt'st wohl gern ei-ne Meist'r'in im Haus?



## DAVID.

air.  
aus.

Il est temps.  
'sist Zeit.

## SACHS.

Qui sait?  
Wer weiss?

Le temps con-seil-le...  
Kommt Zeit, kommt Rath.

Le bon con-seil n'est donc pas  
Dann wär' der Rath wohl auch nicht

*dolce*

*p*

D. Bien sûr! Et dé-jà plu-sieurs en par-lent: le Beckmes-ser, cer-tes,  
Ge-wiss! Geh'n schon Re-den hin und wie-der; den Beck-mes-ser, denk' ich,

S. loin?  
weit?

*sempre stacc.*

*più p*

*p*

*cresc.*

D. vous l'al-lez vain-cre? Je crois, qu'aujour-d'hui il se-  
säng't ihr doch nie-der? Ich mein; dass der heut' stich nicht

*f*

*f*

*dim.*

## DAVID.

ra peu fier!  
wich-tig macht.

## SACHS.

C'est pos-si-ble; com-me toi je le crois. Or, va, mais sans ré-veil-  
Wohl möglich; hab' mir's auch schon be - ducht. Jetzt geh', und stür' mir den

più p

pp

(Emu, DAVID embrasse la main de SACHS.)

Ja-mais sa bon-  
So war er noch

ler notre hôte...  
Jun - ker nicht.

Puis rentre, en beaux ha - bits de fête!  
Komm' wie - der, wenn du schön ge - rich't!

p

té ne fut si grandel (J'en ou-blie les ef - fets du ti-re-pied sur ma peau!)  
nie, wennsonst auch gut! (Kann mir gar nicht mehr den-ken, wie der Knie-rie-men thut!)

f

p

f

dim.

(Il réunit ses affaires dans le panier, et, sortant avec,  
il passe dans la chambre voisine.)

SACHS, qui a toujours sur ses genoux  
l'in-folio, s'accoude dessus, la tête ap-  
puyée sur sa main; son dialogue avec

p

p

più p

pp

DAVID semble n'avoir troublé en rien le cours de sa méditation.)

(♩=♩)

SACHS.

*Ben misurato*

Rêve! Rêve! Tout n'est que Rêve! (1) Par-tout, dans la chro-nique, d'i-ci et d'autres  
 Wahn! Wahn! Ue - - berall Wahn! Wo - hin ich forschend blick' in Stadt-und Weltchro-

lieux, je vais cher-chant la cau-se qui fait que, jusqu'au sang, les gens en vain se tour-  
 nik, den Grund mir auf - zu - fin-den, wa-rum gar bis auf's Blut, die Leut' sich quä - len und

men-tent, jouets de leurs fureurs! Nul n'est pay - é de tant d'ef-forts: contraint de fuir -  
 schinden in un-nütz tol - ler Wuth? Hat Kei-ner Lohn noch Dank da - von: in Flucht ge-schla-

(1) VAR - Rêve de fous!

## SACHS.

—, il croit qu'il tri-om-phe<sup>(1)</sup> sourd à son pro - pre cri plaintif, plus d'un, rongeant sa pro-pre  
 - gen wähnt er zu ju - gen: hört nicht sein ei - gen Schmerz - ge - kreisch, wenn er sich wühlt in's eig'-ne

*poco cresc.* *più cresc.*

chair, nous van-te ses i - vresses! Comment nommer ce - ci?  
 Fleisch, wähnt Lust sich zu er - zeigen! Wer giebt den Na - men an?

*f* *dim.* *più p* *pp*

*risoluto*  
 c'est bien l'ancien dé - lire<sup>(2)</sup> sans qui rien n'est pos - si - ble, ne change ou ne de - meu - re!  
 'sist halt der al - te Wahn, ohn' denn nichts mag ge - schehen, 's mag geh - en o - der stehen!

*marcato* *f* *p dolce*

Lorsqu'il se tait, le calme ac-croît sa force en - cor: et s'il s'é-veille, cher-  
 Steht's wo im Lauf, er schläft nur neu - e Kraft sich an: gleich wacht er auf, - dann

*p* *più p* *cresc.*

(1) VAR.: il pense poursuivre;

(2) VAR.: c'est bien l'ancien Rêve.

## SACHS.

chez qui peut dompter son cours !  
 schaut, wer ihm be - mei - - stern kann!

*un poco accel.* *f espress.* *Tranquillo come primo.* *a tempo.* *p stacc.*

*p* *poco rallent.* *pp*

S. Fi - dèle aux mœurs pai - si - bles, au calme et sûr la -  
 Wie friedsam treu - er Sit - ten, ge - trost in That und

*marcato* *sempre p e staccato*

*dolce espress.*

S. beur, sou - rit en nos cam - pa - - gnes ma chère - - - re  
 Werk, liegt nicht in Deutschland's Mit - - ten mein lie - - - bes

*p dolce cresc.*

(Il regarde devant lui, tranquille, mais avec une sorte de ravissement intérieur.)

S. Nü - - - ren - berg ! (1)  
 Nü - - - ren - berg !

*molto largamente* *più cresc.* *trm* *ff ben tenuto*

(1) VAR.: ma ville, Nürenberg!

## SACHS.

*sempre poco animando*

Mais certain soir pour - tant, crai - gnant quelque impru - den - ce de  
 Doch ei - nes A - bend's spat, ein Un - glück zu ver - hü - ten bei

*Un poco meno largo.* *f* *dim.* *più p* *sempre poco animando* *p staccato*

jeu - nes cœurs qui s'en - flamment, un homme perd son sang-froid; un cordonnier, de sa bou -  
 ju - gend-heis - sen Ge - mü - then, ein Mann weiss sich nicht Rath; ein Schuster in seinem

*staccato marcato* *poco cresc.*

ti-que, dé - chaine les vains dé - lires: bien-tôt, par rues et ru - el - les, l'ab -  
 Laden zieht an des Wahnes Faden: wie bald auf Gas - sen und Stra - ssen fängt!

*Sempre più animato.* *Sempre più animato.* *p*

surde er - reur fait ra - - - ge! Hommes, femmes, compagnons, enfants, tous -  
 der da an zu ra - - - sen! Mann, Weib, Ge - sell und Kind, fällt -

*poco cresc.*

SACHS.

*più mosso.*

se démènent, a - veu — gles fous! et si leur Rê - ve l'e -  
 sich da an wie toll und blind; und will's der Wahn ge -

*più mosso.**più f*

S. xi - ge, bien - tôt les tri - ques pleuvent, bour-rades, coups, ba - tailles, — croy-  
 seg'-nen, nun muss es Prü - gel re - gnen, mit Hieben, Stoss' und Dreschen, den

*cresc.**f**staccatissimo**più f*

S. ant ain - si l'é - teindre! Dieu sait d'où vint ce - la!  
 Wu - thesbrud zu löschen. Gott weiss, wie das ge - schah?

*ff*

S. *Moderato molto.* Un  
 Ein

*p dolcissimo*

## SACHS.

El - - fe a tout fait :<sup>(1)</sup> un ver lui - sant ` cherchait sa com -  
 Ko - - bold half wohl du : - ein Glühwurm fand sein Weib - chen

*pp staccato scherzando*

pagne; voi - - là d'où vint ce grand dé-gât.  
 nicht; der hat den Schaden an - ge - richt.

*8*

Su - - - reau fleuri, et  
 Der Flie - der war's : Jo -

*8*

*pp sempre staccato e scherzando*

*dolce* *poco rall.*

Nuit - - - Saint - Jean!... Mais de Saint  
 han - - - nis - - nacht! Nun a - ber

*8* *5 1 3 2 4 1 8* *5 1 3 2 1 3*

*poco rall.* *più p*

(1) VAR. : Un Kobold a tout fait : -



Largamente.

*Meno largo, comodo.*

*Largamente.*

Jean voi-ci le — Jour!  
kam Jo-hannis - - tag!

*Largamente.* *7*

*8*

*3* *3* *commodo*

*p* *molto cresc.* *f* *3* *più f* *ff* *dim.* *p* *espress.*

Voy - ons comment Hans Sachs fe -  
Jetzt schau'n wir, wie Hans Sachs es

ra, pour di-ri - ger tout ce dé - li - re, au jus - te et no - ble but: le Rê-ve qui nous  
macht, dass er den Wahn fein lenken kann, ein ed - ler Werk zu thun: denn lässt er uns nicht

tient, nous - mêmes à Nüren - berg, qu'il ser - ve un grand — pro-jet —, de  
 ruh'n, selbst hier in Nüren - berg, so sei's um sol - - - - - ches Werk', die

*dolce* *p* *L.H.* *dolce* *poco cresc.*

S. *p cresc.*  
 ceux dont le tri - om - - phe ra - re ja - mais sans quelque Rê - - -  
 sel - ten vorge - mei - - nen Din - gen, und nie - ohn' eig'nen Wahn - - -  
*mf dim p p dolce poco cresc.*

## SACHS.

- ve n'ar - ri - - ve!  
ge - lin - - gen.

*molto riten.*

*più f*

*ff dim.*

## Scène deuxième.

WALTER se montre sur la porte de la chambre, et entre; il regarde SACHS. Celui-ci se tourne vers lui, et laisse l'in-folio glisser à terre.

*a tempo.*

*p dolce*

*cresc.*

*mf*

*dim.*

## SACHS.

*Con moto.*

Sa - lut, jeune homme!  
Grüss'Gott, mein Junker!

L'heu - re vous presse? Cou -  
Ruh - tet ihr noch? Ihr

*più p*

*f espress.*

*p*

## WALTHER.

*tranquillo*

*più animato*

Sommeil court, mais tranquille et bon.....  
Ein wenig, a - ber fest und gut.

*poco riten.*

*più p*

*p*

*p dolce*

*sf*

*più animato*

ché si tard, dor - mi - tes vous?  
wach-tel lang'nun schließt ihr doch?

*poco riten.*

Vous êtes donc frais et dis-  
So ists euch nun wohl bass zu

## WALTH.

*un poco ritenuto*

## SACHS.

Je sors d'un songe merveil - leux....  
 Ich hatt' einen wunder - schönen Traum.

pos - ?  
 Muth?

Pré - sage heu - reux! Con -  
 Das deu - - tel Gut's: er -

*un poco rit.**p**più p**pp**pp**pp dolcissimo*

W.

A pei - ne j'o - se... y penser: j'ai peur d'en voir l'i - ma - ge fuir....<sup>(1)</sup>  
 Ihn selbst zu den - ken wag' ich kaum: ich fürcht' ihn mir ver - geh'n zu seh'n.

S.

tez - le moi!  
 zählt mir den!

*p dolce espressivo**più p**pp**mf*

## SACHS.

A - mi - ! Tel est le but de l'art: un vrai Chanteur retient ses rêves! Croyez que  
 Mein Freund! Das grad'ist Dichter's Werk, dass er sein Träu - men deut' und merk! Glaub mir, des

*p**p*

S.

l'homme est près du vrai lors-qu'il comprend ce qu'il rê - vait: notre oeuvre et tout l'art des  
 Men - schen wahr - ster Wahn wird ihm im Trau - me auf - ge - than: all' Dichtkunst und Po - e - te.

*p dolce**poco cresc.*<sup>(1)</sup> VAR.: le charme fuir...

## SACHS.

vers \_\_\_\_\_, n'est rien qu'un songe in - terpré - té  
 rei \_\_\_\_\_ ist nichts, als Wahr - - traumdeu - te - rei.

S. Sans dou-te, vo-tre rê - ve dit comment vous serez Maître aujourd'hui?  
 Was gilt's, es gab der Traumeuchlein, wie heut' ihr sol-let Mei - - ster sein?

WALTH. *tranquillo*

Non, pour la Guilde et pour les Maîtres, rien dans mon rê - ve ne m'en-  
 Nein, von der Zunft und ih - - ren Meistern wollt' sich mein Traumbild nicht be -

W. flamme!  
 geistern. Com -  
 Wie

## SACHS.

Pour-tant il vous di - ra le mot, qui doit ouv-rir les portes?  
 Doch lehrt' es wohl den Zau-ber-spruch, mit dem ihr sie ge - wännet?  
*espressivo*

## WALTH.

ment en - cor, a - près l'é - chec, vous es - pé - rez vic - toi - re!  
 wähnt ihr doch nach sol - chem Bruch, wenn ihr noch Hoff - nung kennet!

## SACHS

L'es - poir en moi toujours de -  
 Die Hoff - nung lass' ich mir nicht

*p* *sf* *p cresc.*

S. meure, et rien n'a pu le dé - truire; sans quoi, certes, loin d'ar - rê - ter votre fui - te, a - vec  
 mindern, nichts stieß sie noch ü - ber'n Haufen; wär's nicht, glaubt, statt eu - re Flucht zu hindern, wär'ich

*f* *dim.* *p* *cresc.*

S. vous — j'aurais fui moi - même! De grâce, plus de vain courroux! Nos Maî - tres  
 selbst mit euch fort ge - laufen! Drum bill'ich, lasst den Groll jetzt ruh'n! Ihr habt's mit

*f* *p* *p*

S. sont des hom - mes d'honneur; l'er - reur les tient, mais tout s'arrange, si, tels qu'ils sont, l'on  
 Eh - ren - män - nern zu thun; die ir - ren sich, und sind bequem, dass man auf ih - - re

*poco cresc.*

## SACHS.

sait les compren - dre: le ju - ge d'un prix, qui seul le donne, voudrait sans  
 Wei - se sie nühn': — wer Preise er - kennt, und Prei - se stellt, der will am

*p dolce* *poco cresc.*

S. dou - te qu'on flattât son goût!... Vos chants les firent trembler de peur, et non sans  
 End' auch dass man ihm ge - fällt. Eu'r Lied, das hat ihnen bang gemacht; und das mit

*p*

S. cause, car, tout pe - sé, par de tels chants d'a - mour en flamme, l'on tour - ne la tê - te aux fil - les  
 Recht: denn wohl be - dacht, mit solchem Dicht - und Lie - bes - feu - er verführt man wohl Töchter zum A - ben -

*cresc.*

S. sages! mais l'a - mour cal - me d'heu - reux é - poux veut d'autres vers et d'au - tres  
 teuer; doch für lieb - se - li - gen E - he - stand man and' - re Wort' und Wei - sen

*f* *p* *dolce* *p*

WALTH. (*souriant*)

Ceux-là, je les sais depuis hier soir: on les cri - a dans la rue assez  
 Die kenn'ich nun auch seit die-ser Nacht: es hat viel Lärm auf der Gas - se ge -  
 chants.  
 fand.

*più p* *p marcato*

fort! (*souriant*)  
 macht.

Oui, oui! c'est bon! Le rythme aussi en fut bien mar - qué! Lais - sez ce -  
 Ja, ja! Schon gut! Den Tact da-zu hör - tet ihr auch! Doch lasst dem

*cresc.* *f* *dim.*

la croyez ma pa - ro - le, droit et franc, pour un chant de Maître ayez du cœur!  
 Ruh', und folgt meinem Rathe, kurz und gut: fasst zu ei - nem Mei - sterlie - de Muth! *poco rallent.*

*cresc.* *p* *f* *p* *f espress.*

## WALTH.

Un chant vi-brant,<sup>(1)</sup> un chant de Maître, n'est-ce donc pas la mê - me chose?  
 Ein schö - nes Lied, ein Mei - sterlied: wie fass'ich da den Un - ter - schied?

*dim.* *dolce* *più p*

(1) VAR.: un noble chant,

## SACHS.

dolce Moderato.

A - mi! au doux A - vril des ans, a -  
 Mein Freund! in hol - der Ju - gend - zeit, wenn

*p dolce più p*

*Moderato.*

lors qu'aux chauds déli - res du jeune Amour qui s'éveil - le, le cœur se gonfle vite et fort, un  
 uns von mächt'gen Trieben zum seligen er - sten Lie - bendie Brust sich schwellt hoch und weit, ein

*cresc. f p poco cresc.*

chant vi-brant ——— peut naî - tre<sup>(1)</sup> aux lèvres d'un grand nom-bre: l'A-vril  
 schö - nes Lied ——— zu sin - genmöchtvielen da ge - lin - gen: der Lenz,

*f dim. p cresc. espress.*

le dit poureux! Ar - ri-ve l'Automne, l'Hi-ver enfin, les  
 der sang für sie. Kam Sommer, Herbst und Winterzeit, viel

*f p*

(1) VAR.: un noble chant peut naître.



## SACHS.

peines, les angois-ses, de calmes joies par contre,  
 Noth und Sorg' im Leben, manch' eh-lich Glück da-neben:  
 espress.

en-fants, af-faires,  
 Kind - tauf', Geschäfte,

*marcato*

S. soins, combats, ce-lui-là seul \_\_\_\_\_ qui peut fai - re en-cor un chant su-  
 Zwist und Streit. denen's dann noch \_\_\_\_\_ will ge - lin - gen, ein schönes Lied zu

*sf dim.*

S. bli - me, cer - - - tes, Mai - - - tre est son  
 sin - gen, seht: Mei - - - ster nennt man

*cresc.*

*f marcato*

## WALTH.

*(dolce espressivo e cresc.)*

L'A - - mour \_\_\_\_\_ qui  
 Ich lieb' \_\_\_\_\_ ein

S. nom!  
 die!

*f. espress.*

*dim.*

*p. cresc.*

*f. espress.*

WALTH.

vit pour El - leen moi en fait mon é - pou - seà tout ja-mais.  
Weib und will es frei'n, mein dau-ernd Eh - ge - mahl zu sein.

*dim. p dolce* *cresc.* *f dim.*

SACHS.

Des Maî - tres mé - di - tez les règles, qui sans er - reur  
Die Mei - ster-regeln lernt bei Zeiten, dass sie ge - treu -

*p dolce* *poco cresc.*

S. vous vont con - dui - re, et font que l'on con-ser - ve les  
lich euch ge - lei - ten, und hel-fen wohl be - wah - ren, was

*p*

S. chants de la jeunes - se, qu'aux jours bé - nis d'A - vril, l'A - mour fit naî - tre en  
in der Ju-gend Jah-ren mit hol - dem Trie - be Lenz und Lie - be euch un - be -

*p* *p molto cresc.* *f* *dim.*

*dolce*

S. vous à vo - tre in-su, a-fin qu'ain - si vous les gardiez  
 wusst in's Herz - ge - legt, dass ihr das un - ver-lo-ren hegt

*più p dolce* *più p* *p* *cresc.*

**WALTH.**

S. Puis - qu'on leur rend pa - reil hom - ma - ge, quel  
 Steh'n sie nun in so ho - hem Ruf, wer

*più cresc.* *f* *p*

W. Maître d'art a fait ces lois?  
 war es, der die Re - geln schuf?

S. C'étaient de tris - tes cœurs de Maîtres, sur qui long-temps pe-  
 Das waren hoch bedürft' - ge Meister, von Lebens - müh' be-  
*espress.*

*f* *p* *molto cresc.* *f* *dim.*

S. sa la vi - e: dans leur dé-tres - se af-freu - se, ils fi -  
 dräng - - - te Gei - ster: in ih-rer Nö - - - then Wild-niss sie schu -  
*teneram. espress.*

*p* *p* *cresc.*

(1) VAR.: C'étaient des Maîtres pleins d'angoisse,

## SACHS.

-rent u-ne for-me, qui leur re-dit les A-mours heu-reu-ses, i-ma-geaux traits pré-  
 -fen sieh'n Bild-niss, dass ihnen blie-be der Ju-gend-lie-be ein An-ge-den-ken,

*mf* *dim* *p dolce* *cresc.* *p dolce*

## WALTH.

Mais, si d'un cœur l'A-vril s'é-loigne,  
 Doch, wem der Lenz schon lang ent-ronnen,

cis et clairs, fi-xant le jeune A-vril pas-sé!  
 klar und fest, d'ran sich der Lenz er-ken-nen lässt.

*cresc.* *f* *p* *poco cresc.*

que peut don-ner sa froide i-mage?  
 wie wird er dem im Bild ge-wonnen?

a tempo. Chacun l'a-ni-me comme il peut: moi-  
 (con moto com' al primo) Erfrishtes an, so gut er kann: d'rum

*molto rit.* *a tempo.* *molto riten.* *dim* *p < f* *p* *cresc.* *p*

mê-me, dans mon propre tourment, je vais vous di-re ces rè-gles; vous, donnez-leur vie nou-  
 möcht'ich, als be-dürft'-ger Mann, will ich die Regeln euch leh-ren, sollt ihr sie mir neu er-

*p* *p dolce*

*vel - - le. (1)      Là, j'ai de l'encre, ...      plumes, papier:      je vais é - crire, dic -*  
*klä - - ren.      Seht, hier ist Tinte,      Feder, Papier:      ich schreib's euch auf, dic -*

*poco cresc. - - -*

**WALTH.**

*Comment m'y prendre tout d'abord?      Grâce à ces*  
*Wie ich's be - gänne wüsst' ich kaum.      Durch eurer*

*tez vos vers!      Con - tez-moi vo-tre Son - ge d'aube.*  
*tirt ihr mir!      Er - zählt mir eu-ren Mor - gen - traum.*

*espressivo*

*p dolce      dim.      p dolce*

*lois dont vous parlez,      je crois qu'il s'est dé - ja voi - lé!*  
*Regeln gu - te Lehr'      ist mir's, als ob ver-wischt er-wär'!*

*Que l'art des vers vous aide i - ci!*  
*Grad'nehmt die Dichtkunst jetzt zur Hand:*

*p*

(1) VAR.: faites-les moi revivre.

## SACHS.

Maint sens per-du nous re - vient par lui.  
 Mau - cher dursie dus Ver - lor - - - - - ne fand.

## WALTH.

Ce n'est donc Rêve, mais ... Po - é - sie?  
 So wär's nicht Traum, doch Dich - te - rei?

Com - ment sa - voir la rè - glei - ci?  
 Wie fang' ich nach der Re - gel an?

but. (1)  
 bei.

Cré - ez - la seul, puis sui - vez - la.  
 Ihr stellt sie selbst und folgt ihr dann.

Rap - pe - lez - vous le Rêve à l'au - - - be: quant au sur - plus, Hans  
 Ge - denkt desschö - nen Traum's am Mor - - - gen: für's And're lasst Hans

## SACHS.

(WALTHER s'assied, à côté de SACHS, près de l'établi, sur lequel SACHS écrit, au furet à mesure, les vers du chant de WALTHER.)

Sachs y veille !  
Sachs nur sorgen.

Moderato.

(lungo)

## WALTH.

„L'au - be ver - meil - le bril - lait dans les cieux,<sup>(1)</sup> et des sen - teurs mon - taient des  
„Mor - gen - lich leuch - tend in ro - si - gem Schein, von Blüth und Duft geschwellt die

*p dolce**poco cresc.**sonore**dim.*

fleurs, dans une i - vres - se de jeu - nes - se, un frais jar - din mysté - ri - eux, ra - vit mes  
Luft, voll al - ler Won - nen, nie er - son - nen, ein Gar - ten lud mich ein, Gast ihm zu

*molto cresc.**dim.*yeux“  
sein“

## SACHS.

C'est u - ne "stance"; ay - ez grandsoin, qu'une autre suive et l'i -  
Das war ein „Stollen“; nun ach - tet wohl, dass ganz ein gleicher ihm

*pp dolcissimo**p*

(1) VAR.: L'aube de rose brillait dans les cieux,

WALTH.

SACHS.

Pour-quoi si bien?  
Wa - rum ganz gleich?

mi - te bien.  
fol - gen soll.

Pour que l'on voie, au-près de l'é - poux l'é-pou - se aus -  
Da-mit man seh', ihr wä-h-tet euch gleich ein Weib zur

W. „Svelte et splen-di - de au jar - din merveil-leux, fier du tré-sor de ses fruits  
S. „Won-nig ent - ra - gend dem se - li - gen Raum, bot gold'ner Frucht heilsaft'ge  
sil  
EH!

*p* *cresc.* *3*

*pp dolce* *cresc.* *3*

W. dör, portant sa ci - me au ciel su - bli - me, un arbre offrait aux yeux ses dons joy - eux....“  
Wucht mit holdem Pran - gen dem Ver - lan - gen an duft'ger Zwei - ge Saum herrlich ein Baum.“

*f* *dim.* *p* *cresc.* *3* *molto cresc.*

SACHS.

Le ton n'est plus le mê-me - ci: <sup>(1)</sup> nos Maîtres vont gé - mir! mais pour Hans  
Ihr schlosset nicht im gleichen Ton: das macht den Meistern Pein; doch nimmt Hans

(1) VAR.: La fin n'est plus au même ton:



## WALTH.

SACHS.

Quel est son  
Was soll nun

Sachs l'exemple est bon: l'A - vril l'ex - pli - que fort bien! Pas - sez en - suite au „chant d'envoi.“  
 Sachs die Lehr' da - von, im Lenz wohl müss'es so sein. Nun stellt mir ei - nen „Ab - ge - sang.“

W. but?  
der?

S. *poco rall.* *a tempo.* *rall.*

S'il vous advint de faire un jus - te cou - - ple, à tous l'enfant le prou - - ve: pa -  
 Ob euch gelang, ein rech - tes Paar zu fin - - den, das zeigt sich an den Kin - - den. Den

*poco a poco rall.* *a tempo.* *rall.*

*p* *p*

S. *a tempo.*

reil aux stances, mais distinct, ayant ses rimes, son air aussi; pour qu'il soit brave et bien portant, faisant la  
 Stollen ähnlich, doch nicht gleich, an eig'nen Reim' und Tö - nen reich; dass man's recht schlank und selbstig find; das freut die

*a tempo.*

*p* *mf*

S. *a tempo.*

joie de ses parents, et qu'il ré - ponde aux deux couplets, qu'il doit ain - si rendre complets.  
 Ach - tern an dem Kind; und eu - ren Stollen giebt's den Schluss, dass nichts davon ab - fallen muss.

*p* *poco f*

## WALTH.

*p dolce*

„Char-me du jour, un pur mi-ra-cle me ra-vit! C'est u-ne  
 „Sei euch ver-traut, welch' hehres Wunder mir ge-scheh'n an meiner

*p cresc.* *p dolce* *p*

*cresc.*

fem-meu port di-vin: pa-reil-le grâ-ce nul ne vit: Vier-ge d'a-mour, que  
 Sei-te stand ein Weib, so hold und schön ich nie ge-sehn: gleich ei-ner Braut um-espress.

*cresc.* *f dim.*

*p* *cresc.* *p dolce* *p*

pa-rent les gloi-res du ma-tin <sup>(1)</sup> son œil ray-on-ne, sa main me don-ne le  
 fuss-te sie sanft meinen Leib, mit Au-gen winkend, die Hand wies blinkend, was

*poco rallent.*

fruit de l'ar-bre sa-cré, l'augus-te fruit do-ré de vie et d'a-  
 ich ver-lan-gend be-gehrt, die Frucht so hold und werth vom Le-bens-

*p* *cresc.* *poco rallent.* *dim.*

(1) VAR.: son geste m'attire sur son sein,

W. *mour!*  
*baum.*  
**SACHS.**

(ému.)

Con moto moderato.

J'appel-le ce-la un „en-voi“ bien fait! Comme le tout de-  
Das nenn-ich mir ei-nen Ab-ge-sang! Seht wie der gan-ze

*pp* *p* *p*

*Tr.* \*

S. vient parfait! Seu-le la mé-lo-die me semble libre un peu: je ne dis point, que ce soit mal à vous,  
Bar ge-lang! Nur mit der Me-lo-dei seid ihr ein we-nig frei: doch sag' ich nicht, dass das ein Feh-ler sei;

*p* *sf* *p*

S. mais on la re-tient a-vec pei-ne, et nos vieux, ce-la les gê-ne  
nur ist's nicht leicht zu be-hal-ten, und das är-gert uns' - re Al-ten.

*p* *p* *sf* *cresc.*

S. Don-nez à l'en-semble un pen-dant pa-reil, a-fin qu'on voie quelle en est la loi. Peut-  
Jetzt rich-tet mir noch ei-nen zwei-ten Bar, damit man merk', welch' der er-ste war. Auch

*f dim.* *p*

(1) VAR. : Cela, je l'appelle un „envoi“ bien fait!

## SACHS.

- être on con-fond en-cor un peu trop , vo-tre po - è - me et vo-tre Songe.  
 weiss ich noch nicht, so gut ihr's ge - reimt, was ihr ge - dich-tet, was ihr ge - träumt.

*più p* *pp* *più p*

## WALTHER.

„L'or et la pour-pre en - flamment le cou-chant; dé-jà la  
 „A - bend-lich glü - hend in himm - lischer Gluth verschiedder

*p* *p dolce* *p* *cresc.*

*Ad.* \*

W. nuit é-teint tout bruit: vers ma dé - es — se va sans ces-se, dé - sir tou - jours vi -  
 Tag, wie dort ich lag: aus ih-ren Au - - - gen Won-ne sau-gen, Ver - lan-gen eins' - ger

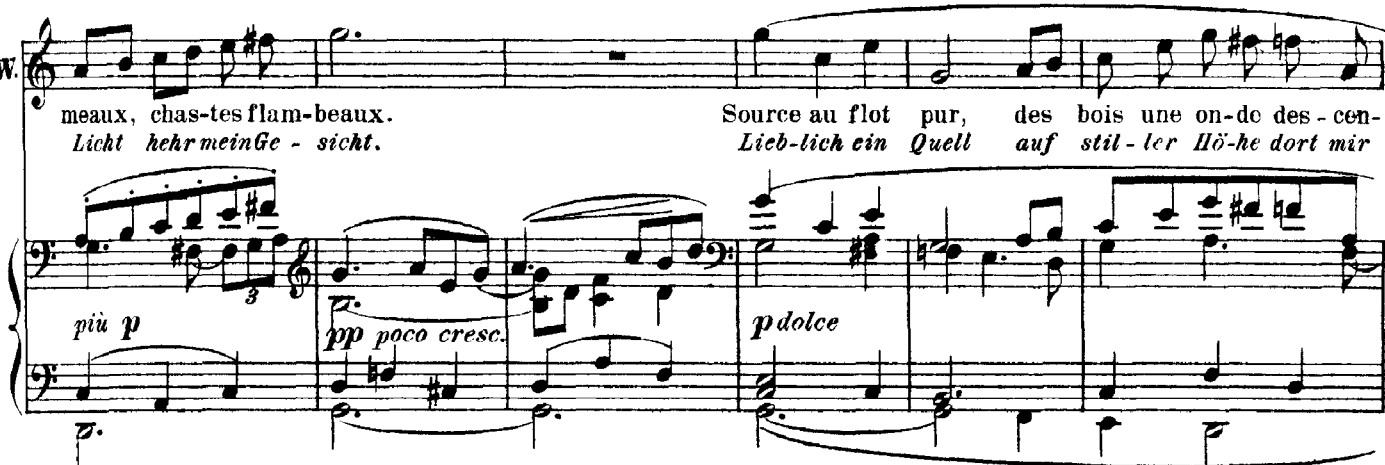
*f* *dim.*

W. vant, mon rêve ar - dent! L'om-bre des nuits — assom - brit les co -  
 Macht in mir nur wacht! Nächtlich um-däm - mert der Blick mir sich

*più p* *pp* *p dolce*

W. 
 teaux; au ciel pro-fond, le blanc ray-on de deux é - toi - les luit sans voi-les, sur l'arbreauxverts ra-  
 bricht: wie weit so nah' be-schie-nen da zweetlich-te Ster-ne aus der Fer-ne durch schlanker Zwei - ge

*cresc. - mf dim.*

W. 
 meaux, chas-tes flam-beaux. Source au flot pur, des bois une on-do des - cen-  
 Licht hehr mein Ge - sicht. Lieb-lich ein Quell auf stil - ler Hö-he dort mir

*più p pp poco cresc. p dolce*

W. 
 dit., charmant mon cœur d'un bruit joy-eux; refrain si doux nul n'en-ten-dit - haut dans l'a -  
 rauscht jetzt schwellt er an sein hold Ge-tön', so stark und süß ich's nie er - lauscht: leuch-tend und

*cresc. -*

W. 
 zur, ray - on - nent les as - tres des cieux! Do-rant la ci - me du lau -  
 hell, wie strahl - ten die Ster - ne da schön! Zu Tanz und Rei - gen in

*dim. più p p dolce*

## WALTHER.

rier — su - bli - me, ils bril - lent, fruits ra - di - eux, dans l'ar-bre mer - veil -  
 Laub und Zwei - gen der gold'nen sam - meln sich mehr, statt Frucht ein Ster - nen -

*p dolce* *poco cresc.*

W. leux de gloi - - - re et d'a - mour!"  
 heer im Lor - - - beer - - baum."

*molto riten.*  
*dim.* *pp*

## SACHS.

(très ému.)

Ami! — votre Son - ge vous dit vrai: et l'œu-vre vient d'a-bou-tir deux  
 Freund, — euer Traumbild wies euch wahr: ge-lun-gen ist auch der zwei - te

*molto espressivo* *cresc.* *cresc.* *f* *dim.*

S. fois. Aux deux chants il faut en joindre un au-tre, pour que le Son-ge à tous s'ex-pli-que.  
 Bar. Woll-tet ihr noch ei-nen drit-ten dichten, des Traumes Deutung würd'er be-richten.

*più p* *pp*

**WALTHER** (*il se lève vivement.*)

Où le trou-ver?... Assez par-ler!  
 Wo fänd'ich die? Ge-nug der Wort'!

*Molto vivace.*  
*f impetuoso*

**SACHS** (*se levant également et s'approchant de WALTHER avec un air d'amicale résolution.*)

Oui! pour a - gir \_\_\_\_\_ entemps et  
 Dann That und Wort \_\_\_\_\_ am rech-ten

*Con moto.*  
*f*

lieu! — Du tim-bre (1)  
 Ort! — D'rum bitt' ich, gar-dez bien mé-moi-re: il por-te sans ef -  
 merkt mir wohl die Wei-se: gar lieb-lich d'rin sich's

*stacc.*  
*mf* *p dolce*

fort les vers. Et quand vous le di-rez au peu - ple, ay - ez vo-tre Rê-ve  
 dich-ten lässt. Und singt ihr sie in weit'-rem Krei - se, so hal-tet mir auch das

*cresc.* *p* *dolce*

(1) VAR.: Du mode

**SACHS.**

Mais quel dessein?...  
*Was habt ihr vor?*

bien pré-sent.  
*Traumbild fest.*

, Tout juste à point, votre é-cuy-er pas-sa chez  
Eur' treu - er *Knecht fand sich mit Sack und Tasch' zu-*

*cresc.*

*p*

**USA**

moi, por-tant \_\_\_\_\_ vos beaux ha-bits de fête, choi-sis \_\_\_\_\_ pour vo-tre  
*recht: die Klei- - - der, d'rin am Hoch-zeits-fest da-heim \_\_\_\_\_ ihr woll-tet*

*p dolce*

*p dolce*

**12**

no - ce, et qu'en mes mains il vint remettre,	la colom -	- be	lui mon-tra	le
pran-gen, die liess er her zu mir gelangen:	ein Täub -	- chen	zeigt' ihm wohl	das

*p dolce*

2

nid où rê-ve son tour-te - reau.\_\_(1)  
Nes, da - rin sein Jun - ker träumt. \_\_

Sui-vez-moi donc en	cet - te pièce:	de
<i>Drum folgt mir jetzt in's</i>	<i>Käm-mer-lein:</i>	<i>mit</i>

a tempo.

*p dolce*

*pp poco riten.*

*p cresc.*

*p scherzando*

(1) VAR., où rêve son chevalier.



S. *ri-ches vê-te-ments il convient de nous pa-rer tous deux; car c'est le jour d'o-*  
*Klei-den, wohl ge-säumt, sollen bei-de wir ge-zie-ret sein, wenn's Statt li-ches zu*

*p poco cresc.* *mf stacc.* *sempre più f*

S. *ser beau-coup. Ve-nez, si vous pen-*  
*wa - - - gen gill. Drum kommt, seid ihr gleich*

(WALTHER saisit la main de SACHS; celui-ci, d'un pas tranquille et ferme, le conduit jusqu'à la chambre; il lui en ouvre respectueusement la porte, et entre après lui.)

S. *sez de même.*  
*mir ge - - willt.*

*poco largamente*  
*ff marc. ben tenuto*

*Meno largo.*

*meno f* *dim.*



(On aperçoit BECKMESSER, qui apparaît dehors, devant la boutique, dans laquelle il regarde  
*Più animato.*



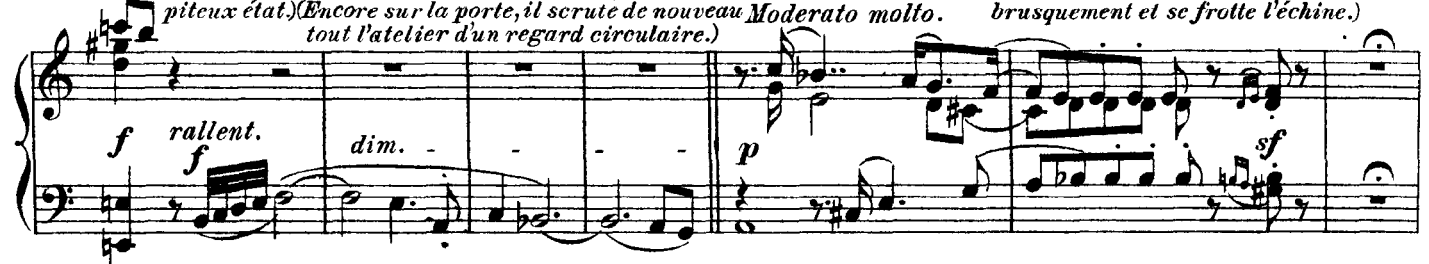
avec une grande agitation; voyant que l'atelier est vide, il se hâte d'y entrer.)  
*Sempre più accel.*



### SCÈNE III.

**BECKM.** (Il est richement vêtu, mais paraît être cependant en fort  
 piteux état.) (Encore sur la porte, il scrute de nouveau tout l'atelier d'un regard circulaire.)  
*Moderato molto.*

(Il avance alors, en boitant, puis tressaille  
 brusquement et se frotte l'échine.)



(Il fait encore quelques pas, puis fléchit  
 sur les genoux, qu'il se frotte aussitôt.)

(Il s'assied sur l'escabeau du cordonnier, mais se relève  
 vivement, d'un sursaut douloureux.)  
*accel.*



(Il considère l'escabeau, et s'abandonne ainsi à des réflexions de plus en plus agitées.)  
*Un poco vivo e sempre più, accelerando.*



(De fâcheux souvenirs et des images désagréables l'affligent; il s'éponge la sueur du front, dans une inquiétude croissante.)

*cresc. poco a poco* - *marc.* -

(Il marche dans l'atelier,

*marc.* - *sempre cresc.*

de plus en plus vite, mais en boitant et en regardant fixement devant lui.)

*più f*

(Comme s'il était traqué de tous côtés, il fuit de ci de là, toujours boitant et chancelant.)

*Più vivace.* *p* *cresc.*

(Chancelant jusqu'à l'établi, il s'y cramponne comme pour ne pas s'affaïsser, et regarde devant lui, d'un oeil hagard.)

*Allegro molto.* *ff*

(Epuisé, il regarde tout autour de lui avec désespoir: — Moderato molto.

*f dim.* - *p* *p*

— son regard, par la fenêtre, tombe enfin sur la maison de POGNER; il boite jusqu'à cette

*p*

croisée, regarde vers la fenêtre qui est en face, essaye de se rengorger avec confiance, mais soudain pense au chevalier WALTHER.)

*più p sf dim. p*

(Des pensées irritées l'envahissent; il cherche à les combattre par les suggestions flatteuses de son amour-propre.)

*sf 3 cresc. sf 3*

(Une jalousie furieuse l'envahit; il se frappe le front avec désespoir.)

*Accelerando*

*Più accelerando*

*cresc. stacc. f dim.*

(Il croit entendre les moqueries des femmes et des gamins dans la rue; il se détourne avec fureur et ferme violemment la fenêtre.)

*Molto vivace.*

*la fenêtre.)*

*p stacc. marcato cresc.*

*più f ff*

(Irrité et accablé, il se retourne machinalement vers l'établi; il médite, semblant chercher en lui-même un nouveau chant de concours.)

*Moderato molto come prima.*

*sf dim. - p più p*

(Son regard tombe sur le manuscrit de SACHS: il le prend avec curiosité et le parcourt avec une agitation croissante; à la fin, sa rage éclate.)

*p dolce*

sité et le parcourt avec une agitation croissante; à la fin, sa rage éclate.)

*poco animando*

*p*

### BECKMESSER.

*Vivace.*

*Vivace.*

Un chant d'amour!  
Ein Wer - be - lied!

de Sachs!  
von Sachs!

Vraiment?  
Ist's wahr?

Ha!

Ha!

*Accelerando molto.*

*fp cresc. -*

*più f*

(Comme il entend ouvrir la porte de la chambre, il tressaille vivement et fourre en toute hâte le papier dans sa poche.)

(SACHS, en habits de fête, rentre dans l'atelier, s'avance, puis s'arrête des qu'il aperçoit BECKMESSER.)

*f*

tout s'il-lu-mine en - fin!  
jetzt wird mir Al-les klar!

*poco rall. Meno mosso.*

*f dim. p marc.*

## SACHS.

Hé la, cher scri-bel! dès l'au-ro-re? Vous ê-tes con-tent de vos chaus-  
 Sieh da, Herr Schreiber: auch am Mor-gen? Euch machendie Schuh'doch nicht mehr  
*Poco moderato.*

## BECKM.

Au dia-ble! Simince nul n'a bat-tu le cuir: tout me meur-  
 Zum Teufel! So dünn war ich noch nie be-schuh't:—füh'l durch die  
 su-res? Sor-gen?  
*espressivo*

trit mes pau-vres pieds! Sohl' den klein-sten Kies!  
 Mar-queurnouveau, je vous fis des vers: vers de Marqueur fa-ti-guent le  
 Mein Mer-kersprüch-lein wirk-te diess: trieb siemit Mer-ker-zei-chen so

C'estrop d'esprit, et c'estrop d'ex-ploits! Croy-ez, bon Sachs, qu'on vous connaît!  
 Schon gut der Witz', und ge-nug der Streich! Glaubt mir Freund Sachs: jetzt kenn' ich euch!  
 cuir:—! weich.—

BECKM.

Le tour de cet - te nuit vous porte - ra malheur.  
 Der Spass von die - ser Nacht, der wird euch noch gedacht.

Pour m'ô - ter de vos che -  
 Dass ich euch nur nicht im

*dim.* *p*

mins à vous, vous provo-quâtes émeute et coups!  
 We - ge sei, schuft ihr gar Aufruhr und Meute - rei!

A - vant la noce, tel est l'u -  
 'Swar Pol - terabend, lasst euch be -

*cresc.* *f* *p*

sa - ge; vos pro-jets galants couraient par la vil - le... et plus le tapage est fort, meil -  
 deu - ten; eu - re Hochzeit spukte un - ter den Leu - ten: je tol - leres da her - gek', je

*cresc.* *p* *cresc.*

(avec fureur.)

BECKM.

ô four - be pleinde ru - ses, gros -  
 Oh, Schu - ster voll von Rän - ken und

leur le ma-riage en sort!  
 bes - ser bekommt's der Eh'!

**Allegro.**

*ff* *f*

## BECKM.

sier — fai-seur de far-ces! Tou-jours tu m'as ha-i: mais vois si j'ai du  
 pö - - bel-haf-ten Schwänken! Du warst mein Feind von je: nun hör' ob hell ich

*f* *ff* *p* *cresc.*

nez! — La fil-le que je guet-te, qui pour moi seul est fai-te, chagrin des veufs méchants, tu  
 sek! — Die ich mir aus-er-ko-ren, die ganz für mich ge-bo-ren, zu al-ler Wittwer Schmach der

*ff* *p* *cresc.*

veux l'a-voir pourtant! Et Maître Sachs qu'enfiè-vrent les biens du riche or-fè-vre, dès hier, à ce propos, mon-  
 Jung-fer stellst du nach. Dass sich Herr Sachs er-wer-be des Goldschmied's reiches Er-be, im Mei-sterrath zur Hand auf

*f* *p*

ta sur ses er-gots: il veut pour lui la prendre, et seuls'en faire en-ten-dre, et chas setous rivaux, ju-  
 Klauseln er be-stand: ein Mägdlein zu be-thö-ren, das nur auf ihn sollt' hō-ren, und Andern abgewandt zu

*p* *3*



B. *poco riten.* *a tempo.*

geant qu'elle est son lot! *ihm al - lein sich fand.* Voi-là! *Darum!* Voilà! *Darum!* En suis-je là? Ses cris et son ta - pa - ge, cou- *Wär'ich sodumm? Mit Schreien und mit Klop - fen wollt'*

*p* *sf* *f* *poco riten.* *a tempo.* *dim.* *p* *f* *p* *f*

B. vrant mondoux ra - ma - ge, devaient cacher à l'enfant, qu'un autre a quel-que ta - lent. Oui, oui! Haha!  
*er mein Lied zu - stop - fen, dass nicht dem Kind werd kund, wie auch ein And - rer bestund. Ja, ja! Haha!*

*p* *f* *3* *p* *cresc.* *f* *dim.*

B. *riten.* *a tempo.*

C'est-il bien ça? Sor-tant de son re - pai-re, un drôle sangui - nai - re, qu'il ar - me d'un gour-din, me  
*Hab'ich dich da? Aus sei-ner Schusterstu - ben hetzt' endlich er den Bu - ben mit Knüppeln auf mich her, dass*

*riten.* *a tempo.* *p* *f* *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

B. *poco rall.*

veut tu-er soudain! A-ou! A-ou! Frappé, rossé, aux yeux de ma fu - ture é -  
*mei-ner los er wär! Au, au! Au, au! Wohl grün und blau, zum Spott der al - ter - lieb - sten*

*f* *stacc.* *3* *f* *poco rall.* *dim.* *sf*

## BECKM.

Animato.

pouse, et trop ré-duit en loques  
 Frau, zerschlagen und zer-prügelt,

pour qu'au-cun-tailleur  
 dass kein Schneider

me re-couse! Oui, c'est ma  
 mich auf-bügelt! Gar auf mein

Animato.

a tempo.

vi - e qu'ils ven-lent pren-dre!  
 Le - ben war's an - ge - ge - ben!

Mais j'en suis sor-ti pourtant,  
 Doch kam ich noch so da-von,

pourvous payer comp-  
 dass ich die That euch

a tempo.

cresc.

tant: chan-tez donc à la fê - te, mais gare à la dé - fai - tel! Je suis bat-  
 loh'n: zieht heut' nur aus zum Sin-gen, merkt auf, wie's mag ge - lin-gen! Bin ich ge-

tu, certe, et ca - pot,... vous, mal-gré tout, vous ri-ez trop tôt!  
 zwackt auch und zer - hackt, euch bring' ich doch si - cher aus dem Tact.

SACHS.

*Poco a poco meno mosso*

L'a - mi, vous dé - li - rez vrai - ment: tout à votre  
 Gut Freund, ihr seid in ar - gem Wahn; glaubt, was ihr

*Poco a poco meno mosso*

*meno f* *dim.*

*Moderato.*

aise ac - cu - sez - moi, mais cessez d'être si ja - loux: vous vain - cre, tel n'est pas mon  
 wollt, dass ich ge - than, gebt eu - re Ei - fersucht nur hin; zu wer - ben kommt mir nicht in

*Moderato.*

*più p* *p*

BECKM.

*accel.* *Vivo.*

Ruse et dol! je sais les cho-ses! *Più moderato*  
 Lug und Trug! ich kenn' es bes - ser.

*but. Sinn.* *accel.* *Vivo.* *Più moderato*

Pour - quoi cette i - dée, Maî - tre Beck -  
 Was fällt euch nur ein, Mei - ster Beck -

*cresc.* *sf* *sf* *ff* *dim.*

*Tranquillo*

messer? C'est trop vous mê - ler de mes des - seins; mais,  
 messer? Was ich sonst im Sinn, geht euch nicht an; doch

*tränquillo* *schers.*

*più p* *p* *stacc.*

## BECKM.

SACHS.

*Meno mosso.*Vous chan-te-  
Ihr säng't heut'

vrai,                      Sachs n'est point                      un ri-val pour vous.  
glaubt,                      ob der Wer-bung seid ihr im Wahn.

*Meno mosso.**più p**Commodo*

rez?  
nicht?

Nul chant d'amour?  
Kein Wer-be-lied?

*Commodo*

Non, sans dou-tel  
Nicht zur Wet-te.

Aucun, pour sûr!  
Ge-wiss-lich, nein!

*dolce**poco cresc.**(Il cherche dans sa poche.)*

Et si j'en montrais la preu-ve claire?  
Wenn ich a-ber d'rob ein Zeug-niss hät-te?

*sf**dim**più p**Moderato molto.**(sortant et montrant le papier.)*SACHS *(regardant sur l'établi.)*

C'est là vo-tre main?  
Ist das eu'-re Hand?

Un po-ème é-tait là.  
Das Ge-dicht, hier liess ich's.

Vous l'a-vez pris?  
Steck-tet ihr's ein?

*Moderato molto.**pp dolce**pp**p*

B.

S.   
*p* *Ca vient d'être é - crit?*  
*Ganz frisch noch die Schrift?*

*Quoi, c'est donc ça?*  
*Ja, war es das?* *pp* *Puis-que l'encre en est*  
*Und die Tin-te noch* *pp*

B.   
*C'est sans doute un hym-ne, pi - eux? (1)*  
*'swär' wohl gur ein bib - li - sches Lied?*

S.   
*fraîche!*  
*nuss?* *On au-rait tort d'y trop comp-*  
*Der fehl-te wohl, wer da - rauf*

*pp*

B.   
*Eh bien?*  
*Nun denn?* *Vous dites?*  
*Ihr fragt?*

S.   
*ter! (2)*  
*rieth'!* *Quoi donc?*  
*Wie doch?* *A - près?*  
*Was noch?*

*poco cresc. -* *f*

## BECKM.

Je dis qu'a-vec vos beaux semblants vous nê-tes rien qu'un vil che-na-pan!  
*Dass ihr mit al-ler Bie-derkeit der ürg-ste al-ler Spitz-bu-ben seid.*

## SACHS.

Pos-si-ble! pourtant je n'ai jamais rien pris sur d'au-tres ta-bles que la mienne: mais  
*Mug sein; doch hab' ich noch nie ent-wand't, was ich auf frem-den Tischen fand: und*

(Il bondit, pris d'une joie presque effrayée.)

B. Grand Dieu!  
 Herr Gott!

S. pour ne point fai-re de vous un larron, gardez ce papier, je vous en fais don.  
*dass man von euch auch nicht Ü-bles denkt, be-hal-tet das Blatt, es sei euch geschenkt.*

B. Des couplets? Des couplets de Sachs? Mais non...  
 Ein Ge-dicht? Ein Ge-dicht von Sachs? Doch hatt'

B. *poco riten.*

ça me peut cau - ser des ennuis!  
 dass kein neu-er Schud' mir er-wachs'!

Vous l'a - vez ap - pris par coeur en en-  
 Ihr habt's wohl schon recht gut me-mo-

*più p* *pp poco riten.*

B. *a tempo.*

tier?  
 rirt?

Vous m'en fai - tes don? (1)  
 Ihr lasst mir das Blatt?

J'en puis pro-fi-  
 Und mach' ich Ge-

SACHS.

Soy - ez donc sans crainte à mon su - jet!  
 Seid mei-net-halb doch nur un - be - irrt!

J'é-vite un lar-cin.  
 Da-mit ihr kein Dieb.

*a tempo.*

*p dolce*

B. ter? Je puis le chanter? Et si j'ai le prix?  
 brauch? Doch sing' ich das Lied? Und wenn ich ge-fiel?

S. A vo - tre gré. S'il n'est trop dur. Ça, —  
 Wie's euch be-lieb. Wenn's nicht zu schwer. Das

*p* *dim.* *più p*

(1) VAR. Vous me le donnez?

## BECKM.

(Avec une tout amicale confiance.)

S. C'est là vrai-ment é-tre trop mo - des - te, des vers de  
Da seid ihr nun wieder zu be - schei - den, ein Lied von

j'en serais sur - pris!  
wun-der-te mich sehr!

*pp* *p* *trm*

B. (Il siffle d'un air significatif.)

Sachs, ça vaut qu'on en par - le! Voy - ez donc ce qui m'arrive, à moi pauvre é-clop-  
Sachs, das will was be - deu - ten. Und seht nur, wie mir's er-geht, wie's mit mir Ärmsten

*p* *p* *schert.* *p*

B. pél Je son - ge, tout en pei-ne, au chant qu'hier soir j'ai chan-té.  
steht! Er-seh' ich doch mit Schmerzen, das Lied, das Nacht's ich sang,

*p* *stacc.*

B. Grâce à vos sot-tes far-ces, la bel-le que j'aime en eut peur! Comment com-po-ser sur  
Dank eu'ren lustgen Scherzen! es machte der Pog- ne-rin bang! Wie schaff' ich mir nun zur

*cresc.* *f* *p* *marcato*



B.

l'heure et sa-voir un chant nouveau? Moi, pauvre garçon bâ-ton-né, où trouver le temps d'y pen-  
 Stel-le ein neu-es Lied her-zu? Ich ar-mer zerschlag'ner Ge-sel-le, wie fünd' ich heut' da-zu

*marcato*

*p*

B.

ser? No-ces et vie bourgeoi-se, encor que Dieu m'y pousse, je n'y dois plus pré-  
 Ruh? Wer-bung und eh-lich' Le-ben, ob das mir Gott be-schied, muss ich nun grad' auf-

*cresc. -*

*p*

*sempre stacc.*

B.

ten-dre, fau-te d'un au-tre chant! Des vers de vous, ça, j'en suis bien  
 ge-ben, hab' ich kein neu-es Lied. Ein Lied von euch, dess' bin ich ge-

*f*

*dim. -*

*p*

B.

sûr, me don-ne bar-re sur tous ri-vaux: si j'ob-tiens la vic-toi-re, j'en-terre et j'ou-  
 wiss, mit dem be-sieg' ich jed' Hin-der-niss: soll ich das heu-te haben, ver-gessen, be-

*trm*

*p*

blie nos con-flits, haine et com - bats, tous nos an - ciens dé -  
 gra - ben sei Zwiſt, Ha - der und Streit, und was uns je ent -

*cresc.* *f*

(Il jette un regard de côté sur le manuscrit; tout à coup son front se plisse d'inquiétude.)

B. bats! zweit!

Pour-tant! Si l'on me ten-dait un piège?  
 Und doch! Wenn's nur ei-ne Fal-te wär?

*p* *dolciſſ.* *molto cresc.* *f* *dim.*

B. Car hier nous é-tions en-ne-mis: comment, après de tel-les ran-  
 Noch ges-tern war't ihr mein Feind: wie käm's dass nach so grosser Be-

*p* *sf* *p* *sf* *p*

B. *poco riten.* *a tempo.*

coeurs, ê-tes-vous soudain mon a - mi?  
 schwer' ihr's freund - lichheit mit mir meint?

SACHS.

En plei-ne nuit j'ai fait vos bottes: é-tait-ce-à-  
 Ich macht'euch Schuh'in spä-ter Nacht: hat man je

*a tempo.*

*più p* *poco riten.* *p* *dolce*

## BECKM.

Oui, cui! C'est bon! Pour-tant ju - rez qu'en tous lieux où ce  
 Ja, ja! Recht gut! Doch Ei - nes schwört: wo und wie ihr das

gir en ri - val hai - neux?  
 so ci - nen Feind be - dacht?

chant parai-tra, ja-mais il ne vous adviendra de di-re qu'il fut compo-sé par vous!  
 Lied auch hört, dass nie ihr euch bei-kommen lasst, zu sa-gen, das Lied sei von euch verfasst.

Je ju - re,  
 Das schwör'ich,

*poco cresc.*

*poco riten.* (♩ = ♩) a tempo.  
 — et je vous promets, — de ne pas di - re que j'en suis l'au - - teur.  
 und ge - lob' es euch: nie mich zu rühmen, das Lied sei von mir.

*dim.* *p* *poco riten.* (♩ = ♩) a tempo.

BECKM. (il se frotte les mains avec satisfaction.)

Que dé - si - rer? Ce - la me sau - ve:(1) Beck-mes - ser n'a dé - sor -  
 Was will ich mehr? Ich bin ge - bor - gen: jetzt braucht sich Beck-mes - ser

*sf p stacc. cresc.*

B. mais rien à crain - dre!  
 nicht mehr zu sor - gen.

SACHS.  
 A - mi, je tiens à vous le di - re:  
 Doch Freund, ich führ's euch zu Ge - mü - the,

*f p sempre stacc. f*

S. pour vo - tre bien je vous con - seil - le! voy-ez de près ce  
 und rath' es euch in al - ler Gü - te: stu-dirt mir recht das

*p*

S. chant; son sty - le n'est ai - sé: cher - chez du  
 Lied, sein Vor - trag ist nicht leicht: ob euch die

*poco a poco cresc.*

S. *moins, pourses vers, la jus - te for - me d'air.*  
*Wei - se ge - rieth', und ihr den Ton er - reicht.*

## BECKM.

Cher Sachs, vous ê - tes bra - ve ri - meur, mais les tons, les airs bien chan-  
 Freund Sachs, ihr seid ein gu - ter Po - et, doch was Ton und Wei - se be -

B. *a tempo.*  
*riten.*  
 tants, pour ça, je dame à tous le pion! Ouvrez donc bien l'o - reille, et: „Beckmesser,  
 trifft, gesteht, da thut mir's Kei - ner vor. Drums pizt nur fein das Ohr, und: „Beckmesser!

B. *poco riten.* *a tempo.* *Vivace.*  
 coq de Nürn - berg!“ Comptez sur mon suc - cès, si par vous je ne suis trou - blé. Je  
 Kei - ner bes - ser!“ Da-rauf macht euch ge - fasst, wenn ihr mich ru - hig sin - gen lasst. Doch

## BECKM.

ren-tre l'appren-dre, tout par cœur! les mi-nu-tes sont chères, vite au lo-gis!  
 nun me-mo-ri-ren, schnell nach Haus: oh-ne Zeit zu ver-lie-ren richt'ich das aus.

*cresc.* *f*

B. Hans Sachs, mon bra-ve, je vous mécon-nus: ce cou-reur de dots m'a - vait trop ve-  
 Hans Sachs, mein Theurer, ich hab' euch ver-kannt, durch den A-ben-teu-er war ich ver-

*p scherzando e stacc.* *p* *cresc.*

B. *poco riten.* (D'un air très confidentiel.) *accel.* a tempo.  
 xé!... (Un tel oiseau nous manquait! Mais, en vrais Maîtres nous l'avons ré - glé!)  
 raunt: (so Ei-ner fehlt-te uns blos! Den wur-den wir Mei-ster doch los!)

*poco riten. dim.* *p* *accel.* a tempo. *dim.* *p stacc.*

B. Mais je m'embrouille, et je di-va-gue! N'y suis-je plus? serais-je fou?  
 Doch mein Be-sin-nen läuft mir von hin-nen! Bin ich ver-wirrt, und ganz verirrt?

*p* *cresc.* *f*

B. Syl-la-bes et ri-mes, pa-ro-les et rythmes!... leur glu me re-  
 Die Syl-ben, die Rei-me, die Wor-te, die Ver-se! Ich kleb' wie am

8

*p stacc.* *cresc.* *f* *f* *p*

B. tar-de, quand moi je me hà-tel Or, sus! J'e m'en vais: mais au-tre part  
 Leime, und breunt doch die Fer-se. A - de! Ich muss fort: an andrem Ort

*cresc.* *f* *p stacc. scherz.*

B. je vous di-rai merci, pour votre accueil gentil, je vo-te-rai pour vous, ja-chè-te-rai vos vers,  
 dank' ich euch in-niglich, weil ihr so min-niglich; für euch nur stim-me ich, kauf' eu-re Wer-ke gleich,

*dim.* *p*

B. je vous fe-rai Marqueur, mais fi-ne craie aux doigts, et sans mar-teau ni poix! Marqueur!  
 ma-che zum Mer-ker euch, doch fein mit Krei-de weich, nicht mit dem Ham-merstreich! Mer-ker!

*poco riten.* *a tempo.*

*cresc.* *p poco riten.* *più p* *p*

(1) VAR.: leur glu m'embarrasse,

## BECKM.

Marqueur! Lui, Hans Sachs! Lui! Qu'à Nürn -  
 Mer - ker! Mer - ker Hans Sachs! Dass Nürn -

*cresc.* *f* *p stacc.*

B. berg tout soit donc „vert et fleu - ril“  
 berg schu - sterlich blüh' und wachs'!

*cresc.* *f*

(BECKMESSER, en dansant de joie, prend congé de SACHS; puis il s'élance, chancelant et trébuchant, vers la porte de la boutique;

*ff* *ff stacc.*

soudain il croit qu'il a oublié de mettre le poème dans sa poche; il revient en courant, et le cherche avec angoisse sur l'établi, jusqu'à

*ff*

ce qu'il s'aperçoit qu'il l'a dans sa propre main; amusé et joyeux de la chose, il étreint SACHS de nouveau, dans l'ardeur de son remerciement, et se précipite enfin au-dehors par la porte de la boutique, boitant, trébuchant et menant grand bruit.)

*ff* *più f* *ff*



*Poco a poco meno mosso.*  
**ff**

*Poco a poco meno mosso.*

**SACHS** (*Il suit Beckmesser du regard, avec un sourire méditatif.*)

Pa -  
So

*Poco a poco meno mosso.*

*poco a poco dim.*

reil vil drôle jamais je n'ai vu! ce - la ne sau - rait plus du - rer:  
ganz bos - haft doch Kei - nen ich fand; er hält's auf die Län - ge nicht aus:

**p**

plus d'un gas - pil - le ruse et rai - son, qui par - fois \_\_\_\_\_ en est \_\_\_\_\_ bien a -  
vergeu - det Mancher oft viel Ver - stand, doch hält \_\_\_\_\_ er auch \_\_\_\_\_ damit

*dolce*

## SACHS.

vare; mais l'heure a - mè - re vient quand mê - me; il n'y voit plus, et court à sa  
 Haus; die schwache Stunde kommt für Je - den, da wird er dumm, und lässt mit sich

*poco riten. 3*

*sf* *dim.* *poco riten.*

perte. Le si - re Beckmesser m'a vo - lé... mon plan  
 reden. Dass hier Herr Beckmesser ward zum Dieb, ist mir  
 a tempo.

*p staccato, marcato* *p dolce*

*p.* (EVA, dans la rue, se dirige vers la porte de la boutique.) (Il se retourne et aperçoit EVA.)

n'en doit que mieux tour - ner.  
 für mei - nen Plan gar lieb.

*p dolce* *cresc.* *f*

## SCÈNE IV.

(EVA, richement parée, dans une toilette blanche toute scintillante, mais l'air pâle et un peu souffrant, entre dans)

*Moderato.*

C'est È - ve! Je pensais: „où est elle?“ Sa - lut, mon E - va!  
 Sieh' Ev - chen! Dacht'ich doch, wo sie blieb! Grüss Gott, mein Ev'chen!

*Mod<sup>to</sup>* *p* *cresc.* *f* *p dolce* *poco cresc.*

*Red.* \* 26045

(l'atelier, et lentement s'avance.)

S. Eh! combien fière et belle te voi-là donc! Tu vas à tous tourner la tête,  
 Ei, wie herrlich und stolz du's heute meinst! Dumachst wohl Alt und Jung begehrtlich,

*mf espress.* *dim.*

S. pa-rée de tels a-tours! (1)  
 wenn du so schön er-scheinst.

*p*

EVA.  
 Mai-tre, n'ay-ez tel-le crainte! et si ma ro-be me va, par  
 Mei-ster, 'sist nicht so ge-fährlich. und ist's dem Schneider geglückt, wer

*p dolce espressivo*

E. con-tre, qui donc peut di-re où mon soulier me bles-se?  
 sieht dann, wo's mir be-schwerlich, wo still der Schuh mich drückt?

*poco rall.* *a tempo.*

SACHS.  
 Méchant soulier!  
 Der bö-se Schuh!

*p* *poco rall.* *a tempo.* *riten.* *mfp*

(1) VAR.: portantsi beaux afours!

E. Certes, j'ai trop compté sur vous; le  
 Merk'wohl, ich hatt' zu viel Vertrau'n, im

S. c'est qu'aussi bien tu n'en fis point hier soir l'essai!  
 's war dei- ne Laun', dass du ihn ges- tern nicht probirt.

*più p* *p*

E. Maî-tre a dé-çu mon es-poir...  
 Mei-ster hatt'ich mich ge-irrt.

S. Vrai, ça me peine! Fais voir, en-fant, que je t'as-sis-te sans re-  
 Ei, 'sthut mir leid! Zeig' her, mein Kind, dass ich dir hel-fe, gleich ge-

*cresc.* *dim.*

E. Suis-je tran-quil-le,<sup>(1)</sup> ce-la va... dès que je pars,<sup>(2)</sup> il faut res-  
 So bald ich ste-he, will es gek'n: doch will ich gek'n, zwingt mich's zu

S. tard.  
 schwind.

*p* *poco cresc.* *mf*

(1) VAR.: Suis-je immobile,

(2) VAR.: veux-je partir,

(Elle pose un pied sur l'échabeau  
placé près de l'établi.)

E. ter!...  
steh'n.

S. Sur l'es-ca-bel-le mets ton pied; à tout ce mal je vais pa-rer.  
Hier auf den Schemel streck' den Fuss: der üh-len Noth ich weh-ren muss.

*poco f* *3* *p*

E. Voy - ez... trop grand!  
Ihr seht, zu weit!

S. Là, qu'y a-t-il?  
Was ist mit dem?

Fille, tu fais ta co-  
Kind, das ist pu-re

*p cresc.* *poco f* *p* *mf* *3* *p*

E. C'est... là ma plainte!... voi - là pourquoi il me  
Das sagt' ich ja: d'rumdrückt er mich an den

S. quette i - ci: il est trop juste.  
Ei - tel - keit; der Schuh ist knapp.

*sf dim.* *p*

E. ser - re tant... A... droite... Là, sous l'empeigne... Eh!  
 Ze-henda. Nein rechts. Hier mehr am Hacken. Ach,

S. A gauche? Vers la se-melle? Est-ce bien vrai?  
 Hier links? Wohl mehr am Spann? Kommt der auch dran?

*p* *p cresc.*

E. Maître! Savez-vous donc mieux que moi où le soulier me blesse?  
 Mei-ster! Wüsstet ihr bes-ser als ich, wo der Schuh mich drückt?

S. C'est drô-le: il est trop grand,  
 Ei! 'swundert mich, dass er zu weit,

*p* *molto cresc.*

E. *paraît à la porte de la chambre.)* *(EVA jette un cri, et demeure immobile, dans la même attitude, regardant WALTHER, et le pied posé sur l'escabeau.)*  
 Ah!  
 Ah!

S. et te ser-re partout! Ah! ah! J'y suis! j'y vois clair à pré-  
 und doch drückt ü-berall! A-ha! Hier sitzt's: nun begreif' ich den

*più f* *ff*

(SACHS, qui s'est agenouillé devant elle, demeure le dos tourné à la porte de la chambre, sans paraître faire attention à l'entrée de WALTHER.)

S. *sent!* Fille! tu dis vrai, c'est la cou-ture! E - cou-te, du mal j'au-rai rai -  
*Fall.* Kind, du hast Recht, 's'tack in der Nath! Nun warte, dem Ue - bel schaff'ich

*dim.* *p dolce*

(WALTHER, comme fasciné par la vue d'EVA, demeure également immobile à la porte de la chambre.)

S. son: de-meure ainsi; je prend son sou-lier et le mets sur la for-me, et tout i-ra  
*Rath:* bleib' nur so steh'n; ich nehm' dir den Schuh ei-ne Weil' auf den Lei-sten, dann lässt er dir

*poco cresc.*

(Du pied d'EVA, SACHS a doucement ôté la chaussure; tandis qu'elle demeure en sa précédente attitude, il se met en devoir, à son établi, de corriger le défaut du soulier, et fait comme s'il ne prêtait attention à rien d'autre.)

S. bien!  
*Ruh'!*

*p dolce*

(Au travail.)

S. Cuir et for-me, c'est là tout mon lot; la nuit, le jour, ja - mais de re-pos!  
*Im - mer schustern, das ist nun mein Loos; des Nachts, des Tags, komm' nicht davon los.*

*p dolce* *cresc.*

S. *Fille, é - coute: vois ce que j'ai rê - vé pour m'affran-chir de mon sot mé -*  
*Kind, hör' zu: ich hab' mir's ü - ber - dacht, was mei-nem Schu-ster ein En - de*

*cresc. dim. p*

S. *tier: c'est sim-ple, je vais pré-ten-dre à toi; ce se-ra mon pro-fit de po-ète à*  
*macht: am bes-ten, ich wer-be doch noch um dich; da ge-winn' ich doch was als Po-et für*

*cresc. mf dim.*

S. *moi! N'en-tends-tu point? Ré-ponds un peu; d'ailleurs c'est toi qui m'y vins pous-*  
*mich. Du hörst nicht drauf? So sprich doch jetzt; hast mir's ja selbst in den Kopf ge-*

*p espressivo*

S. *ser! C'est bon! — j'en - tends: „fais tes sou -*  
*setzt. Schon gut! — ich merk': „mach' dei-ne*

*p dolce più p*



S. *liers! "Schuh!"* Si seu-lement quelque chant m'égayait! J'en é-cou-tai naguère un  
*Säng' mir nur we-nig-stens Ei-ner da-zu!* Hör-te heut' gar ein schö-nes

*p molto espressivo* *cresc.* *pp* *molto cresc.*

S. beau... quel po-ète en di - - ra le tiers cou-plet? —  
*Lied: wem da-zu wohl ein drit-ter Vers ge-rieth?*

*p* *più p*

**WALTHER** (continuant de fixer sur EVA, sans bouger, un regard brillant d'enthousiasme.)

„As - tres sans nom - bre — suspen - dant — leur es - sor! De chas-tes  
 „Weil - ten die Ster - ne — im lieb - - li-chen Tanz? So licht und

*p* *mf* *p* *cresc.*

W. feux, dans ses che-veux, au loin ray - on - nent, et cou - ronnent son front plus pur — en —  
*klar, im Lo-cken-haar, vor al-len Frau - en hehr zu schauen, lag ihr mit zar - tem*

*f* *dim.*

W.

cor d'un cer - cle d'or. Ten - dres pro -  
Glanz ein Ster - nen - kranz. Wun - der ob

SACHS (toujours à son travail.)

*p*

Vois, fille!  
Lausch', Kind!

C'est là un chant de Maître. <sup>(1)</sup>  
Das ist ein Mei - ster - lied.

*più p* *pp* *p*

W.

di - ges ar-dem - ment ad-mi - rés, é - clat du jour, splendeur d'a-  
Wun - der bie - - - - ten sich dur: zwie-fu-chen Tag ich grüs-sen

*p* *cresc.*

W.

mour, so-leils de l'à - me, dou-ble flamme, bril-laient, flambeaux sa-  
mag; denn gleich zwei'n Son - nen rein-ster Won-nen, der kehrsten Au - - gen

*f* *dim.* *p*

(1) VAR. : Vois comme un Maître chante.

W. crés, ses yeux a - do - rés! E - tre di -  
 Paar nahm' ich da wahr. Huld - reich - stes

SACHS (*parlant à EVA.*)

Tu vois, ain - si chez, moi l'on chan - te.  
 Der - lei hörst du jetzt bei mir sin - gen.

*cresc.* *più cresc.* *f* *p espressivo*

W. vin, vers qui j'o - sai por - ter mes pas —! De sa cou - ronne aux feux si  
 Bild, dem ich zu na - hen mich er - küht —! Den Kranz von zwei en Son - nen

*p*

(SACHS rapporte le soulier et s'occupe de le

W. doux, au - gus - te prix — des saints com - bats, — elle a sou - dain pa -  
 Strahl zugleich ge - bli - chen und er - grünt, — min - nig und mild sie

*p* *cresc.* *f* *dim.*

W. ré ten-dre-ment la tê - - te de l'é - poux : bon - heur, vic -  
 flocht ihn um das Haupt dem Ge - mahl : dort Huld - - ge -  
 remettre au pied d'EVA.) SACHS.  
 Or'dis, si ce beau sou-lier va bien?  
 Nunschau', ob da-zu mein Schuh ge-rieth?

*p molto espressivo* *cresc.* *mf* *p dolce*

W. toi - - re, gé-nie et gloi - - re, c'est un trans-port sa -  
 bo - - ren, nun Ruhm - - er - ko - - ren, giesst pa-ra - dic - si-sche

S. Je crois pourtant qu'enfin j'y ar-ri-ve?... Essaye,  
 Mein'end-lich doch, es thät' mir ge-lin-gen? Versuchs,

*p* *3* *p cresc.*

W. cré que verse à l'In-spi - ré son Rê - - - - - ve d'A -  
 Lust sie in des Dich-ter's Brust im Lie - - - - - bes - -

S. appuie ! Parle, ser-re-t-il trop?  
 tritt auf! Sag', drückt er dich noch?

*più f* *f* *dim.* *3*

## Allegro molto.

W.

mour!"  
traum!"

(EVA, qui, sans un mouvement, comme prisonnière d'un charme, est restée debout, regardant et écou -

## Allegro molto.

ff

molto espressivo  
ben tenuto

(tant, éclate en larmes maintenant, s'abat sur la poitrine de SACHS, et le serre contre elle en sanglotant. WALTHER est allé à eux; il presse la main de SACHS avec une profonde émotion.)

(SACHS se fait enfin violence; il s'arrache de cette étreinte, avec une sorte de mécontentement, et laisse ainsi EVA glisser involontairement contre l'épaule de WALTHER.)

## SACHS.

Chaus -  
Hat

più f

ser les humains, quel tris - te mé-tier \_\_\_\_!  
man mit dem Schuh-werk nicht sei-ne Noth \_\_\_\_!Pour moi, sans l'art bé -  
Wär' ich nicht noch Po -

S. *ni des vers, j'en-ver-rai au dia - - -*  
*et da-zu, ich mach - te län - - -*

S. *- - ble tous sou-liers! Tou-jours en sou - ci, tou-jours en*  
*- - ger kei - ne Schuh! Das ist ei - ne Müh', ein Auf - ge.*

S. *l'air! Pour l'un, trop large! pour l'autre, trop juste!*  
*bot! Zu weit dem Ei-nen, dem Andern zu eng', partout des*  
*von al - len*

S. *courses, soins et tra - cas: ça gêne, ça bail-le, ça ser-re, ça*  
*Sei-ten Lauf' und Ge - dräng': da klapp't's, da schlappt's, hier drückt's, da*

S. *tire!* *Le pauvre doit sa-voir tout fai-re, coudre ce que d'autres dé-chi-rent...*  
*zwickt's!* *Der Schuster soll auch Al-les wissen, flicken, was nur immer zer-ris-sen;*

*f f fp cresc.*

S. *et s'il vous est po-ôte aus-si, les gens ne lui lais-sent pas ombre de ré-pit! —*  
*und ist er gar Po-et da-zu, da lässt man am End' ihm auch da kei-ne Ruh'! —*

*p p p*

S. *et si par chance il est veuf en-cor, de fou cha-cun le trai-te tout d'abord!*  
*und ist er erst noch Witt-wer gar, zum Nar-ren hält man ihn für-wahr;*

*p p cresc. f*

S. *les jeu-nes fil-les en mal d'é-poux, le prie-t de se met-tre sur les rangs;*  
*die jü-ng-sten Mädchen, ist Noth an Mann, be-geh-ren, er hiel-te um sie an;*

*p cresc.*

S. qu'il voie leur but ou qu'il se fourvoie, qu'il di - se oui,  
ver-steht er sie, ver-steht er sie nicht, all eins: ob ja,

**Нар** *f p cresc. f fp sf*

S. qu'il di - se non, il sent à pleinez la poix, — est ju - gé  
ob nein er spricht, am End' riecht er doch nach Pech, — und gilt für

*fp cresc. fp fp*

S. sot, four-be, har - di... Hé! — c'est rap-port à mon  
dumm, tückisch und frech. Eil — 'sist mir nur um den

*stacc. cresc. ff*

S. jeune appren-ti; il me man-que fort de respect: dame Le - ne lui met l'es-prit à l'en-  
Lehr-bu-ben leid; der ver-liert mir al-len Respekt: die Le - ne macht ihn schon nicht recht ge-

*p f p*



EVA.

(Elle retient SACHS et de nouveau l'enlace de ses bras.)

vers, il y va lécher tous les plats! Où diable est le drô - le pour l'instant?  
 scheid, dass aus Töpf' und Tel-lern er leckt. Wo Teu - fel er jetzt nur wie - der steckt!

*cresc.*

Sachs! A - mi! O bra - - - ve  
 Sachs! Mein Freund! Du theu - - - rer

*f* *ff* *dim.*

cœur! Puis - je te ren - - - dre tous tes  
 Mann! Wie ich dir Ed - - - lem loh - nen

*p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

E. *dons? kann!* *Quelle Was* *eût é-té ma vi - e, oh-ne dei-ne Lie-be,* *sans ton a-mour, was wär' ich* *et sans oh-ne*

*cresc.*

E. *toi, dich,* *en-fant ob je* *dor-mant en-co-re auch Kind ich blie-be,* *sans l'é-veil qui vint de er-weck-test du mich*

*p* *fp*

E. *toi? nicht?* *Par toi m'ar-ri-vent Durch dich ge-wann ich,* *tous les biens; was man preist;* *par toi s'é-durch dich er.*

*p dolce* *p*

E. *lè-ve sann ich,* *mon was ein Geist;* *par toi for-mée, durch dich er-wacht',* *par toi mon durch dich nur*

*p* *cresc.*

E. *â - - me s'ouvre pense et veut, toi seul m'as fait fleu-*  
*dacht' ich e - del, frei und kühn; du lies - sest mich er -*

*più f - 3 - 3 f*

*Poco più largamente.*

E. *rir ! Oui, mon bon Maître, gronde - moi;*  
*blüh'n ! Ja, lie - ber Meister, schilt mich nur;*

*p cresc. - f dim. p cresc. - 3*

*Poco più largamente.*

E. *j'a - vais bien de - vi - né pour - tant ! Si j'a - vais dû choi - sir, toi seul é - tais lé -*  
*ich war doch auf der rech - ten Spur. Denn, hat - te ich die Wahl, nur dich er - wählt' ich*

*dim. p dolce*

E. *lu, toi seul se - rais l'é - poux, le prix é -*  
*mir, du wa - rest mein Ge - mahl, den Preis*

*cresc. - 3*

Tempo primo.

E. *tait* *reich't' ich* *pour* *toil* *dir.* *Mais* *moi* *j'ai*  
*reich't' ich* *nur* *dir.* *Doch* *nun* *hat's*

*dim.* *dolce* *p* *f* *espressivo* *3* *3* *dim.* *p*

E. *dù* *su - bir* *des* *maux* *nou - veaux* *pour*  
*mich* *ge - wählt* *zu* *nie* *ge - kann - ter*

*p* *cresc.* *3* *3* *3* *3*

E. *moi;* *et* *si* *mon* *cœur* *fut* *pris,* *ce* *fut* *sans* *li - bre*  
*Qual;* *und* *werd'* *ich* *heut* *ver - mählt,* *so* *war's* *ohn'* *al - le*

*più f marcato* *3* *3* *3* *3*

E. *choix:* *con - trainte* *é - tran - ge,* *for - te* *loil*  
*Wahl:* *das* *war* *ein* *Müs - sen,* *war* *ein* *Zwang!*

*più f* *3* *più f* *ff* *staccato*

*poco rallent.*

E

Vous — mê — me, Maî — tre, eû — tes peur!...  
 Euch selbst, mein Mei — ster, wur — de bang.

Più moderato.

*dim. poco rallent.* *più p* *pp*

SACHS.

En-fant, de Tris-tan et d'I-sol-de je sais un tris-te chant: Hans Sachs est sage et  
 Mein Kind, von Tris-tan und I-sol-de kenn'ich ein trau-rig Stück: Hans Sachs war klug und

*p* *p* *p*

*poco riten.**a tempo.*

S

lais — se à Mar — ke son bon — heur... à temps j'ai pris le bon che —  
 woll — te nichts von Herrn Mar — ke's Glück — 's war Zeit, dass ich den Rech — ten

*poco riten.* *a tempo.* *p* *p*

S

min —, sans quoi l'his-toire au — rait eu mê — me fin!...  
 fand, war' sonst am End' doch hin-ein ge — rannt.

*cresc.* *p* *cresc.* *ff* *Molto vivace.*

S. *Ah! Ah! Je vois que Le-ne rôde i-ci: entrez donc! Hé!*  
*A - ha! Da streicht die Le - ne schon um's Haus; nur her - ein! He!*

*ff*

(MAGDALENE, en toilette de fête, entre, venant du dehors, dans l'atelier.  
 DAVID, également vêtu de ses plus beaux habits, et très gentiment  
 paré de fleurs et de rubans, sort au même instant de la chambre  
 voisine.)

S. *David! Ne viens-tu pas? Voi -*  
*David! Komm'st nicht her - aus? Die*

*f*

S. *ci les té - moins, mar - raine et par - rain: vite, au bap - tê - - - me!*  
*Zeug - en sind da, Ge - vat - ter zur Hand: jetzt schnell zur Tau - - - fe!*

*f*

S. *Tous à vos places! L'en - fant qui vient de*  
*Nehmt eu'ren Stand! Ein Kind ward hier ge -*

*Molto più moderato.*

*più f*

S. naï-tre, on le doit au nom con-naî-tre. La Guilde  
bo-ren: jetzt sei ihm ein Nam' er-ko-ren. So ist's nach

*p marcato* *p* *p marcato*

S. suit ce rite an-cien, à chaque ton nou-veau qu'elle ad-met pour sien, a-fin que, d'un  
Mei-sterweisund Art, wenn ei-ne Mei-ster-wei-se ge-schaf-fen ward, dass die ei-nen

*espressivo* *p dolce*

S. jus-te nom pour-vu, de tous plus tard il soit con-nu!  
gu-ten Na-men trag'; d'ran Je-der sie er-ken-nen mag.

*poco cresc.* *f marcato*

S. Sachez, respectables per-son-nes, quel rôle on vous don-ne!  
Vernehmt, respektable Ge-sell-schaft, was euch hier zur Stell' schafft!

*tr* *tr* *tr* *tr*

S. 
  
C'est d'un Chant de Maî-tre la nais-san-ce: Mes-si-re Wal-ther l'a fait, mu-si-que et  
 Ei-ne Mei-ster-wei-se ist ge-lun-gen, von Junker Wal-ther ge-dich-tet und ge-  
*p*

S. 
  
stances; du nou-veau-né présent l'heureux pè-re nomme E-va marraine et me fait com-  
 sun-gen: der jun-gen Wei-se le-ben-der Va-ter lud mich und die Pog-ne-rin zu Ge-  
*3*

S. 
  
pè- - - - re. Ce jeune Chant nous plut si vi-te,  
 vat- - - - ter. Weil wir die Wei-se wohl vernommen,  
*p cresc. - f* *dim* *tr*

S. 
  
qu'à son bap-tê-me l'on nous in-vi-te, et com-me té-moins de cet-te scène, je  
 sind wir zur Tau-fe hier-her ge-kom-men; auch dass wir zur Hand-lung Zeu-gen ha-ben, ruf  
*p* *p* *tr*



S. prends mon garçon a - vec da - me Le - - - - - ne.  
 ich Jungfer Le - ne und mei - nen Kna - - - - - ben.

*p* *p cresc.* *f*

S. Mais l'apprenti ne peut ê - tre té - moin; de plus il chan - ta sa le - çon fort bien; a - donc je le fais i -  
 Doch da's zum Zeugen kein Lehrbu - be thut, und heut auch den Spruch er ge - sun - gen gut, so mach ich den Burschen

*dim.* *p* *p*

(DAVID s'est agenouillé; SACHS lui administre un soufflet vigoureux.)

S. ci com - pagnon. Pros - ter - ne - toi et re - çois ce ho - rion! (1)  
 gleich zum Ge - sell! Knie' nie - der, Da - vid, und nimm' die - se Schell'!

*p* *tr* *ff* *sf*

S. De - bout, compa - gnon, et songe au soufflet: qu'il mar - que pour toi ce jour et ce  
 Steh' auf, Ge - sell, und denk' an den Streich: du merkst dir da - bei die Tau - fe zu -

*p* *p* *p* *tenuto*

(1) VAR.: A terre, David, et prends ce horion!

S. *fait. Si ce n'est tout, qu'on soit coulant: il faut on-doy-er à la hâ - te l'en-*  
*gleich. Fehlt sonst noch 'was, uns kei - nerschildt; wer weiss, ob's nicht gar ei-ne Noth - tau-fe*

*p*

S. *fant! Pour qu'il pren-ne force et grâ-ce meilleu-re, je lui choisis son nom — sur l'heure:*  
*gilt? Dass die Wei - se Kraft be-hal-te zum Leben, will ich nur gleich den Na - men ihr geben:*

*p* *cresc.* *f*

S. *„Le chas-te se-cret du Rê - ve d'au-be!.. et qu'à son pè - re il don - - ne*  
*Die „se - li-ge Mor-gentraum-Deut - wei - se“ sei sie ge - nannt zu des Mei - - sters*

*p* *più p* *dolce*

S. *tranquillo*  
*gloire! (1) Qu'il pous-se joy - eux, et soit fé - té! A vous, la mar-rai - ne, de par-*  
*Preise. Nun wachse sie gross, ohn' Schad' und Bruch. Die jüngste Ge - vat-te-rin spricht den*

*p* *tranquillo* *più p*

(1) VAR „Du Rêve auroral le doux mystère“.  
 et que ce nom fasse honneur à son père!...

(Il quitte le milieu du demi-cercle que les autres assistants avaient formé autour de lui, de telle sorte que maintenant EVA occupe à peu près ce milieu.)

S.

1er.  
*Spruch.*

*poco rallent.*

*pp*

EVA.

Clai - - - re com-mel'au-ro - - - re de mon jeu - ne a - mour,  
Se - - - lig, wie die Son - - - ne mei - nes Glü - - ckes lacht,

*Andante ma non troppo.*

*p dolce*

E.

tel - - - le vient d'é - clo - - - re l'aube de ce jour \_\_\_\_; Rêve \_\_\_\_ au -  
Mor - - - gen wol - ler Won - - - ne, se - lig mirer - wacht \_\_\_\_, Traum - der

*p*

*poco cresc.*

*poco rall.*

E.

*a tempo.*

gus - teet ten - - dre, rose ar - - deur du ma - tin:  
höch - sten Hul - - den, himm - lisch Mor - gen - glück'n:

*a tempo. f dim.*

*p dolce*

*poco rall.* - - - - - *rall.* *a tempo.*

E. *mais, pour vous l'appren-dre, quel é-moi di-vin! Seul un*  
*Deu-tung euch zu schul-den, se- - - lig süß' Be-müh'n! Ei-ner*

*poco rall.* *a tempo.*

*espressivo cresc.* *rall. dim.* *più p*

EVA. *hym-ne, chas-teet fort, doit aux cœurs le dire; son lan-*  
*Wei-se, mild und hehr, sollt' es hold ge-lingen, mei-nes*

MAGD. *Suis-jeé-veil-*  
*Wach; o-der*

WALTH. *p* *p*  
*Ton a-mour bé-ni m'aide à le dire,*  
*Dei-ne Lie-be liess mir es ge-lingen,*

DAVID. *p*  
*Suis-jeé-veil-lé? suis-jeen-dor-*  
*Wach, o-der träum'ich schon so*

SACHS. *p* *dolce*  
*De l'enfant l'ai-ma-blea-bord vo-lon-tiers m'ins-pi-re;*  
*Vor dem Kin-de, lieb-lich hold, mocht'ich gern wohl sin-gen;*

*p dolce*

E. ga - ge, sans ef - fort, cal - me un doux mar - ty - re. Rê - ve  
Her - zens süß' Be - schwer' deu - tend zu be - zwingen. Ob es

M. lé? ai - je dormi? C'est dif-fi-cile à  
träum'ich schon so früh? Das zu erklä - ren

W. son lan - ga - ge, sans ef - fort, calme un doux mar - ty - re:  
mei - nes Her - zens süß' Be - schwer' deutend zu be - zwin - gen.

D. mi? C'est dif-fi-cile à  
früh? Das zu erklä - ren

S. mais je dus sor - tir plus fort de ce doux mar - ty - re:  
doch des Her - zens süß' Be - schwer' galt es zu be - zwin - gen.

*dolce* *cresc.* *p dim.* *più p*

E. du ma - tin lé - ger? Char - meé - tran - ge d'y son - ger!...  
nur ein Mor - gen - traum? Se - lig deut' ich mir es kaum.

M. dire aussi! Rê - ve pur, ma - tin lé - ger... Tout ce  
macht mir Müh'. 'sist wohl nur ein Mor - gen - traum? Was ich

W. Rê - veé - clos au matin lé - ger? Char - meé -  
ob es noch der Mor - gen - traum? Se - lig

D. dire aussi! Rê - ve du ma - tin lé - ger? Tout ce - la  
macht mir Müh'. 'sist wohl nur ein Mor - gen - traum? Was ich seh'

S. Rêve heureux, ma - tin lé - ger... j'ose à pei - ne y son -  
'swar ein schö - ner Mor - gen - traum; d'ran zu deu - ten wag'ich

*cresc.* *dim.* *cresc.* *dim.* *cresc.* *dim.* *cresc.* *mf* *dim.* *poco cresc.* *mf* *dim.*

E. Cet - te phra - - - se, voix d'ex - ta - - - se, vibre en  
Doch die Wei - - - se, was sie lei - - - se mir ver -

M. la me fait son - ger! Lui sur l'heure monte en  
seh'; begreif' ich kaum. Er zur Stelle gleich Ge-

W. tran - ge d'y son - ger! Cet - te phra - - - se,  
deut' ich mir es kaum! Doch die Wei - - - se,

D. me fait son - ger! Moi, peut-être, bien-tôt Maître!...  
=, begreif' ich kaum. Ward zur Stelle gleich Ge-selle?

S. ger. Cet - te phra - - - se, voix d'ex - ta - - - se, chant -  
kaum. Die-se Wei - - - se, was sie lei - - - se mir -

*più p* *pp dolce*

E. moi chant de foi, et des  
traut hell und laut  
*cresc.*

M. grade? Puis, tous deux, devant l'autel joignant nos vœux!... Oui! J'ai grande joie au  
selle? Ich die Braut, im Kirchenraum wir gar ge-traut? Ja! Wahrhaftig, geht's hier

W. voix d'extase, vole à toi, te par - le pour moi, chante de foi, et des  
was sie teise dir ver-traut im stil - len Raum, hell und laut  
*cresc.*

D. Puis, tous deux, devant l'autel joignant nos vœux!... Tout se trouble dans mon  
Le - ne Braut? im Kirchenraum wir gar ge-traut? 'sgeht der Kopf mir wie im

S. plein de foi, qui m'a fait son - ger, parle en moi:  
an - ver - traut im stil - len Raum, sagt mir laut:

*cresc.*

381

*poco rall.* *rit.* *a tempo.*

E. Maî - tres ga - gnant le cœur fait dé -  
Mei - ster vol - lem Kreis' deu - te

M. cœur; s'il est Maî - tre, quel bon - heur! Moi, sa femme!  
weiss, dass ich Mei - st'rin bald heiss' Ja, wahrhaftig!

W. Maî - tres prend le cœur stro - phe  
Mei - ster vol - lem Kreis' wer - be

D. cœur; ô pro - chain bon - heur! Maî - tre!  
Kreis' dass ich Mei - ster bald heiss'! Mei - ster,

S. ta beau - té, jeu - nesse en fleur  
auch der Ju - gend tr ew' - ges Reis

*molto cresc.* *poco rall.* *ff* *dim.* *a tempo.* *p dolce*

E. jà mon Ai - mé vain - queur!  
sie auf den hùch - sten Preis.

M. oui, c'est là mon pro - chain bon - heur!  
'sgeht: bald, cresc. bald ich Frau Mei - st'rin heiss'!

W. qui me fe - ra vain - queur!  
sie um den hùch - sten Preis.

D. Maî - tre! oh! pro - chain bon - heur!  
Mei - ster bald, gar bald ich heiss'!

S. vit à ja - mais par l'Art vain - queur!  
grünt nur durch des Dich - ters Preis.

*cresc.* *p cresc.* *f dim.*

*p dolce* *p* *più p*

**SACHS** (*se tournant vers les autres assistants.*) (*à EVA.*)

Vite à la fête! Bonjour au père! C'est le mo-ment! Tous en avant!  
*Jetzt all am Fleck'! Den Va-ter grüss'! Auf, nach der Wies', schnell auf die Füß'!*

*p dolce* *più p* *pp*

(*EVA et MAGDALENE sortent*

**SACHS.** (*de l'atelier.*) (*à WALTHER.*)

*L'istesso movimento. (♩ = C)*

Or, ça, Messire! La joie au coeur! Da-vid, compa-  
*Nun, Junker, kommt! Habt fro-hen Muth! Da-rid, Ge-*

*p staccato*

(*Tandis que SACHS et WALTHER sortent dans la rue, et que DAVID s'occupe de clore les portes et volets de la boutique, un rideau se ferme, tiré des deux côtés sur le proscenium, de telle sorte qu'il cache entièrement la scène.*)

gnon: fer - me bien par-tout!  
*sell: schliess' den La-den gut!*

*pp* *dolce* *sempre staccato*



*Poco a poco più animato.*

*un poco cresc. -*

*p* (CORS sur le théâtre, placés très loin, mais jouant très fort.)

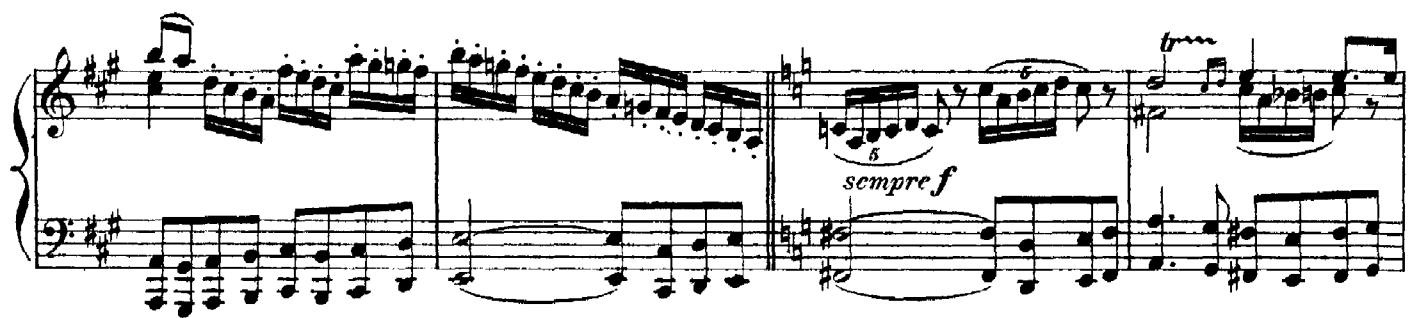
(TROMPETTES sur le théâtre, du côté opposé à celui qu'occupent les CORS.)

*mf* *cresc.* *p*

*cresc.* *p* *cresc.*

*staccato* *f* *mf* *cresc.*

*p* *cresc.* *f* *staccato* *mf* *cresc.*



**SCÈNE V.** *Les rideaux se relèvent; le décor a été changé. La scène représente une libre étendue de prairies; tout au fond, la ville de Nürenberg. La Pegnitz serpente à travers les prés; dans sa partie la plus proche du devant de la scène, la petite rivière a été rendue praticable. Des barques pavoisées de banderoles multicolores amènent sans relâche les BOURGEOIS faisant partie des corporations, richement vêtus, et accompagnés de leurs FEMMES et de leurs ENFANTS, et les déposent sur la prairie où se tient la fête. Une estrade, chargée de bancs et de sièges, s'élève à droite; elle est décorée avec les bannières des corporations ou guildes déjà arrivées; les guildes arrivantes, par la suite, y plantent également leurs bannières, qui finissent ainsi par encadrer l'estrade de trois côtés. Sur le devant de la scène et de chaque côté, sous des tentes, on distribue des rafraîchissements et boissons de toute sorte. Devant ces tentes règne une joyeuse animation: les BOURGEOIS, avec leurs FEMMES et ENFANTS et les COMPAGNONS, se sont installés à leur guise; les APPRENTIS des MAÎTRES CHANTEURS, en habits de fête, joliment parés de rubans et de fleurs, tiennent, pourvus de longs bâtons enguirlandés, l'emploi de hérauts et de maîtres de cérémonies. Ils reçoivent au rivage les arrivants, font ranger en bon ordre les guildes, et les conduisent jusqu'à l'estrade du concours de chant, après quoi, les porteurs de bannières ayant planté leurs drapeaux, les BOURGEOIS DES CORPORATIONS et les COMPAGNONS se dispersent à leur fantaisie vers les tentes. C'est ainsi qu'au-  
tôt après le changement de décor, ils reçoivent sur la rive et conduisent vers le devant de la scène le cortège des CORDONNIERS.*

*(Les CORDONNIERS s'avancant, bannière déployée.)*

**LES CORDONNIERS.**

Ténor I.  
Ténor II.  
Bass I.  
Bass II.

Saint Cré - pin, no-tre saint!  
Sankt Kris - pin, lo-bet ihn!

*ff*

LES CORDONNIERS.

Tén. I.  
 Quel cor - don - nier ex - pert! nul ne le prit sans  
 War gur ein hei - lig Mann, zeigt' was ein Schu - ster

Tén. II.  
 Quel cor - don - nier ex - pert! nul ne le prit sans  
 War gur ein hei - lig Mann, zeigt' was ein Schu - ster

Bass I.  
 Quel cor - don - nier ex - pert! nul ne le prit sans  
 War gur ein hei - lig Mann, zeigt' was ein Schu - ster

Bass II.  
 Quel cor - don - nier ex - pert! nul ne le prit sans  
 War gur ein hei - lig Mann, zeigt' was ein Schu - ster

*f*

vert. kann. Le pau-vre monde l'ai-mait bien: il vous chaussait pour  
 Die Ar-men hat-ten gu-te Zeit, macht ih-nen war-me

vert. kann. Le pau-vre mon-de l'ai-mait bien: il vous chaussait pour  
 Die Ar-men hat-ten gu-te Zeit, macht ih-nen war-me

vert. kann. Le pau-vre mon-de l'ai-mait bien: il vous chaus-sait pour  
 Die Ar-men hat-ten gu-te Zeit, macht ih-nen war-me

vert. kann. Le pau-vre mon-de l'ai-mait bien: il vous chaus-sait pour  
 Die Ar-men hat-ten gu-te Zeit, macht ih-nen war-me

*sf* *dim.* *p*

rien; et s'il n'a - vait le cuir vou - lu, le vo - lait sans ê - tre  
*Schuh;* und wenn ihm Kei - ner 's Le - der leiht, so stahl er sich's da -

rien; et s'il n'a - vait le cuir vou - lu, le vo - lait sans ê - tre  
*Schuh;* und wenn ihm Kei - ner 's Le - der leiht, so stahl er sich's da -

rien; et s'il n'a - vait le cuir vou - lu, le vo - lait sans ê - tre  
*Schuh;* und wenn ihm Kei - ner 's Le - der leiht, so stahl er sich's da -

rien; et s'il n'a - vait le cuir vou - lu, le vo - lait sans ê - tre  
*Schuh;* und wenn ihm Kei - ner 's Le - der leiht, so stahl er sich's da -

vu. Chez nous la consci - ence est lar - ge: notre art e - xige un peu de  
zu. Der Schu - ster hat ein weit Ge - wis - sen, macht Schu - he selbst mit Hin - der -

vu. Chez nous la consci - ence est lar - ge: notre art e - xige un peu de  
zu. Der Schu - ster hat ein weit Ge - wis - sen, macht Schu - he selbst mit Hin - der -

vu. Chez nous la consci - ence est lar - ge: notre art e - xige un peu de  
zu. Der Schu - ster hat ein weit Ge - wis - sen, macht Schu - he selbst mit Hin - der -

vu. Chez nous la consci - ence est lar - ge: notre art e - xige un peu de  
zu. Der Schu - ster hat ein weit Ge - wis - sen, macht Schu - he selbst mit Hin - der -

*cresc.* *f* *p* *f* *p*

mar - - - gel! pre-nez le cuir sor-ti du tan, et  
nis - - - sen; und ist vom Ger - berdas Fellerst weg, dann

mar - - - gel! pre-nez le cuir sor-ti du tan, et  
nis - - - sen; und ist vom Ger - berdas Fellerst weg, dann

mar - - - gel! pre-nez le cuir sor-ti du tan, et  
nis - - - sen; und ist vom Ger - berdas Fellerst weg, dann

mar - - - gel! pre-nez le cuir sor-ti du tan, et  
nis - - - sen; und ist vom Ger - berdas Fellerst weg, dann

*cresc.* *f*

pan! pan! pan! C'est ain - si que le cuir s'é - tend!  
streck'! streck'! streck'! Le - der taugt nur am rech - ten Fleck.

pan! pan! pan! C'est ain - si que le cuir s'é - tend!  
streck'! streck'! streck'! Le - der taugt nur am rech - ten Fleck.

pan! pan! pan! C'est ain - si que le cuir s'é - tend!  
streck'! streck'! streck'! Le - der taugt nur am rech - ten Fleck.

pan! pan! pan! C'est ain - si que le cuir s'é - tend!  
streck'! streck'! streck'! Le - der taugt nur am rech - ten Fleck.

Les VEILLEURS  
et GARDES DE LA  
VILLE passent, avec  
trompettes et tam-  
bours; ils sont sur-  
vis par les MUSI-  
CIENS DE LA VILLE,  
les LUTHIERS, etc.

*f* *f* *6* *6*

(TROMPETTES sur le théâtre.)



(COMPAGNONS munis d'instruments  
pour enfants.)



*TROMPETTES sur le théâtre.*  
(GARDES DE LA VILLE et SONNEURS DE TROMPETTES MILITAIRES.)



Ténor I.  
Quand Nü - renberg é - tait cer - né, le peuple a - vait grand' peur. les  
Als Nü - renberg be - la - gert war, und Hun - gersnoth sich fand, wär'

Ténor II.  
Quand Nü - renberg é - tait cer - né, le peuple a - vait grand' peur. les  
Als Nü - renberg be - la - gert war, und Hun - gersnoth sich fand, wär'

Bass I.  
(s'avançant, bannière déployée.)  
Quand Nü - renberg é - tait cer - né, le peuple a - vait grand' peur. les  
Als Nü - renberg be - la - gert war, und Hun - gersnoth sich fand, wär'

Bass II.  
Quand Nü - renberg é - tait cer - né, le peuple a - vait grand' peur. les  
Als Nü - renberg be - la - gert war, und Hun - gersnoth sich fand, wär'

TROMPETTES sur le théâtre.

Turcs l'auraient ex - ter - mi - né, sans un ha - bi - le ha - bi - le ha -  
Stadt und Land ver - dor - ben gar, war nicht ein Schnei - der, ein Schnei - der, ein

Turcs l'auraient ex - ter - mi - né, sans un ha - bi - le ha - bi - le ha -  
Stadt und Land ver - dor - ben gar, war nicht ein Schnei - der, ein Schnei - der, ein

Turcs l'auraient ex - ter - mi - né, sans un ha - bi - le ha - bi - le ha -  
Stadt und Land ver - dor - ben gar, war nicht ein Schnei - der, ein Schnei - der, ein

Turcs l'auraient ex - ter - mi - né, sans un ha - bi - le ha - bi - le ha -  
Stadt und Land ver - dor - ben gar, war nicht ein Schnei - der, ein Schnei - der, ein

+) Ces trilles (tr) doivent être chevrotés, comme ceux qu'on appelle en Allemagne, „trilles de bouc“



LES TAILLEURS.

LES TAILLEURS.

LES TAILLEURS.

bi - le tail - leur, plein des - prit et de va - leur.  
 Schnei - der zur Hand, der viel Muth hatt' und Ver - stand.

bi - le tail - leur, plein des - prit et de va - leur.  
 Schnei - der zur Hand, der viel Muth hatt' und Ver - stand.

bi - le tail - leur, plein des - prit et de va - leur.  
 Schnei - der zur Hand, der viel Muth hatt' und Ver - stand.

bi - le tail - leur, plein des - prit et de va - leur.  
 Schnei - der zur Hand, der viel Muth hatt' und Ver - stand.

*cresc.*

et sur les remparts il  
 auf dem Stadtwall da spa-

et sur les remparts il  
 auf dem Stadtwall da spa-

Dans la peau d'un bouc il s'est glis - sé,  
 Hat sich in ein Bocksfell ein - ge - nützt,

Dans la peau d'un bouc il s'est glis - sé,  
 Hat sich in ein Bocksfell ein - ge - nützt,

*p* *cresc.* *sf* *p staccato*

a dan - sé, fai - sant main - tes gam - ba des, cul - bu - tes et ru -  
 zie - ren geht, und macht wohl sei - ne Sprün - ge gar lu - stig gu - ter

a dan - sé, fai - sant main - tes gam - ba des, cul - bu - tes et ru -  
 zie - ren geht, und macht wohl sei - ne Sprün - ge gar lu - stig gu - ter

tou - tes ses gam - ba des, cul - bu - tes et ru -  
 macht wohl sei - ne Sprün - ge gar lu - stig gu - ter

tou - tes ses gam - ba des, cul - bu - tes et ru -  
 macht wohl sei - ne Sprün - ge gar lu - stig gu - ter

*p* *cresc.*

26045 3

## LES TAILLEURS.

## LES TAILLEURS.

## LES TAILLEURS.

a-des. Dinge. Di - sant: „au dia - ble ces gens-là, qui  
Der Teu - fel hol' die Stadt sich weg, hat's

a-des. Dinge. Les Turcs dé - ta - lent sans é - clat, di - sant: „au dia - ble ces gens-là, qui  
Der Feind, der sieht's und zieht vom Fleck: der Teu - fel hol' die Stadt sich weg, hat's

a-des. Dinge. Les Turcs dé - ta - lent sans é - clat, di - sant: „au dia - ble ces gens-là, qui  
Der Feind, der sieht's und zieht vom Fleck: der Teu - fel hol' die Stadt sich weg, hat's

a-des. Dinge. Di - sant: „au dia - ble ces gens-là, qui  
Der Teu - fel hol' die Stadt sich weg, hat's

font si gaïement pareils Béeck, béeck, béeck! Bé - é - é - é - é - eck! Bé - é - é - é - é - eck! Bé - é - é - é - é - e - -  
drin noch so lu - sti - ge Meck meck meck! Me - e - e - e - e - eck! Me - e - e - e - e - eck! Me - e - e - e - e - e - -

font si gaïement pareils Béeck, béeck, béeck! Bé - é - é - é - é - eck! Bé - é - é - é - é - eck! Bé - é - é - é - é - e - -  
drin noch so lu - sti - ge Meck meck meck! Me - e - e - e - e - eck! Me - e - e - e - e - eck! Me - e - e - e - e - e - -

font si gaïement pareils Béeck, béeck, béeck! Bé - é - é - é - é - eck! Bé - é - é - é - é - eck! Bé - é - é - é - é - e - -  
drin noch so lu - sti - ge Meck meck meck! Me - e - e - e - e - eck! Me - e - e - e - e - eck! Me - e - e - e - e - e - -

font si gaïement pareils Béeck, béeck, béeck! Bé - é - é - é - é - eck! Bé - é - é - é - é - eck! Bé - é - é - é - é - e - -  
drin noch so lu - sti - ge Meck meck meck! Me - e - e - e - e - eck! Me - e - e - e - e - eck! Me - e - e - e - e - e - -

eck! Ain - si cet homme ha - bi - le ha - bi - le ha - bi - le leur clôt le  
eck! Wer glaubt's dass ein Schnei - der, ein Schnei - der, ein Schnei - der im Bo - cke

eck! Ain - si cet homme ha - bi - le ha - bi - le ha - bi - le leur clôt le  
eck! Wer glaubt's dass ein Schnei - der, ein Schnei - der, ein Schnei - der im Bo - cke

eck! Ain - si l'homme ha - bi - le ha - bi - le ha - bi - le leur clôt le  
eck! Wer glaubt's dass ein Schnei - der, ein Schnei - der, ein Schnei - der im Bo - cke

eck! Ain - si l'homme ha - bi - le ha - bi - le ha - bi - le leur clôt le  
eck! Wer glaubt's dass ein Schnei - der, ein Schnei - der, ein Schnei - der im Bo - cke

8...!

26045

LES TAILLEURS.

bec!  
steck'!bec!  
steck'!bec!  
steck'!bec!  
steck'!

(Les BOULANGERS s'avancent, bannière déployée.)

LES BOULANGERS.

Plus de pain!  
Hun - gers - noth!Plus de pain!  
Hun - gers - noth!Oh! quel af - freux sup -  
Das ist ein gräu - lichPlus de pain!  
Hun - gers - noth!Plus de pain!  
Hun - gers - noth!Oh! quel af - freux sup -  
Das ist ein gräu - lichPlus de pain!  
Hun - gers - noth!Plus de pain!  
Hun - gers - noth!Oh! quel af - freux sup -  
Das ist ein gräu - lichPlus de pain!  
Hun - gers - noth!Plus de pain!  
Hun - gers - noth!Oh! quel af - freux sup -  
Das ist ein gräu - lich

LES BOULANGERS.

pli - ce!  
Lei - den:si nous cessons de bras - ser le pain, il faut que tout pé -  
gäb'euch der Be-cker nicht täg-lich Brod, müsst' al - le Welt ver-pli - ce!  
Lei - den:si nous cessons de bras - ser le pain, il faut que tout pé -  
gäb'euch der Be-cker nicht täg-lich Brod, müsst' al - le Welt ver-pli - ce!  
Lei - den:si nous cessons de bras - ser le pain, il faut que tout pé -  
gäb'euch der Be-cker nicht täg-lich Brod, müsst' al - le Welt ver-pli - ce!  
Lei - den:si nous ces - sons le pain, il faut que tout pé -  
gäb' nicht der Be-cker Brod, müsst' al - le Welt ver-

## LES BOULANGERS.

ris - se. Pain! Pain! Pain! Viens tous les ma - tins, viens nous ô - ter la  
 schei - den. Beck! Beck! Beck! Täg - lich auf dem Fleck, nimm uns den Hunger

ris - se. Pain! Pain! Pain! Viens tous les ma - tins, viens nous ô - ter la  
 schei - den. Beck! Beck! Beck! Täg - lich auf dem Fleck, nimm uns den Hunger

ris - se. Pain! Pain! Pain! Viens tous les ma - tins, viens nous ô - ter la  
 schei - den. Beck! Beck! Beck! Täg - lich auf dem Fleck, nimm uns den Hunger

ris - se. Pain! Pain! Pain! Viens tous les ma - tins, viens nous ô - ter la  
 schei - den. Beck! Beck! Beck! Täg - lich auf dem Fleck, nimm uns den Hunger

*p stacc.* *p sempre stacc.* *cresc.*

## LES BOULANGERS.

faim, viens nous ô - ter la faim!  
 weg, nimm uns den Hun - ger weg!

faim, viens nous ô - ter la faim!  
 weg, nimm uns den Hun - ger weg!

faim, viens nous ô - ter la faim!  
 weg, nimm uns den Hun - ger weg!

faim, viens nous ô - ter, nous ô - ter la faim!  
 weg, nimm uns den Hun - ger, den Hun - ger weg!

## LES CORDONNIERS.

(Les CORDONNIERS, ayant planté leur bannière, rencontrent, en revenant de l'estrade, les BOULANGERS.)

Pan! Pan! Pan! C'est ain -  
 Streck! Streck! Streck! Le - der

Pan! Pan! Pan! C'est ain -  
 Streck! Streck! Streck! Le - der

Pan! Pan! Pan! C'est ain -  
 Streck! Streck! Streck! Le - der

Pan! Pan! Pan! C'est ain -  
 Streck! Streck! Streck! Le - der

*p cresc.* *f*

LES CORDONNIERS.

si que le cuir s'é - tend!  
taugt nur am rech - ten Fleck!

si que le cuir s'é - tend!  
taugt nur am rech - ten Fleck!

si que le cuir s'é - tend!  
taugt nur am rech - ten Fleck!

si que le cuir s'é - tend!  
taugt nur am rech - ten Fleck!

LES TAILLEURS.

(Les TAILLEURS, revenant  
de l'estrade après avoir  
planté leur bannière.)

Bé-é-é-é-é-eck! Bé - eck! Bé - eck! Ain-si cet homme ha - bi - le leur clôt le  
Me-e-e-e-e-eck! Me - eck! Me - eck! Wer meint, dass ein Schneider im Bo-cke

Bé-é-é-é-é-eck! Bé - eck! Bé - eck! Ain-si cet homme ha - bi - le leur clôt le  
Me-e-e-e-e-eck! Me - eck! Me - eck! Wer meint, dass ein Schneider im Bo-cke

Bé-é-é-é-é-eck! Bé - eck! Bé - eck! Ain-si l'homme ha - bi - le leur clôt le  
Me-e-e-e-e-eck! Me - eck! Me - eck! Wer meint, dass ein Schneider im Bo-cke

Bé-é-é-é-é-eck! Bé - eck! Bé - eck! Ain-si l'homme ha - bi - le leur clôt le  
Me-e-e-e-e-eck! Me - eck! Me - eck! Wer meint, dass ein Schneider im Bo-cke



Vivo.

beck!  
steck'!

(Une barque peinte et ornée aborde; elle est chargée de JEUNES FILLES en riches costumes  
de paysannes. Les APPRENTIS courent au rivage.)

beck!  
steck'!

beck!  
steck'!

beck!  
steck'!

Vivo.



Alt.  
Tén. I.

O - hé!  
Herr Je!

O - hé!  
Herr Je!

Alt.  
Tén. I.

Fil - les de Fürth!  
Mä - del von Fürth!

Fil - les de Fürth!  
Mä - del von Fürth!

Tén. II.

Fil - les de Fürth!  
Mä - del von Fürth!

Hautbois, son-  
Stadt-pfei - fer

Hautbois, son-nez!  
Stadt-pfei - fer spielt!

*f* *p staccato* *cresc.*

Alt.  
Tén. I.

nez!  
spielt!

Hautbois, son-  
Stadt-pfei - fer spielt!

Gai!  
Dass's

Gais  
lu - stig

re - frains!  
wird.

Hautbois, son-  
Stadt-pfei - fer spielt,

Gai!  
spielt!

Gai!  
Dass's

Gais  
lu - stig

re - frains!  
wird.

Gai!  
Spielt!

Gai!  
Dass's

Gais  
lu - stig

re - frains!  
wird.

*più f*

(La caractéristique de la danse suivante, qui rapproche tout de suite les APPRENTIS et les JEUNES FILLES du devant de la scène, consiste en ceci: les APPRENTIS paraissent seulement vouloir mener les JEUNES FILLES sur l'emplacement principal de la fête; mais dès que les COMPAGNONS font mine de prendre pour danseuses les JEUNES FILLES, ils ramènent celles-ci en arrière de façon que chaque couple fasse le tour complet de cette partie de la scène, comme hésitant à choisir, — et ils ajournent ainsi constamment, d'une manière à la fois gracieuse et plaisante, l'exécution de leur apparent dessein.)

Tempo moderato di Valse.

DAVID (venant de la rive où l'on débarque, et regardant la danse d'un air mécontent.)

Des danses? Que vont en pen - ser les Maî-tres? (Les APPRENTIS lui font  
Ihr tanzt? Was wer-den die Mei-ster sa-gen? des pieds-de-nez.)

Tou-jours? J'en fe-rai donc de mê-me!  
Hört nicht? Lass' ich mir's auch be-ha-gen. (DAVID choisit pour

Alt.

Tén. I. (Les APPRENTIS font des signes à DAVID.) Magda-Die

Tén. II. (Les spectateurs s'amuse de la chose et rient.) Da-vid! Da-vid! Magda-Die

danseuse une jeune et jolie fille, et l'entraîne à la danse avec une grande promptitude et une extrême ardeur.) Da-vid! Da-vid!

APPRENTIS.

le - ne te voit!  
Le - ne sieht zu.

(DAVID, alarmé, abandonne vite la JEUNE FILLE, autour de laquelle les APPRENTIS dansent aussitôt en cercle; ne voyant MAGDALENE nulle part, il comprend qu'on s'est moqué de lui, rompt le cercle, se ressaisit de sa danseuse, et recommence à danser avec une ardeur plus grande encore.)

le - ne te voit!  
Le - ne sieht zu.

Magda - le - ne te voit!  
Die Le - ne sieht zu.

*f marcato*

DAVID.

Eh! trêve à vos sottises far-ces de fous!  
Ach! lasst mich mit euren Pos-sen in Ruh!

*p*

(Les APPRENTIS essayent de lui enlever sa danseuse; mais toujours il leur échappe, avec elle, très adroitement, de telle sorte qu'un jeu de scène se produit,

*cresc. - f 3 p cresc.*



First system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The bass staff provides harmonic support with chords. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). A *tenuto* marking is present over a chord in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with various note values. The bass staff features a series of chords, some with a *p* (piano) dynamic. A *cresc.* (crescendo) marking is visible over a chord in the bass staff.

Third system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with a *poco a poco* (little by little) marking. The bass staff has chords with dynamics *f* (forte), *più f* (more forte), and *p* (piano).

Fourth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a *cresc.* (crescendo) marking and a *f* (forte) dynamic.

Fifth system of musical notation. The treble staff shows a melodic line. The bass staff has a *più f* (more forte) dynamic.

Sixth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a *ff* (fortissimo) dynamic.

Alt.

Tén. I.

Tén. II.

DAVID.

COMPAGNONS (sur la rive.)

Les Maî - tres Chanteurs!

Die Mei - ster - sin - ger!

(Les APPRENTIS cessent  
rapidement leur danse et  
courent jusqu'au rivage.)

Les Maî - tres Chanteurs!

Die Mei - ster - sin - ger!

Les Maî - tres Chanteurs!

Die Mei - ster - sin - ger!

O ciel!  
Herr Gott!

Les Maî - tres Chan - teurs!

Die Mei - ster - sin - ger!

(Il embrasse avec feu sa danseuse et s'arrache vite de ses bras.)

DAVID.

A - dieu , gen - til - les fil - les!

A - de , ihr hüb - schen Din - ger!

(Les APPRENTIS se rangent pour recevoir les MAÎTRES CHANTEURS; le PEUPLE leur fait place de lui-même.)

Moderato.

(Les MAÎTRES CHANTEURS s'ordonnent, au point

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a series of triplets of eighth notes, starting with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. Bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. Treble staff continues with triplets of eighth notes. Bass staff continues with eighth notes, showing some chromatic movement.

Third system of musical notation. Treble staff has a melodic line with some rests. Bass staff features a melodic line with a forte (*ff*) dynamic and a decrescendo (*dim.*) marking, followed by a piano (*p*) section. A rehearsal mark (double bar line with a star) is present in the bass staff.

Fourth system of musical notation. Treble staff has a melodic line. Bass staff features a melodic line with a crescendo (*cresc.*) marking and a forte (*f*) dynamic, followed by a *vigorous* (*vigoroso*) section. A rehearsal mark is present in the bass staff.

Fifth system of musical notation. Treble staff has a melodic line. Bass staff features a melodic line with a *rinforzando* marking and a forte (*ff*) dynamic, followed by a decrescendo (*dim.*) section. A rehearsal mark is present in the bass staff.

Sixth system of musical notation. Treble staff has a melodic line. Bass staff features a melodic line with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking.

First system of the musical score. The right hand features a complex, rapid melody with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand provides a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes. The dynamic marking *più f* is present.

Second system of the musical score. The right hand continues with rapid passages, including a trill (tr) and a triplet (3). The left hand has a more active role with eighth notes. Dynamic markings include *ff* and *staccato e ff*.

Third system of the musical score. The right hand has a very dense texture with many beamed notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *f* is present, and the instruction *ben tenuto* is written at the end of the system.

*en ce moment le devant de la scène; il porte la bannière des MAÎTRES. Les GENS DU PEUPLE, agitant joyeusement leurs chapeaux, saluent tous cette bannière déployée, sur laquelle est peint le roi David jouant de la harpe.)*

Fourth system of the musical score. The right hand consists of sustained chords and some moving lines. The left hand features a triplet of eighth notes. The dynamic marking *f* is present.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melody with some grace notes. The left hand continues with a steady accompaniment. The dynamic marking *sempre f* is present.

Sixth system of the musical score. The right hand features a trill (tr) and a final flourish. The left hand has a more active role with eighth notes. The dynamic marking *ff* is present.

(Le cortège des MAÎTRES arrive à l'estrade dressée pour le concours de chant; KOTHNER plante la bannière sur cette estrade; POGNER se place en avant, conduisant par la main sa fille EVA, qu'accompagnent des JEUNES FILLES parées et vêtues de riches costumes, au milieu desquelles se tient MAGDALENE.)

più *f*

*ff*

(Lorsqu'EVA, ayant autour d'elle les JEUNES FILLES, s'est assise à la place d'honneur sur un siège fleuri, et que tous les autres assistants, depuis les MAÎTRES assis sur des bancs jusqu'aux COMPAGNONS debout au-dessous d'eux, ont occupé leurs places respectives; les APPRENTIS s'avancent solennellement devant l'estrade, et, tournés vers le PEUPLE, se groupent en bon ordre.)

*f*

LES APPRENTIS.

Alt.

Tén. I.

Tén. II.

Si - len - ti - um! <sup>(1)</sup>  
Si - len - ti - um!

Si - len - ti - um! <sup>(1)</sup>  
Si - len - ti - um!

Si - len - ti - um! <sup>(1)</sup>  
Si - len - ti - um!

Si - len - ti - um! <sup>(1)</sup>  
Si - len - ti - um!

Si - len - ti - um! <sup>(1)</sup>  
Si - len - ti - um!

Si - len - ti - um! <sup>(1)</sup>  
Si - len - ti - um!

*dim.* *p* *mf* *dim.* *p* *più p*

**Alt. I.** *Vivace.*  
Qu'on n'en-ten - - de ni mot ni bruit!  
*Macht kein Re - - den und kein Ge-summ'!*

**Alt. II.**  
Qu'on n'en-ten - - de ni mot ni bruit!  
*Macht kein Re - - den und kein Ge-summ'!*

**Tén. I.**  
Qu'on n'en-ten - - de ni mot ni bruit!  
*Macht kein Re - - den und kein Ge-summ'!*

**Tén. II.**  
Qu'on n'en-ten - - de ni mot ni bruit!  
*Macht kein Re - - den und kein Ge-summ'!*

**Basses. LE PEUPLE.**  
*(SACHS se lève et s'avance; à sa vue, un mouvement général se fait dans la foule; les têtes se découvrent, on se le montre du doigt, tous les yeux se fixent sur lui.)* *(Quelques-uns.)*  
*Ha! Ha!*

*p* *tr* *tr* *Vivace.* *p stacc.*

**Sopran et Alt.** *(Quelques-uns.)* *(Un plus grand nombre.)*  
C'est Maître Sachs! Chan - tez!  
Scht Meister Sachs! Stimmt an!

**Tén. I.** *(Quelques-uns.)* *(Un plus grand nombre.)*  
C'est Sachs! Chan - tez!  
'Sist Sachs! Stimmt an!

**Tén. II.** *(Quelques-uns.)* *(Un plus grand nombre.)*  
Maî - tre Sachs! Chan - tez!  
Mei - ster Sachs! Stimmt an!

**Basse I.** *(Quelques-uns.)* *(Un plus grand nombre.)*  
Sachs! Maî - tre Sachs! Chan - tez!  
Sachs! Mei - ster Sachs! Stimmt an!

**Basse II.** *(Un plus grand nombre.)*  
Sachs! Chan - tez!  
Sachs! Stimmt an!

*cresc.*

+) Tous ceux qui sont en scène, à l'exception de SACHS, chantent la strophe suivante, chacun entrant, selon sa voix, dans la partie de chœur qui y correspond. — Tous ceux qui sont assis se lèvent; les hommes demeurent la tête découverte. BECKMESSER, se dissimulant derrière les autres MAÎTRES, s'occupe à fixer dans sa mémoire les vers du poème qu'il a pris sur la table de SACHS, de telle sorte qu'il reste soustrait à l'attention du public.)

**LE PEUPLE.**

**SOPR.** Lento e solenne. (Tous.) + *ff* „Ré-veill<sup>(1)</sup> le jour vient à grands  
„Wach' auf! es na - het gen den

**ALT.** (Tous.) + *ff* „Ré-veill<sup>(1)</sup> le jour vient à grands  
„Wach' auf! es na - het gen den

**TEN.** (Tous.) + *ff* „Ré-veill<sup>(1)</sup> le jour vient à grands  
„Wach' auf! es na - het gen den

**BASS.** (Tous.) + *ff* „Ré-veill<sup>(1)</sup> le jour vient à grands  
„Wach' auf! es na - het gen den  
(Lungo tenuto senza decresc.)

**Lento e solenne.**

*piu f* *f* *ff* ben tenuto

*ff* *dim* *p* *cresc.* *f* *dim* *p dolce* *cresc.*

pas: j'en - tends naïtre au bos-quet là-bas l'ap - pel d'un ros-si - gnol joy - eux; son  
Tag; ich hör' sin-gen im grü-nen Hag ein' won - nig - li-che Nach-ti - gal, ihr'

*ff* *dim* *p* *cresc.* *f* *dim* *p dolce* *cresc.*

pas: j'en - tends naï - tre là-bas l'ap - pel d'un ros-si - gnol joy - eux; son  
Tag; ich hör' sin - gen im Hag ein' won - nig - li-che Nach-ti - gal, ihr'

*ff* *dim* *p* *cresc.* *f* *dim* *p dolce* *cresc.*

pas: j'en - tends naï - tre là-bas l'ap - pel d'un ros-si - gnol joy - eux; son  
Tag; ich hör' sin - gen im Hag ein' won - nig - li-che Nach-ti - gal, ihr'

*ff* *dim* *p* *cresc.* *f* *dim* *p dolce* *cresc.*

pas: j'en - tends naï - tre là-bas l'ap - pel d'un oi - seau joy - eux; son  
Tag; ich hör' sin - gen im Hag ein' won - ni - ge Nach-ti - gal, ihr'

*ff* *dim* *p dolce* *cresc.* *f* *dim* *p dolce* *cresc.*

(1) VAR.: „Debout!

chant clair jail - lit jus-qu'aux cieux! la nuit s'abaisse à l'Oc - cident, le jour s'é - lève à  
 Stimm' durch - drin - get Berg und Thal; die Nacht neigt sich zum Oc - cident, der Tag geht auf von

chant clair jail - lit jus-qu'aux cieux! la nuit sa - baisse à l'Oc-ci - dent, le jour maît à  
 Stimm' durch - drin - get Berg und Thal; die Nacht neigt sich zum Oc-ci - dent, der Tag naht von

chant jail - lit jus-qu'aux cieux! la nuit baisse à l'Oc-ci - dent, le jours'é - lève à  
 Stimm' dringt durch Berg und Thal; die Nacht neigt zum Oc-ci - dent, der Tag geht auf von

chant clair mon - te jus-qu'aux cieux! la jours'é - lève à  
 Stimm' durch - drin - get Berg und Thal; der Tag geht auf von

*f dim. p cresc.*

*poco riten. a tempo.*

l'O - ri - ent, l'au - rore aux rouges feux d'es - poir sur - git du lourd nu - a - ge  
 O - ri - ent, die roth - - brün - sti - ge Mor - gen - röth' her durch die trü - ben Wol - ken

l'O - ri - ent, l'au - ro - - reaux rouges feux d'es - poir sort du nu - a - ge  
 O - ri - ent, die roth - - brün - sti - ge Mor - gen - röth' her durch die Wol - ken

l'O - ri - ent, l'au - rore aux rouges feux d'es - poir sur - git du tris - - te ciel  
 O - ri - ent, die roth - - brün - sti - ge Mor - gen - röth' her durch die Wol - - - ken

l'O - ri - ent, l'au - rore aux rouges feux d'es - poir sur - git du tris - te nu - a - ge  
 O - ri - ent, die roth - - brün - sti - ge Mor - gen - röth' her durch die trü - ben Wolken

*più f ff dim. poco riten. a tempo. p*



+) A partir d'ici, le chœur du PEUPLE chante seul: les MAÎTRES sur la scène, ainsi que les autres assistants qui avaient pris part au chant du choral, se bornent à considérer, et à approuver de leur propre joie l'enthousiasme du PEUPLE.

**Vivace.**

Sop. noir! "geht!" (Un grand mouvement joyeux agite le PEUPLE.) f. Gloi - re! Heil!

Alt. noir! "geht!" +) f. Gloi - re! Heil! Gloire à notre Heil Nürnberg's

Ten. I. noir! "geht!" +) f. Gloi - re! Heil! Gloi - re! Heil! Gloire Heil

Ten. II. noir! "geht!" +) f. Gloi - re! Heil! Gloi - re! Heil! à Heil

Bass. I. noir! "geht!" +) f. Gloi - re! Heil! Gloire à Heil

Bass. II. noir! "geht!" +) f. Gloi - re! Heil! Gloire à Heil

**Vivace.**

*p* *cresc.* *f*

Gloi - re! Heil! Gloire à toi, Hans Sachs! Heil! Gloire à no - tre Heil Nürnberg's

cher po - è - te rem Sachs! Heil! Gloire à no - tre Sachs, oui, Heil

à Nürn - berg's Sachs! Heil! Gloire à dir, Sachs!

Sachs! Heil! à notre Sachs, Heil! à Sachs!

Gloire à notre Nürn - berg's Sachs! Heil! à no - tre Sachs! Heil! dir, Nürn - berg's Sachs, Heil! dir!

Sachs! Heil! à dir, Sachs! Heil! à no - tre Nürn - berg's theu - rem

*più f* *ff*

Sop. *Sachs!* *Gloire au cher po - è - te*  
*Sachs!* *Heil - - - - - Nürn-berg's theu - - - - - rem*

A. *gloire à no - tre bra - ve Sachs, au cher po - è - te*  
*Nürn-berg's theu - rem, theu - rem Sachs! Heil Nürnberg's theu - - - - - rem*

T.I. *Gloire à notre Sachs, no - tre cher po - è - te*  
*Heil Nürn - berg's Sachs! Heil dir, Nürnberg's theu - - - - - rem*

T.II. *Gloi - - - re à no - - tre Sachs, au cher po - e - - te*  
*Heil - - - dir! Heil Nürn - berg's Sachs! Heil Nürnberg's theu - - - - - rem*

B.I. *Gloire à no - tre bra - ve Sachs, à no - - - tre*  
*Heil dir, Nürn-berg's theu - rem Sachs! Heil Nürn - - - berg's*

B.II. *bra - - ve Sachs, au cher et bra - - - - - ve*  
*Sachs, Heil dir, Heil Nürn - berg's theu - - - - - rem*

*ff*

*f* *Sachs!* *Gloi - - re!* *Gloi - - - - - re!* *poco rall. dim. - - -*

*f* *Sachs!* *Gloi - - re!* *Gloi - - - - - re!* *dim. - - -*

*f* *Sachs!* *Gloi - - re!* *Gloi - - - - - re!* *dim. - - -*

*f* *Sachs!* *Gloi - - re!* *Gloi - - - - - re!* *dim. - - -*

*f* *Sachs!* *Gloi - - re!* *Gloi - - - - - re!* *dim. - - -*

*f* *Sachs!* *Gloi - - re!* *Gloi - - - - - re!* *dim. - - -*

*f* *Sachs!* *Gloi - - re!* *Gloi - - - - - re!* *dim. - - -*

*ff* *poco rallent. dim. - - -*

Moderato molto e rallent.

*p espressivo* *dim.* *più p*

**SACHS** (qui, sans un mouvement, et comme si son esprit était ailleurs, est demeuré le regard perdu au loin, par delà la multitude, dirige enfin sur le peuple un regard d'amicale bonté, et commence d'une voix d'abord tout émue mais qui bientôt se raffermir.)

*poco rit.* *a tempo.*

Vous, vous chantez; moi, je rougis: vraiment pour moi c'est trop d'honneur!...  
 Euch macht ihr's leicht, mir macht ihr's schwer, gebt ihr mir Ar-men zu viel Ehr!

*pp* *p* *espressivo p*

*poco rit.* *a tempo.* *tranquillo molto*

Tout mon orgueil en ce-ci c'est... de me voir ai-mé de vous...  
 Soll vorder Ehr' ich be-steh'n, sei's, mich von euch ge-liebt zu sehn.

*p* *dim.* *poco rit.* *più p* *a tempo.* *p dolce*

*p dolce* *cresc.*

D'un grand hon-neur l'on m'a char-gé, puisqu'on me choisit pour vous par-  
 Schon gros-se Ehr' ward mir er-kannt, ward heut' ich zum Spruchspre-cher er-

*espressivo*

S. *ler!*  
*nannt.* Et ce qu'i - ci je vous ap-prends, certes, est un ac - te plein d'hon -  
*Und was mein Spruch euch kün - den soll, glaubt, das ist ho - - her Eh - - ren*

*p cresc. f* *p*

S. *neur!* Vous ê - tes tous fervents de l'Art, pour-tant ce jour dé - montre que ceux qui  
*voll. Wenn ihr die Kunst so hochschon ehrt, da galt es zu be - weisen, dass, wer ihr*

*Commodo.*

*p dolce* *p*

S. *Pai - ment pleine - ment, plus haut que tout l'ex - al - tent. Un Maître riche, grand de*  
*selbst gar an - ge - hört, sie schützt ob al - len Prei - sen. Ein Meister, reich und hoch - ge -*

*p dolce*

S. *cœur, s'ap - prête à vous l'ap - pren - dre: sa fil - - - leai - mée, son*  
*muth, der will heut' euch das zei - gen: sein Töch - - - ter - lein, sein*

*poco cresc. dim. p dolce*

S. *vrai* — — — — — *tré - sor* — — — — — *et* — — — — — *tous les biens qu'il pos - sè - - - - - de,*  
*höch - - - - - stes Gut, mit al - lem Hab' und Ei - - - - - gen.*

*espressivo* *cresc.* *sf dim.*

S. *à* — — — — — *qui, dans le con - cours de chant, de - vant vous tous se - ra vainqueur, il les ac -*  
*dem* *Sin - ger, der im Kunst - ge - sang vor al - lem Volk den Preis er - rang, als höch - sten*

*p dolce* *cresc.* *p*

S. *cor - - - de, prix su - pré - me of - fert à l'Art! Or donc, que tous é - cou - tent*  
*Prei - - - ses Kron'er bie - - - tet das zum Lohn. Da - rum, so hört und stimmt mir*

*cresc.* *f* *p*

S. *bien: — — — — — la jou - te s'ou - vre à tout chan - teur (1) Vous, Mai - - - - - tres,*  
*bei: — — — — — die Werbung steh' dem Dich - ter frei. — — — — — Ihr Mei - - - - - ster,*

*cresc.* *f* *p*

(1) VAR.: qu'à tout chanteur sourie l'espoir !

S. *qui don-nez le prix —, vous ê - - tes de - vant le peu - - plei -*  
*die ihr's euch ge - - traut —, euch ruf' ich's vor dem Vol - - - ke*

*cresc.*

S. *ci: voyez l'en-jeu — d'un tel con-cours, a -*  
*laut: erwägt der Wer - - - bung selb'-nen Preis, und*

*f* *più f* *p dolce*

S. *fin - - que ce-lui qui tri-om - - phe, soit franc de cœur et d'art loy-al, qu'il*  
*wem — sie soll ge - - lin - - gen, dass der sich rein und e - del weiss, im*

*poco cresc.*

S. *chan - - teou bien qu'il ai - - - me, s'il veut ce prix si noble, car nul*  
*Wer - - - ben wie im Sin - - - gen, will er das Reis er-ringen, das nie,*

*f dim.* *p cresc.*

S. —, ja - dis ou na - guè - - re, n'en vit ja - mais de plus su - bli - me que cet - te  
 — bei Neu - en noch bei Al - - ten, ward je so herr - - lich hoch ge - hal - ten, als von der

*f* *dim.* *p* *cresc.* *f* *dim.*

S. vier - - - ge pu - - re, qui doit res - ter sans lar - - - mes  
 lieb - - - lich Rei - - nen die nie - - - mals soll be - wei - - - nen,

*fp* *cresc.*

S. *Largamente.*  
 si Nü - - ren - berg rend tels honneurs à l'Art ainsi qu'aux  
 dass Nü - - ren - berg mit höchstem Werth die Kunst und ih - re

*Largamente.*  
*f* *marcato*

S. *(Grand mouvement dans toute l'assistance. SACHS va vers POGNER.)*  
 Maî - - - - - tres d'Art!  
 Mei - - - - - ster ehrt!

*tr*  
*ff molto tenuto*  
*Red.*

0 0 Sachs, a -  
Sachs, Sachs, mein

*dim.* *p dolce*

**P.** mil! Mer - ci à vous! Vous seul voyez mon cœur trou -  
Freund! Wie dan - kens - werth! Wie wisst ihr, was mein Herz be -

*sempre p* *poco cresc.* *dim.*

**SACHS** (*à POGNER.*)

Ce fut har - di, mais, bon es - poir! Com -  
'Swarviel ge - wagt; jetzt habt nur Muth! Herr

blé!  
schwert!

*p* *p cresc.* *dim.* *p* *staccato*

**BECKM.** (*vers qui SACHS se tourne à présent, a déjà tiré de sa poche et lu avec une fiévreuse ardeur, pendant tout ce qui précède, le manuscrit de la poésie qu'il veut chanter; il cherche à le déchiffrer bien exactement, à se le mettre en mémoire, et s'est fréquemment épongé la sueur du front avec un air désespéré.*)

Oh! Cescouplets! Je n'en sors  
O! Dieses Lied! Wird nicht draus

ment va, hé! Marqueur? Bien?  
Mer-ker! Sagt wie steht's? Gut?

*poco cresc.*



pas!... j'y ai pour-tant pas-sé du temps!  
 klug, und hab' doch d'ran stu-dirt ge-nug.

SACHS.

A-mi, rien ne vous y o-bli-  
 Mein Freund, 'sist euch nicht auf-ge-zwun-

*sempre staccato**poco f*

Tant pis! Les miens pro-pres n'ont pas su plai-re.... par vo-tre faute!  
 Was hilft's? Mit dem mei-nen ist doch ver-sun-gen, 'swar eu-re Schuld!

- gel.  
 - gen.

Donc soyez gen-til: quelle hon-te, si vous ne m'aidiez!  
 Jetzt seid hübsch für mich: 'swär' schändlich, liesst ihr mich im Stich!

Le beau par-  
 Wa-rum nicht

Ma foi... re-non-cez!  
 Ich dücht! ihr gebt's auf.

til! Des autres nul ne peut m'effrayer... hors vous seu-le-ment!  
 'gar? Die Andren sing'ich al-le zu paar, wenn ihr nur nichts singt.

Ce chant, je gage,  
 Das Lied, bin's sicher,

Eh bien, al-lez!  
 So seht, wie's geht.

*cresc.**dim.*

**B.** nul n'y ver-ra goutte; mais grande est votre popu-la-ri - té!<sup>(1)</sup>  
 zwar Niemand versteht; doch bau'ich auf eure Po-pu-la-ri - tät.

**S.**

**Harp** *dim.* *cresc.* *fp* *cresc.*

Or sus, si Maitres et peu - ple  
 Nun denn, wenn's Meister und Volk be-

**KOTHNER** *Shvängant*

**S.** veulent, — qu'on ouvre i-ci le con-cours de chant!  
 liebt, zum Wett - gesang man den An-fang giebt.

*f* *p* *cresc.* *p*

**K.** C'est le concours! Au plus â-gé d'ou - vrir le chant! Vous, Beckmesser, commen-  
 Macht euch bereit! Der Ael-test'sich zu - erst an-lässt! Herr Beckmesser, ihr fangt

*cresc.* *p* *cresc.*

**K.** cez: — c'est l'heure!  
 an: — sist Zeit!

(Les APPRENTIS conduisent BECKMESSER jusqu'à un petit tertre de gazon qu'ils ont préalablement élevé devant l'estrade des juges du chant, et qu'ils ont jonché de fleurs. BECKMESSER le gravit en trébuchant; son pas est incertain et il chancelle.)

Animato e leggiero.

*f* *p molto staccato*

<sup>1)</sup> VAR. : An chant lui-même si nul ne voit goutte, je compte sur votre popularité!

*poco cresc.* *p* *sempre staccato.*

# BECKMESSER.

Du dia-ble! Ça bou-ge trop! Tas-sez-le bien!  
Zum Teu-fel! Wie wa-cke-tig! Macht das hübsch fest!

(Les APPRENTIS se mettent à rire entre eux et tapent joyeusement sur le gazon comme pour le tasser.) (Les gens du peuple se poussent le coude en riant.)

*poco a poco cresc.*

Ténor I. Il ose?  
Ténor II. Der wirbt?  
Ténor III. Lui?  
Der?  
Quoi?  
Wie?

*f* *dim.*

Soprano I.

Soprano II.

Soprano III.

Alto I.

Il ose?  
Der wirbt?

Alto II.

Lui?  
Der?

Alto III.

Quoi?  
Wie?

Ténor I.

Ténor II.

Ténor III.

Basse I.

*p*

J'ai peine à le croi-re!  
Scheint mir nicht der Rechte!

Basse II.

*p*

J'ai peine à le croi-re!  
Scheint mir nicht der Rechte!

Basse III.

*fp*

Tout plu-tôt que lui, si j'é - tais la fil - le!  
An der Tochter Stell' ich den nicht mäch - tel!

*p staccato**sf**p*

LE PEUPLE.

LE PEUPLE.

Sopr. I.

Sopr. II.

Sopr. III.

Tén. I.

Tén. II.

Tén. III.

Alto I.

Alto II.

Alto III.

Tén. I.

Tén. II.

Tén. III.

Il ose?  
Der wirbt?Lui?  
Der?Quoi?  
Wie?J'ai peine à le croi - rel!  
Scheint mir nicht der Rech - te!J'ai peine à le croi - rel!  
Scheint mir nicht der Rech - te!Tout plu - tôt que lui, si j'é -  
An der Toch - ter Stell' ich*p**poco cresc.**sf**p*J'ai peine à le croi - rel!  
Scheint mir nicht der Rech - te!J'ai peine à le croi - rel!  
Scheint mir nicht der Rech - te!

Quelques-uns.

La paix! il  
Seid still! 'sisttais la fil - le!  
den nicht möch - te!*p**poco cresc.*

**Sopr. I.**

**Sopr. II.**

**Alto II.** *fp*

**Ten. II.**

**Basse II.**

**Sopr. III.**

**Ten. III.**

**Ten. IV.**

**Basse I.**

**Basse II.**

*sf* *cresc.* *sempre cresc.*

J'ai peine à le croi - rel  
Scheint mir nicht der Rech - te!

J'ai peine à le croi - rel  
Scheint mir nicht der Rech - te!

Tout plu-tôt que lui, si j'é - tais la fil - le!  
An der Tochter Stell' ich den nicht möch - te!

tient le rang de Mai-trel  
gar ein tücht'ger Mei-ster!

(Quelques-uns.)

Paix!  
Still!

Assez d'es-prit!  
Macht keinen Witz!

Dans le con-  
Der hat im

Tout plu-tôt que lui, si j'é - tais la fil - le!  
An der Tochter Stell' ich den nicht möch - te!

(Quelques-uns.)

A peine il peut mar-  
Er kann ja nicht 'mal

(Quelques-uns.)

Comment va-t-il chanter?  
Wie soll es mit dem geh'n?

Hé! à peine il peut mar-cher!  
Ach, der kann ja nicht 'mal steh'n!

seil il a grand poids!  
Ra - the Stimm' und Sitz.

## LE PEUPLE.

## LE PEUPLE.

## APPRENTIS.

**Sopr. (demi-choeur.)** *f* C'est le gref-fier, c'est Beck - mes-ser  
Stadt - schreiber ist er, Beck - mes-ser

**Alto (demi-choeur.)** *f* C'est le gref-fier, c'est Beck - messer mê - me!  
Stadt - schreiber ist er, Beck - mes-ser heisst er!

**Tén. I.** (Un plus grand nombre.) Hé! comment va-t-il chanter? A peine il peut mar-  
Ei! Wie soll es mit dem geh'n? Erkannst du nicht mal

**Tén. II. (Quelques-uns.)** Il tom - be presque!  
Er fällt fasst um.

**Tén. III. (D'autres.)** cher! Grand Dieu! quel sot!  
steh'n! Gott! ist der dumm!

**Tén. IV. (D'autres.)** Grand Dieu! quel sot!  
Gott! ist der dumm!

**Sopr. (Beaucoup se mettent à rire.)** *Un poco più moderato*  
mê - me!  
heisst er!

**Tén. I.** cher!  
steh'n!

**Alto.**

**Tén. I et II.** (se rangeant en ordre.) Si - len - ti - um! (1)  
Si - len - ti - um!  
Si - len - ti - um! (1)  
Si - len - ti - um!

*Un poco più moderato*  
*f* *più f* *f* *dim.*

*sempre meno mosso.*

Alto I.  
Si - len - ti - um! (1) Qu'on n'en - ten - - de ni mot ni  
Si - len - ti - um! Macht kein Re - - den und kein Ge -

Alto II.  
Si - len - ti - um! (1) Qu'on n'en - ten - - de ni mot ni  
Si - len - ti - um! Macht kein Re - - den und kein Ge -

Tén. I.  
Si - len - ti - um! (1) Qu'on n'en - ten - - de ni mot ni  
Si - len - ti - um! Macht kein Re - - den und kein Ge -

Tén. II.  
Si - len - ti - um! (1) Qu'on n'en - ten - de ni mot ni  
Si - len - ti - um! Macht kein Re - den und kein Ge -

*sempre meno mosso.*

*dim. - p*

*Molto moderato.*

bruit!  
summ'!

bruit!  
summ'!

bruit!  
summ'!

bruit!  
summ'!

**KOTHNER.**

Com - men - cez!  
Fan - get an!

*Molto moderato.*

*p cresc. f*



(BECKMESSER, qui a fini par s'installer non sans peine sur le petit tertre de gazon, s'incline d'abord devant les MAÎTRES, puis devant le PEUPLE, puis encore devant EVA; comme celle-ci se détourne, il la regarde de nouveau avec un embarras plein d'inquiétude; une grande anxiété le saisit; il cherche à reprendre courage en préludant sur son luth.)

tr  
f  
p

LUTH.

p  
pp

BECKMESSER.

„L'au-tre mer-veil-le brail-  
„Mor-gen ich leuchte in

B.

lait dans les cieux,<sup>(1)</sup> et des menteurs mor-daient les fleurs; dans une o - gres - se de jeu-  
ro - si - gemSchein, von Blut und Duft geht schnell die Luft; wohl bald ge - won - nen, wie zer-

B.

nes - se, un frais gre - din mi - sé - reux, ra - dis des yeux!  
ron - nen; im Gar - ten lud ich ein gar - stig und fein!

p

p

(1) (Correspondant à celle de la page 317): L'arbre morose braillait dans les cieux.

(BECKMESSER s'efforce de mieux assurer son équilibre.)

(Les MAÎTRES CHANTEURS, se parlant bas entre eux.)

**VOGELGESANG et ZORN.**

*p*  
Perd-il la tête? Où  
Ist er von Sinnen? Wo-

**MOSER et EISSLINGER.**

*p*  
Que dit-il? Où  
Was ist das? Wo-

**KOTHNER et NACHTIGALL.**

*p*  
Perd-il la tête? Où  
Ist er von Sin-nen? Wo-

**FOLTZ et ORTEL.**

**FOLTZ, ORTEL et SCHWARTZ.**

*p*  
Hein? Que dit-il? Quel cas  
Mein! Was ist das? Höchst merk -

Sopr. (Quelques-uns.) *p* (D'autres.)  
„Ra-dis des yeux?“ Dit-il ce-la?  
Wen lud er ein? Verstand man recht?

Alto. (Quelques-uns.) *p*  
C'est bi-zarrel!

(Les GENS DU PEUPLE, se parlant entre eux à voix basse.)  
Tén. I. (Quelques-uns.) *p* (D'autres.)  
C'est bi-zarrel! Dit-il ce-la?  
Son-derbar! Verstand man recht?

Basse I. (Quelques-uns.) *p* (D'autres.)  
C'est bi-zarrel! „Ra-dis des yeux?“  
Son-derbar! Wen lud er ein?

Basse II. (Quelques-uns.) *p* (D'autres.)  
Qu'est-ce? Dit-il ce-  
Hört ihr's? Verstand man



## VOGELG. ZORN.

(A la dérobée, BECKMESSER sort de sa poche le papier où est écrit le texte, et y jette hâtivement un regard fiévreux, puis il le remet dans sa poche avec une grande anxiété.)

cher-che-t-il tou - tes ces phrases étranges? Où donc?  
her mocht' er sol - che Ge - dan - ken gewin - nen? Wo - her?

## MOSER. EISSEL.

cher-che-t-il tou - tes ces phrases étranges? Où donc?  
her mocht' er sol - che Ge - dan - ken gewin - nen? Wo - her?

## KOTH. NACHT.

cher-che-t-il tou - tes ces phrases étranges? Où donc?  
her mocht' er sol - che Ge - dan - ken gewin - nen? Wo - her?

## FOLTZ. ORTEL. SCHWARTZ.

SCHWARTZ (tout seul.) *p*

peu com - mun! Est - il dé - ment? Dit-il ce - la?  
würd' - ger Fall! Was kommt ihm bei? Verstand man recht?

Sopr.

Ça se peut-il? Qu'entends-je? Que croire? Dit - il ce-la?  
Wie kañdas sein? Hört ihr es? Was sagter? Verstand man recht?

Alto.

Ça se peut-il? „Unfrais gredin? Ra-disdesyeux?“ Comment?  
Wie kañdas sein? Garstig und fein luderbeisich ein? Hört ihr's?

Tén. I.

C'est bizarre! Ça se peut-il? „Radisdesyeux?“  
Son - derbar! Wie kañdas sein? Wen luder ein?

Tén. II.

Ça se peut-il? Ça se peut-il? „Radisdesyeux?“  
Wie kañdas sein? Wie kañdas sein? Wen luder ein?

Basse I.

Ça se peut-il? Qu'entends-je?  
Wie kañdas sein? Was sagter?

Basse II.

la? Ça se peut - il? „Radisdes yeux?“  
recht? Wie kañdas sein? Wen luder ein?

*staccato*

*dim.*

\*) Les différentes voix du chœur sont divisées en groupes qui alternent.

BECKM.

„Sel - le sor - di - de, gre - din merveil - leux! \_\_\_\_\_ loin du tré - sor de ses bruits d'or...  
 „Wohn' ich er - trügl'ich im sel - bi - gen Raum, \_\_\_\_\_ hol' Geld und Frucht, Blei - saft und Wucht..."

LUTH.

*pp* *p* *tr*

BECKM. (il jette un regard sur son papier.)

por - tant son cri - me miel su - bli - me, un arbre of - fruit \_\_\_\_\_  
 Mich holt am Fran - ger der Ver - lan - ger auf lust' - ger Stei -

LUTH.

*pp* *tr* *poco* *cresc.* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

BECKM.

(Il chancelle de nouveau, fortement; il cherche à regarder à la dérobée sur son papier, et n'y parvient pas; la tête lui tourne, il sue d'angoisse.)

aux v. ur ses doubles pieux!  
 ge kaum, häng' ich am Baum!

LUTH.

Sopr. (Quelques-uns.) *p* (D'autres.)  
 Bel épouseur! Il est „loin du tré-  
 Schö - ner Wer - ber! Der find't wohl sei-nen  
 (Quelques-uns.) *p*  
 Tén. (Quelques-uns.) *p* Il est „loin du tré-  
 Der find't wohl sei-nen  
 Basse. Beau po - è - tel!  
 Schö - ner Wer-ber!  
 (Quelques-uns.) *pp*

Beau po - è - tel!  
 Schö - ner Werber!

*2 1 2 3* *tr* *tr* *sf* *p*

## VOGELG. MOSER.

Est-il donc fou?  
Ist er nur toll?

Ses vers sont fous de  
Sein Lied ist ganz von

## ZORN. EISSLINGER.

Que veut-il di - re?  
Was soll das heis - sen?

Ses vers sont fous de bout en bout!  
Sein Lied ist ganz von Un-sinn voll!

## NACHTIGAL.

Que veut-il di - re?  
Was soll das heis - sen?

Ses vers sont fous de  
Sein Lied ist ganz von

## KOTHNER (à NACHTIGAL.)

Que veut-il di - re?  
Was soll das heis - sen?

Est-il donc fou?  
Ist er nur toll?

## ORTEL.

Ce qu'il ra-  
Alles von

## FOLTZ. SCHWARTZ.

Quoi?  
Wie?

Est-il donc fou?  
Ist er nur toll?

(Quelques-uns.)

Sopr.

(Quelques-uns.)

cresc.

(D'autres.)

(Quelques-uns.)

*p* sor!  
Lohn.

Qu'il ail - le se pen - dre,  
Bald hängt er am Gal - gen.

se pen - dre „aux  
Am Gal - gen! Man

Alto.

(D'autres.)

(Quelques-uns.)

sor!  
Lohn.

Qu'il ail - le se pen - dre...  
Bald hängt er am Gal - gen.

„aux  
Man

Tén.

(D'autres.)

(Quelques-uns.)

(D'autres.)

Il est „loin du tré - sor!  
Der find't wohl sei - nen Lohn.

Qu'il ail - le se pen - dre „aux  
Bald hängt er am Gal - gen! Man

Basse.

(Quelques-uns.)

Qu'il  
Bald

ail - le se  
hängt er an dem

meno *p*

poco cresc.

(il essaye de se reprendre, dans un effort de désespoir et de rage.)

**BECKM.**

Moderato.

**LUTH.****VOGELG. MOSER.**

bout en bout!

*Unsinn voll!***ZORN. EISSEL**Ses vers sont fous de bout en bout!  
*Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!***NACHT.**

bout en bout!

*Unsinn voll!***KOTH.**Ses vers sont fous de bout en bout!  
*Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!***ORTEL.**

conte est fou!

*Unsinn voll!***FOLTZ. SCHWARTZ.**Ce qu'il raconte est fou!  
*Al-les von Un-sinn voll!*

Sopr.

(D'autres.)

doubles pieux! „aux doubles pieux!“  
*sieht ihn schon! Man sieht ihn schon!*

Alto. (D'autres.)

doubles pieux! „aux doubles pieux!“  
*sieht ihn schon! Man sieht ihn schon!*

Tén. (Quelques-uns.)

doubles pieux! „aux doubles pieux!“  
*sieht ihn schon! Man sieht ihn schon!*

Basse. (D'autres.)

pen - dre „aux doubles pieux!“  
*Gal - gen! Man sieht ihn schon!*

Moderato.

*poco f**dim.**poco rall.**accel.**f 3.**p cresc. f 3**dim.*

quel ré - cep - ta - cle me ra - vit! c'est un in - fâme, un porc ma - lin: pa -  
 weil es hier munter will hergeh'n: an mei - ner Lei - ter stand ein Weib, sie

LUTH.

*dim. - p cresc. - f dim.*

reil - le grai - se nul ne cuit! Vieil - le d'un jour, que  
 schämt und wollt' mich nicht be - seh'n. Bleich wie ein Kraut um -

*p cresc. - f dim. p*

pa - rent les poires d'un mâ - tin, (1) son œil cray - on - ne, son chien me don - ne les bruits du  
 fa - sert mir Hanf meinen Leib; mit Augen zwinkend, der Hund blies winkend, was ich vor

*f dim. p < f p f p*

mar - bre su - cré, l'in - jus - te bruit do - ré, de mie et d'a -  
 lan - gem verzehrt, wie Frucht, so Holz und Pferd vom Le - ber -

*accelerando*

*cresc. accelerando - f*

(1) VAR.: sa peste m'attire sur son vin (cette var. correspond à celle de la page 320)

Allegro. (Tout le monde éclate bruyamment de rire.)

(BECKMESSER en  
fureur quitte le  
tertre et s'élance  
vers SACHS.)

B. *mour!  
baum!*

Allegro.

*ff*

B. In-fä - me traï - tre! telle est ton oeu - vre! Ce  
Verdammtes Schu - ster, das dank'ich dir! Das

*f* *f* *f* *p*

B. chant n'est point du tout de moi: c'est Sachs, lui qu'on flagorne i - ci, c'est votre Sachs qui l'a ri.  
Lied, es ist gar nicht von mir: vom Sachs, der hier so hoch ver-ehrt, von eurem Sachs ward mir's be-

*p* *p cresc.* *f* *p* *p* *p cresc.*

B. mé! Hon-teu-se-ment il m'a du-pé, d'un chant stu-pide il m'a ber-né!  
scheert! Mich hat der Schänd - li-che be-drängt, sein schlechtes Lied mir auf-ge - hängt!

*f* *f* *f* *f* *f* *ff*



LE PEUPLE.

Quoi? Que dit-il là? Quelle au-tre sur-pri-se! Hans Sachs, l'au-  
Mein! Was soll das sein? Jetzt wird's im-mer bun-ter! Von Sachs das

Quoi? Que dit-il là? Quelle au-tre sur-pri-se!  
Mein! Was soll das sein? Jetzt wird's im-mer bun-ter!

Quoi? Que dit-il là? Quelle au-tre sur-pri-se!  
Mein! Was soll das sein? Jetzt wird's im-mer bun-ter!

Tén II.

Basse I.

Quoi? Que dit-il là? Quelle au-tre sur-pri-se!  
Mein! Was soll das sein? Jetzt wird's im-mer bun-ter!

Basse II

Quoi? Que dit-il là? De Sachs, ce  
Mein! Was soll das sein? Von Sachs das

Quoi? Que dit-il là? De Sachs, ce  
Mein! Was soll das sein? Von Sachs das

**NACHTIGAL.**

(à SACHS.)

**KOTHNER.**

(à SACHS.)

C'est scan-da-  
Welch' ein Scan-

Parlez donc, Sachs!  
Erklärt doch, Sachs!

LE PEUPLE.

teur? La chose est é-tran-ge!  
Lied? Das nähm' uns doch Wun-der!

Hans Sachs, l'au-teur? C'est chose é-tran-ge!  
Von Sachs das Lied? Das nähm' uns Wun-der!

Hans Sachs, l'au-teur? C'est chose é-tran-ge!  
Von Sachs das Lied? Das nähm' uns Wun-der!

Basse.

chant? La chose est é-tran-ge!  
Lied? Das nähm' uns doch Wun-der!

## VOGELGESANG (à SACHS.)

*Poco a poco più tranquillo*

De vous, ce chant?  
Von euch das Lied?

NACHTIGAL.

leux!  
dal!

ORTEL. FOLTZ.

E - tran - ge cas!  
Welch' eig' - ner Fall!

*stacc.**Più tranquillo*

SACHS (qui a ramassé tranquillement le papier que BECKMESSER lui avait jeté au visage.)

— Ce chant, — bien sûr —, n'est point de moi, et Beckmes - ser parle en-  
Das Lied, für wahr, ist nicht von mir: Herr Beckmes - ser irrt, wie  
*più tranquillo*

*Poco a poco più lento*

cor à faux!  
dort so hier.

Chez moi s'il le pait, c'est son af - faire!<sup>(1)</sup> mais ja - mais je n'ose.  
Wie er da-zu kam, mag selbst er sagen; doch möcht' ich nie mich zu

*Poco a poco più lento*

*dolce*  
*p scherz.*

*cresc.*

rai pré - ten - dre qu'un chant si beau, d'un tel é - clat, soit mon œuvre, à  
ruh - men wa - gen, ein Lied, so schön wie dies er - dacht sei von mir, Hans

*dim.**dim.**p**più p*

(1) VAR.: qu'il s'en explique!

## VOGELG.

*p*Quoi?  
Wie?Beau?  
Schön?Un non - sens pa - reil?  
Die - ser Un - sinns-wust?

## ZORN.

*p*Quoi?  
Wie?Beau?  
Schön?Un non - sens pa - reil?  
Die - ser Un - sinns-wust?

## KOTHN.

*p*Quoi?  
Wie?Beau?  
Schön?Un non - sens pa - reil?  
Die - ser Un - sinns-wust?

## NACHT.

*p*Ce chant est beau? un non - sens pa - reil?  
Das Lied wär' schön, die - ser Un - sinns-wust?

## SACHS.

moi, Hans Sachs!  
Sachs, ge - macht!

Sopr.

*p*  
Non!  
Hört!

Alto.

*p*  
Non! Sachs  
Hört! Sachs

Tén.

*p*  
Non! Sachs  
Hört! Sachs

Basse I.

*p*  
Non! Sachs  
Hört! Sachs

Basse II.

*p*  
Sachs plai-  
Sachs macht*tr.*  
*p**p*

Je dis à tous qu'il est fort  
Ich sag' euch Herrn, das Lied ist

Sopr.  
Il dit ce-la pour rire!  
Er sagt das nur zur Lust.

Alto.  
plai-sant! Il dit ce-la pour rire!  
macht Spass! Er sagt es nur zur Lust.

Tén.  
plai-sant! Il dit ce-la pour rire!  
macht Spass! Er sagt es nur zur Lust.

Basse I.  
plai-sant! Il dit ce-la pour rire!  
macht Spass! Er sagt es nur zur Lust.

Basse II.  
sant! Il dit ça pour rire!  
Spass! Er sagt's nur zur Lust.

*poco cresc.* *mf*

S. beau: mais un point qui saute aux yeux dès l'a-bord, c'est que Beckmesser l'a mal lu! J'ai -  
schön: nur ist's auf den er-sten Blick zu er-sehn, - dass Freund Beckmesser es ent-stellt'. Doch

*dim.* *p* *dolce* *p* *p*

S. fir-me que vous l'aime-rez, si l'air exact, le tex-te vrai, quel-qu'un i-ci les  
schwör' ich dass es euch ge-fällt, wenn rich-tig Wort' und Wei-se hier Ei-ners sang'im

*mf* *p*

S. chan - te; ce - lui qui le peut démontrer ainsi qu'il est l'au - teur des strophes, et  
Krei - se; und wer diess ver - stünd', zugleich be - wies', dass er des Lie - des Dich - ter, und

*dim.* *p*

S. doit de Maître a - voir le nom si on lui rend jus - ti - ce. Puisqu'on m'a -  
gar mit Rech - te Mei - ster hiess, fünd' er ge - rech - te Rich - ter. Ich bin ver -

*cresc.* *f*

S. cu - se, je me dé - fends: de - vant vous tous je ci - te mes té -  
klagt, — und muss be - steh'n: drum lasst mich mei - nen Zeu - gen aus - er -  
*poco rall.* *poco rall.* *f* *p* *cresc.*

Moderato.

S. moins! Quel - qu'un peut - il prou - ver mon droit? Qu'il en té - moi - gne donc i - ci!  
seh'n. Ist Je - mand hier, der Recht mir weiss? Der tret' als Zeug' in die - sen Kreis!

Moderato.

*f* *p* *cresc.*

(WALTHER sort de la foule et s'avance; il salue SACHS, puis les MAÎTRES et le PEUPLE, avec une courtoisie chevaleresque. Un mouvement de curiosité sympathique se produit aussitôt dans la foule. Tout le monde, pendant un moment, considère en silence le jeune homme.)

*p dolce* *poco cresc.* *p*

S. Prou-vez donc, que l'œu-vre n'est pas de  
So zeu - get, das Lied sei nicht von

*cresc. p dim. p*

S. moi; prou-vez de plus, qu'ayant i - ci loué sa beau-té, je n'en ai point trop  
mir; und zeu - get auch, dass, was ich hier vom Lied hab' ge-sagt, zu viel nicht sei ge-

*p*

S. dit!  
wagt.  
**VOGELG.**

**ZORN.** Hé, Sachs, vous ê - tes fin! Pour-  
Ei Sachs, ihr seid gar fein! Doch

**EISSL.** Hé, Sachs, vous ê - tes fin! Pour-  
Ei Sachs, ihr seid gar fein! Doch

**NACHT. et KOTH.** Hé, Sachs, c'est fin! Pourtant, qu'il en soit fait ain-  
Ei Sachs, wie fein! Doch mag' es heut' ge-sche-hen

**ORTEL et FOLTZ.** C'est fin! Pour-tant \_\_\_\_\_, qu'il en soit  
Wie fein! Doch mag \_\_\_\_\_ es heut' ge-

Très fin \_\_\_\_\_ ce  
Wie fein \_\_\_\_\_ ist

*cresc. p*

SACHS.

VOGELG.

La rè - gle prou-ve par là son pou-voir, sachant flé-chir un  
Der Re - gel Gü - te da - raus man er-wägt, dass sie auch mal'ne

tant, qu'il en soit fait ain - sil  
mag es heut' ge-sche - hen sein.

ZORN.

tant qu'il en soit fait ain - sil!  
mag es heut' ge-schehen sein.

EISSL.

sil  
sein.

NACHT. et KOTH.

fait ain-sil!  
sche - hen sein.

ORTEL et FOLTZ.

Sachs  
Sachs

LES MAÎTRES CHANTEURS.

S.

jour sans déchoir.  
Aus-nahm' verträgt.

Sopr.

*p*

Alto.  
Ein gu -

Un beau té - moin vaillant!  
ter Zeu - ge;

Je crois qu'il va con-ter mer-  
mich dünkt, dem kann' was Gut's er-

Tén. I.

Un bon té - moin vaillant!  
Ein gu-ter Zeu - ge!

Tén. II.

Un bon té - moin vaillant, noble et fier! Je crois qu'il  
Ein gu-ter Zeu - ge, stolz und kühn! Dem kann

Basse.

Un bon té - moin, très noble et fier! je crois qu'il  
Ein gu-ter Zeu - ge, stolz und kühn; mich dünkt dem

Un bon té - moin, très noble et fier! je crois qu'il  
Ein gu-ter Zeu - ge, stolz und kühn; mich dünkt dem 3

*cresc.**p*

LE PEUPLE.

S.

LE PEUPLE.

S. *Mai - tres et peu - ple, d'ac - cord, se dispo-sent*  
*Mei - ster und Volk sind ge - willt zu vernehmen,*

Sopr. *veil - le; il va con-ter mer - veille!*  
*blüh'n, dem kann'was Gut's er - blüh'n.*

Alto. *Il va con-ter mer - veil - le*  
*Dem kann'was Gut's er - blüh'n.*

Tén. I. *va con - ter mer - veil - le!*  
*wohl 'was Gut's er - blüh'n.*

Tén. II. *va con - ter mer - veil - le!*  
*kann 'was Gut's er - blüh'n.*

Basse. *va con - ter mer - veil - le!*  
*kann 'was Gut's er - blüh'n.*

*poco cresc. - dim. p dolce*

S. *a ju - ger du cas. Wal - ther de Stol - zing,<sup>(1)</sup> vo - tre*  
*was mein Zeu - ge gill. Herr Wal - ther von Stol - zing, singt das*

*p cresc. -*

APPRENTIS. Tén.

(rangés suivant le cérémonial.)

SACHS.

(aux MAÎTRES.)

(Il donne à KOTHNER le manuscrit, afin

chant!  
Lied!

Vous tous, voy-ez comme il s'en tire!  
Ihr Mei-ster, les't, ob's ihm ge - rieth.

que les MAÎTRES puissent suivre sur  
ce texte le chant de WALTHER.)

*p cresc. dim. p dolce poco rall. più p*



**Alto.**  
 Rien... pas un bruit!... nous ne crie-rons guè-re „Si - len - ti - um!“<sup>(1)</sup>  
 'Sgiebt kein Ge - summ': da ru - fen wir auch nicht „Si - len - ti - um!“

**Tén.**  
 tús!  
 spannt!

*p* *più p* *p*

(D'un pas assuré, WALTHER gravit le petit tertre fleuri.)

*p dolce* *p dolce* *p dolce*

*p* *più p* *p*

**Moderato molto.** *(lungo)* *cresc.*

**WALTHER.**

„L'au - be ver - meil - le<sup>(2)</sup> bril -  
 „Mor - gen - lich leuch - tend im -

*p* *dolce*

**W.**

lait — dans les cieux, et des sen - teurs mon - taient des fleurs, dans une i -  
 ro - si - gen Schein, von Blüth' und Duft ge - schwellt die Luft, voll al - ler

*cresc.* *cresc.* *molto cresc.*

(1) VAR.: „Silence ici!“

(2) VAR.: „L'aube de rose

(A ce moment, KOTNER, ému et captivé, laisse involontairement tomber le manuscrit sur lequel lui et les autres MAÎTRES avaient commencé à suivre attentivement le chant; lui et les autres ne font plus qu'écouter avec un intérêt extrême.)

*Un poco più lento.*  
(comme entraîné par)

W. *f* vres - - - se de jeu - nes - se, un frais jar - din ravit mes yeux: là, sous un ar-bre  
Won - - - nen, nie er - son - nen, ein Gar - ten lud mich - ein, dort un-ter ei-nem

*Un poco più lento.*  
*dim.* *p* *dolcissimo*

W. (enthousiasme de l'inspiration.) mer-veil-leux, où l'or des fruits ô - tin - cel - le, je vis mon Rê - ve  
Wun-der-baum, von Fruch-ten reich be - han - gen, zu schau'n im sel' - gen

*p*

W. *Poco a poco più mosso.* bien-heu-reux, l'A-mour que l'â - me ap - pel - le, tré - sor pro-mis ja -  
Lie - bes-traum, was höch-stem Lust - ver - lan - gen Er - fül-lung kühn ver -

*Poco a poco più mosso.*  
*cresc.* *dim.* *p* *cresc.*

W. *f* dis: dans sa beau-té, l'È - ve du Pa - ra -  
hiess, das schön - ste Weib: E - va, im Pa - ra -

*dim.* *p* *dolce*  
*dim.* *p* *dolce*

W. *dis!*  
*dies!*  
**VOGELG. et EISSL.**

**LES MAÎTRES CHANTEURS.**

**ZORN et MOSER.** *p*  
Eh oui! c'est vrai, ça fait deux chan - sons, se - lon  
*Ja wohl, ich merk', 'sist ein an - der Ding, ob falsch*

**KOTH.**  
Eh oui! c'est vrai, ça fait deux chan - sons, se - lon  
*Ja wohl, ich merk', 'sist ein an - der*

**ORTEL et NACHT.** *p*  
Eh oui! c'est vrai, ça fait deux chan - sons, se - lon  
*Ja wohl, ich merk', 'sist ein an - der Ding, ob falsch*

**FOLTZ et SCHWARZ.**  
Eh oui! c'est vrai, ça fait deux chan - sons, se - lon  
*Ja wohl, ich merk', 'sist ein an - der*

(Les MAÎTRES et le PEUPLE, comme chuchotant doucement.)

Sopr.

Alto.

C'est au - tre cho - se... qui l'eût pen - sé? Lan - ga - ge, sty - le, chan - gent  
*Das ist 'was An - dres, wer hält's ge - dacht, was doch recht Wort und Vor - trag*

C'est au - tre cho - se... qui l'eût pen - sé?  
*Das ist 'was An - dres, wer hält's ge - dacht!*

Tén. I.

C'est au - tre cho - se... qui l'eût pen - sé? Lan - ga - ge, sty - le, chan - gent  
*Das ist 'was An - dres, wer hält's ge - dacht, was doch recht Wort und Vor - trag*

C'est au - tre cho - se... qui l'eût pen - sé?  
*Das ist 'was An - dres, wer hält's ge - dacht!*

Tén. II.

C'est au - tre cho - se... qui l'eût pen - sé? Lan - ga - ge, sty - le, chan - gent  
*Das ist 'was An - dres, wer hält's ge - dacht, was doch recht Wort und Vor - trag*

Basse I.

C'est au - tre cho - se... qui l'eût pen - sé? Le  
*Das ist 'was An - dres, wer hält's ge - dacht! Was*

Basse II.

C'est au - tre cho - se... qui l'eût pen - sé? Le  
*Das ist 'was An - dres, wer hält's ge - dacht! Was*

*p dolcissimo*

*poco cresc.*

## SACHS.

## VOGELG. et EISL.

Jeu - ne té - moin, pour - sui - vez !  
 Zeu - ge am Ort, fah - rel fort !

LES MAÎTRES CHANTEURS.

l'art faux ou jus - te du chant.  
*man o - der rich - tig singt !*

## ZORN et MOSER.

sons, l'art jus - te du chant!  
*Ding, wenn rich - tig man singt !*

## KOTH.

l'art mauvais ou jus - te du chant.  
*o - der ob rich - tig man singt !*

## ORTEL et NACHT.

sons, l'art jus - te du chant!  
*Ding, wenn rich - tig man singt !*

## FOLTZ et SCHWARZ.

C'est tout un au - tre chant.  
*Das ist ein an - der Ding !*

Eh oui! c'est au - tre cho - se... qui l'eût pen - sé!  
*Ja, das ist doch' was An - dres, wer hätt's ge - dacht !*

tout ! Qui l'eût pen - sé!  
*macht ! Wer hätt's ge - dacht !*

Ten. I. Ce - la chan - ge tout!  
*Was doch Vor - trag macht !*

tout ! Qui l'eût pen - sé ?  
*macht ! Wer hätt's ge - dacht !*

Ten. II. Ce - la chan - ge tout!  
*Was doch Vor - trag macht !*

tout ! Qui l'eût pen - sé ?  
*macht ! Wer hätt's ge - dacht !*

Basse I. sty - le chan - ge tout!  
*doch der Vor - trag macht !*

Basse II. sty - le chan - ge tout!  
*doch der Vor - trag macht !*

dim.

più p

pp

„L'om-bre du soir — annon - çait la nuit; par le sen - tier du roc al - tier, mon-tait ma  
 „A - bend-lich dämmernd un - schloss mich die Nacht; auf steilem Pfad war ich ge - naht zu ei - ner

*p* *cresc.*

W. cour - se vers la sour - ce, de qui la voix — m'a-sé - duit: sous le feuil - la - ge  
 Quel - le rei - ner Wel - le, die lockend mir — ge - lacht; dort un - ter ei - nem

*dim.* *p ritenuto*  
*f* *dim.* *pp rit.*

W. d'un lau - rier, cri - blé d'é - toi - les jusqu'au fai - - - te, je  
 Lor - ber - baum, von Ster - nen hell durch - - - schie - - - nen, ich

*espressivo*

W. vis mon Rê - - ve tout en - - tier, l'A - - man - te chère - - reau po - -  
 schaut' im wa - - chen Dich - ter - - traum, von hei - lig hol - - den

*cresc.*

W. è - - te, du flot lustral baignant ma face, dans sa fier - té — la Mu -  
 Mie - - nen, mich netzend mit dem ed - len Nass, das hehr - ste Weib: die Mu -

*dim.* *p* *cresc.* *p dolce*

W.

- se du Parnasse!  
- se des Par-nass!

VOGELG. et ZORN.

*p*  
C'est neuf, oui, j'en con-viens, mais bien ri - mé, et très vo -  
'Sist kühn wohl, das ist wahr, doch wohl ge - reimt und sin - ge -

MOSER. et EISSEL.

*p*  
C'est fort é - trange, j'en con-viens mais bien ri - mé, et très vo -  
'Sist kühn und seltsam, das ist wahr; doch wohl ge - reimt und sin - ge -

KOTH. et NACHT.

*p*

Très neuf! E -  
Kühn ist's und

ORTELL.

*p*  
Très é - - tran-ge!  
Sehr selt - sam!

Sopr.

*p*  
Quel char - - me und pur pla - - nant au  
So hold und traut, wie fern es

Alto.

*p*  
Quel char - - me und pur pla -  
So hold und traut, wie

Tén. I.

*dolce p*

Quel doux char - - me pla - - ne au loin!  
Wie so hold und fern es schwebt,

Tén. II.

*dolce p*

Quel char - - me ten - dre pla - - ne au  
Wie hold und traut so fern es

Basse I.

*dolcissimo p*

Quel char - - me ten - dre pla - - ne au  
Wie hold und traut so fern es

Basse II.

*p*  
On voit vrai -  
Fern wie es

*f*  
*p dolce*

*p dolce*

LES MAÎTRES CHANTEURS.

LE PEUPLE.

SACHS.

„Jour bien - heu -  
„Huld - reich - sterBon té - moin choisi  
Zeu - - ge, wohl erkies't?di - tes nous la fin!  
Fah - ret fort, und schliesst!

VOGELG. et ZORN.

cal \_\_\_\_\_!  
bar \_\_\_\_\_.Mais bien ri - mé, et très vo - cal!  
Doch wohl gereimt und sin - ge - bar.

MOSER. et EISSEL.

cal \_\_\_\_\_!  
bar \_\_\_\_\_.Mais bien ri - mé, et très vo - cal!  
Doch wohl ge - reimt und sin - ge - bar.

KOTH. et NACHT.

trange!  
seltsam;Mais bien ri - mé, et très vo - cal!  
doch wohl gereimt und sin - ge - bar.

FOLTZ.

C'est très é - tran - - - - ge, oui, j'en con-viens!  
'Sist kühn und selt - - - - sam, das ist wohl wahr.

SCHWARZ.

Très  
Sehrneuf!  
kühn.

Sopr.

loin! soi - mê - me on croit re - vivre tout ce que son chant dé - crit \_\_\_\_\_!  
schwebt, doch ist es grad' als ob man sel - ber Al - les mit - er - lebt! \_\_\_\_\_!

Alto.

nant au loin! doux chant qui nous fait re - viv - re tout ce qu'il dé - crit!  
fern es schwebt, doch ist's grad' als ob man sel - ber Al - les mit - er - lebt!

Tén. I.

soi - même on croit vivre tout ce que son chant dé - crit!  
doch ist's grad' als ob man Al - les sel - ber mit - er - lebt!

Tén. II.

loin! soi - même on voit tout ce qu'il dit!  
schwebt, doch ist's als ob man's mit - - er - - lebt!

Basse I.

loin! soi - même on voit tout ce qu'il dit  
schwebt, doch ist's als ob man's mit - - er - - lebt

Basse II.

ment tout ce qu'il dé - crit!  
schwebt, scheint's doch wie er - lebt!

p dolce

cresc.

p

## WALTH.

reux —, é - - clos du Rê - ve du chan - teur —, ce que j'ai vu —, ce Pa - ra - dis —, dans une au -  
 Tag —, dem ich aus Dichter's Traumer - wacht —! das ich er - träumt, das Pa - ra - dies —, in himmlisch

*molto cresc. - f dim. p cresc. -*

ro - - - re de splen - deur —, bril - le à mes yeux —; vers lui l'on - de ma gui -  
 neu — verklärter Pracht — hell vor mir lag —, da - hin lachend nun der

*f dim. espressivo*

Red. \*

dé, je l'ai con - quis —, la vier - - - ge mê - me, que seu - - - le  
 Quell den Pfad mir wies —; die, dort ge - - bo - ren, mein Herz er - -

*dolce cresc. p dolce*

j'ai - me, la Femme aux tres - ses d'or la Muse à l'oeil di - vin, sublime — et saint tré - -  
 ko - ren, der Er - de lieb - lichstes Bild, als Mu - se mir ge - weiht so hei - - - - - liger erst als

*p dolce cresc. p cresc. -*



## WALTH.

LE PEUPLE.

LE PEUPLE.

sor—, mon chant l'ob-tient en - fin, au clair so - leil de  
 mild, ward kühn von mir ge - freit, am lich - - - ten Tag der  
 Sopr. *pp* Ber - -  
 Alto. *pp* Ge - -  
 Tén. *pp* Ber - cé d'un  
 Ge - wiegt wie  
 Basse. *pp* Ber - cé d'un  
 Ge - wiegt wie  
*pp* Ber - -  
 Ge - -

*p cresc.* *f* *p dolce*

gloi - re, au jour de ma vic - toi - re, Par - - nasse  
 Son - nen, durch San - - ges Sieg ge - won - - nen Par - - nass  
 Sopr. cé  
 wiegt d'un rê - - ve doux au cœur,  
 wiegt in den schön - - - sten Traum,  
 Alto. rê - - ve doux au cœur; j'en suis  
 in den schön - - - sten Traum, hör' ich  
 Tén. rê - - ve doux au cœur, j'en suis é  
 in den schön - - - sten Traum, hör' ich es  
 Basse. cé d'un rê - - ve, j'en suis é - - mu, sans  
 wiegt in Traum, hör' ich es wohl, doch

*cresc.* *p dolce* *cresc.* *p molto cresc.*

## WALTH.

LES MAÎTRES.

LE PEUPLE.

*poco ritenuto* *a tempo.*

et und Pa - ra - - dis! " Pa - ra - - dies! "

*f* Oui, bon po -  
Ja, hol - - - der

*f* Oui, no - - ble po -  
Ja, hol - - - der

*f* Oui, bon po -  
Ja, hol - - - der

*f* Oui, sois l'é -  
Ja, nimm das

*poco ritenuto* *a tempo.*

Sopr. j'en suis é - mu, sans tout sai - sir...  
hör' ich es wohl, doch fass' es kaum.

Alto. é - mu, sans tout sai - sir...  
es wohl, doch fass' es kaum.

Tén. I. mu, sans tout sai - sir...  
wohl, doch fass' es kaum.

Tén. II. mu, sans tout sai - sir...  
wohl, doch fass' es kaum.

Basse I. tout sai - - - sir...  
fass' es kaum.

Basse II. tout sai - - - sir...  
fass' es kaum.

*poco ritenuto* *a tempo.*

*f* *dim.* *p* *f* *più f*

## POGNER.

(se tournant vers SACHS avec une profonde émotion.)

LES MAÎTRES CHANTEURS.

LE PEUPLE.

*p*  
 è - - - te, sois l'é - lu ! ton chant te  
 Sän - - - ger, nimm das Reis; dein Sang er - -

*p*  
 è - - - te, sois l'é - lu ! ton chant te  
 Sän - - - ger, nimm das Reis; dein Sang er - -

*p*  
 è - - - te, sois l'é - lu ! ton chant te  
 Sän - - - ger, nimm das Reis; dein Sang er - -

*p*  
 lu ! ton chant te  
 Reis ! Dein Sang er - -

Sopr. (à EVA.)  
*p dolce*  
 Ceins - lui le front ! A  
 Reich' ihm das Reis ! Sein

Alto.  
*p dolce*  
 Ceins - lui le front ! A lui le  
 Reich' ihm das Reis, sein sei der

Tén I.  
*p dolce*  
 Ceins - lui le front : à lui le prix ! Nul com - me  
 Reich' ihm das Reis, sein der Prets. Kei - - ner wie

Tén II.  
*p dolce*  
 Ceins - lui le front : à lui le prix ! C'est l'é -  
 Reich' ihm das Reis, sein der Prets, ihm das

Basse I.  
*p dolce*  
 Ceins - - - lui le front ; c'est l'é -  
 Reich' ihm das Reis, sein der

Basse II.  
*p dolce*  
 Ceins - - - lui le front ; c'est l'é -  
 Reich' ihm das Reis, sein der

*p dolce*  
*p dolce*

## POGNER

LES MAÎTRES CHANTEURS.

LE PEUPLE.

0 Sachs ! Vous me ren - dez la  
0 Sachs ! Dir dank' ich Glück und  
*cresc.*

vaut Maî - trise i - ci, Maî - trise i -  
warb dir Mei - ster - preis, den Mei - ster -  
*cresc.*

vaut Maî - trise i - ci, Maî - trise i -  
warb dir Mei - ster - preis, den Mei - ster -  
*cresc.*

vaut Maî - trise i - ci, Maî - trise i -  
warb dir Mei - ster - preis, den Mei - ster -  
*cresc.*

vaut Maî - trise i - ci, Maî - trise i -  
warb dir Mei - ster - preis, den Mei - ster -  
*cresc.*

Sopr.  
lui le prix du con - cours! Nul com - me lui ne par - le d'a -  
sei der Preis, sein der Preis. Kei - ner wie er zu wer - ben

Alto.  
prix! Nul comme lui ne par - le d'a - mour! Nul com - me lui ne par - le d'a -  
Preis, Kei - ner wie er zu wer - ben weiss. Kei - ner wie er zu wer - ben

Tén. I.  
lui, nul comme lui ne par - le d'a - mour! C'est l'é - lu du con -  
er, Kei - ner wie er zu wer - ben weiss, reich' das Reis, sein der

Tén. II.  
lui, le vain - queur du con - cours, l'é - lu du con -  
Preis, sein der Preis, sein der Preis, das Reis und der

Basse I.  
lu, le vain - queur, c'est l'é - lu du con -  
Preis, ihm das Reis, sein das Reis und der

Basse II.  
lu, le vain - queur du con - cours! C'est l'é - lu du con -  
Preis, ihm das Reis, ihm das Reis, sein der Preis, sein der

*cresc.* *poco f*

POGNER.

(WALTHER est mené à

LES MAÎTRES CHANTEURS.

LE PEUPLE.

joie, et toute-angois - se m'a quit - té!  
*Ehr'; vor - ü - ber nun all' Herz - - be - schwer!*  
*cresc. -*

ci! C'est l'é - lu, le vain - queur! Nul, oui, nul ne  
*preis! Reich' das Reis, sein der Preis, Kei - - ner, Kei - - ner*  
*cresc. -*

ci! Nul ne sait com - me lui par - ler d'a - mour, ne  
*preis! Kei - - ner so, wie nur er, zu wer - - ben weiss, wie*  
*cresc. -*

ci! Nul ne sait com - me lui ain - si par - ler d'a -  
*preis! Kei - ner so, wie nur er, wie er zu wer - - ben*  
*cresc. -*

ci! Nul ne sait com - me lui par - ler d'a - mour  
*preis! Kei - ner so, wie nur er, zu wer - - ben weiss*  
*cresc. -*

Sopr.  
mour! A lui le prix du con - cours, à lui le prix! Nul com - me  
*weiss; reich' ihm das Reis, sein der Preis, sein der Preis! Kei - ner wie*  
*cresc. -*

Alto.  
mour! Tends lui, tends lui le prix, car nul ain -  
*weiss; reich' ihm, reich' ihm den Preis! denn Kei - - ner*  
*cresc. -*

Tén.I.  
cours! C'est l'é - lu, le vain - queur! Nul, oui, nul ne  
*Preis! Reich' das Reis, sein der Preis, Kei - - ner, Kei - - ner*  
*cresc. -*

Tén.II.  
cours! Nul ne sait, com - me lui, par - ler d'a - mour, ne  
*Preis! Kei - - ner so, wie nur er, zu wer - - ben weiss, wie*  
*cresc. -*

Basse I.  
cours! Nul ne sait, com - me lui, ain - si par - ler d'a -  
*Preis! Kei - ner so, wie nur er, wie er zu wer - - ben*  
*cresc. -*

Basse II.  
cours! Nul ne sait, com - me lui, par - ler d'a - mour  
*Preis! Kei - ner so, wie nur er, zu wer - - ben weiss*  
*cresc. -*

8

*p cresc. - f*

*Red. \**

*l'estrade du concours de chant, jusqu'en haut des degrés; là, il plie un genou devant EVA.)*

*(EVA à WALTHER, tandis qu'elle se penche vers lui et lui pose sur la tête une couronne de laurier et de myrte.)*

LES MAÎTRES CHANTEURS.

LE PEUPLE.

**EVA.** *p dolcissimo*

Nul com - me  
Kei - ner wie

*dim.* sait ain - si par - ler d'a - mour.  
*dim.* so wie er, zu wer - ben weiss.

sait ain - si par - ler d'a - mour.  
er, so hold zu wer - ben weiss.

mour weiss, com - me lui!  
*dim.* Kei - ner weiss.

**Sopr.** *dim.* lui ne sait par - ler d'a - mour, ne  
er, so hold zu wer - ben weiss, wie

**Alto.** *dim.* si ne sait par - ler d'a - mour, ne  
so wie er, zu wer - ben weiss, wie

**Tén. I.** *dim.* sait ain - si par - ler d'a - mour, ne  
so wie er, zu wer - ben weiss, wie

**Tén. II.** *dim.* sait ain - si par - ler d'a - mour, ne  
er, so hold zu wer - ben weiss, wie

**Basse I.** *dim.* mour weiss, com - me lui par -  
weiss, Kei - ner so zu

**Basse II.** *dim.* par - ler  
zu wer -

*dim.* *p dolcissimo*

EVA.

*rallent.*

Moderato molto.

toi ne sait par - ler d'a - - - mour!  
 du, so hold zu wer - - - ben weiss!

Sopr.

sait ain - si par - ler d'a - - - mour!  
 er, so hold zu wer - - - ben weiss!

Alto.

sait ain - si par - ler d'a - - - mour!  
 er, so hold zu wer - - - ben weiss!

Tén.I.

sait ain - si par - ler d'a - - - mour!  
 er, so hold zu wer - - - ben weiss!

Tén.II.

sait ain - si par - ler d'a - - - mour!  
 er, so hold zu wer - - - ben weiss!

Basse I.

wer - - - d'a - - - mour!  
 ben - - - weiss!

Basse II.

d'a - - - mour!  
 ben - - - weiss!

*più p**pp rallent.*

Moderato molto.

*pp*

SACHS (se tournant vers le PEUPLE et désignant WALTHER et EVA.)

*Animando.*

Allegro.

Mes preuves, di - tes, parlent clair! en voulez - vous à Sachs en - cor?  
 Den Zeugen, denk'es, wählt'ich gut: tragt ihr Hans Sachs d'rum üb - len Muth?

Allegro.

*Animando.**p**cresc.*

LE PEUPLE.

Sopr  
Hans Sachs Non  
Hans Sachs Nein  
Alto  
Hans Sachs Non  
Hans Sachs Nein  
Tén. I.  
Hans Sachs Non  
Hans Sachs Nein  
Tén. II.  
Hans Sachs Non  
Hans Sachs Nein  
Basse I.  
Hans Sachs Non  
Hans Sachs Nein  
Basse II.  
Hans Sachs Non  
Hans Sachs Nein

*f* *f* *f*

S.  
Tout fut bien ré - glé! Tout fut bien ré - glé!  
Das war schön er - dacht! Das war schön er - dacht!

A.  
Tout fut bien ré - glé! Tout est bien!  
Das war schön er - dacht! Das war schön!

I.  
Tout fut bien ré - glé! Tout fut bien ré - glé, tout fut bien ré -  
Das war schön er - dacht! Das war schön er - dacht, das war schön er -

II.  
Tout fut bien ré - glé, oui, ce fut très bien ré - glé, très  
Das war schön er - dacht, ja das war sehr schön er - dacht, sehr

I.  
Tout fut bien ré - glé! Tout fut bien, très bien ré -  
Das war schön er - dacht! Das war schön, sehr schön er -

B.  
Tout fut bien ré - glé! Seul vous l'a - vez ré -  
Das war schön er - dacht! Das habt ihr gut er -

*f* *f* *f* *f*



## LE PEUPLE.

Sopr.  
Seul vous l'a-vez au mieux de tous ré - - glé! C'est très bien in - ven -  
Das habt ihr ein-mal wie - - der gut ge - - macht, das habt ihr gut ge -

Alto.  
C'est bien in - ven - té! Vous seul l'a-vez ré - glé, seul  
Das war schön er - dacht! Das habt ihr gut, ge - macht, das

Tén. I.  
té! Seul vous l'a-vez au mieux de tous ré - -  
dacht! Das habt ihr ein-mal wie - - der gut ge - -

Tén. II.  
bien ré - glé, vous seul l'a-vez ré - glé, oui,  
schön er - dacht; das das habt ihr wie - - der gut ja

Basse I.  
glé! Oui, seul vous l'a-vez au mieux ré -  
dacht, ja das habt ihr wie - - der gut ge -

Basse II.  
glé  
dacht

Oui, Hans  
Ja, Hans

*ff*

S.  
té - -  
macht; —

Oui, vous seul au mieux de tous l'a - - vez ré -  
ja, das habt ihr ein - mal wie - der gut ge -

A.  
vous l'a-vez au mieux de tous ré - - glé, oui, vous seul l'a - - vez ré -  
habt ihr ein-mal wie - - der gut ge - - macht; ja das habt ihr gut ge -

I.  
glé, vous seul au mieux de cha - - cun l'a - - vez ré -  
macht, das das habt ihr wie - - der ein - - mal sehr gut ge -

T.  
vous seul au mieux de tous, au mieux de tous l'a - - vez ré -  
das das habt ihr ein-mal sehr gut ge - - macht, sehr gut ge -

I.  
glé, vous seul au mieux de tous l'a - - vez ré -  
macht, das das habt ihr wie - der ein - - mal - - gut ge -

B.  
Sachs, vous seul au mieux de tous l'a - - vez ré -  
Sachs, das das habt ihr ein - mal wie - - der gut ge -

II.  
Sachs, vous seul au mieux de tous l'a - - vez ré -  
Sachs, das das habt ihr ein - mal wie - - der gut ge -

LES MAÎTRES CHANTEURS.

LE PEUPLE.

*Un poco più largamente.*

Vous, Maî-tre Pog - - - -ner!  
Auf, Mei-ster Pog - - - -ner!  
Par hon - neur, fai - tes sa -  
Euch zum Ruhm, mel - det dem

Vous, Maî-tre Pog - - - -ner!  
Auf, Mei-ster Pog - - - -ner!  
Par hon - neur, fai - tes sa -  
Euch zum Ruhm, mel - det dem

Vous, Maî-tre Pog - - - -ner!  
Auf, Mei-ster Pog - - - -ner!  
Par hon - neur, fai - tes sa -  
Euch zum Ruhm, mel - det dem

Vous, Maî-tre Pog - - - -ner!  
Auf, Mei-ster Pog - - - -ner!  
Par hon - neur, fai - tes sa -  
Euch zum Ruhm, mel - det dem

Sopr

glé!  
macht!

Alto

glé!  
macht!

Tén. I. II.

glé!  
macht!

Basse I. II.

glé!  
macht!

*Un poco più largamente.*

*f*

**POGNER** (à WALTHER, à qui il présente une chaîne d'or à laquelle pendent trois grands médaillons.) *Moderato.*

M. CH.

Par cette i - ma - ge  
Ge - - schmückt mit Kö - nig

voir sa Maitrise a tous!  
Jun-ker sein Mei - ster - thum!

voir sa Maitrise a tous!  
Jun-ker sein Mei - ster - thum!

*Moderato.*

*p*

## POGNER.

du saint Roi,  
Da-vid's Bild,

dans no-tre Guil-de je vous re-çois!  
nehm' ich euch auf in der Mei-ster Gild'!

*dolce* *p* *dolce*

## WALTHER.

(se défendant, avec une douloureuse véhémence.) (Il regarde tendrement EVA.)

*Lento.*

Moi, Maître? Non!  
Nicht Meister! Nein!

Sans être Maître je suis heu-  
Will ohne Meister se-lig

*Lento.*

*f* *f dim.* *p dolce*

(Tous regardent SACHS avec une grande émotion.)

reux!  
sein!

*cresc.* *f dim.* *p* *f*

SACHS (s'avance vers WALTHER et lui prend la main d'un geste plein de signification.)

## Moderato.

N'a-yez mé-pris des Maî-tres d'Art; lou-ez leur saint la-beur!  
Ver-ach-tet mir die Mei-ster nicht, und ehrt mir ih-re Kunst!

*Moderato.*

*p* *cresc.* *f* *dim.* *p dolce* *più p*

S. *Tout ce qui fait leur jus - te honneur, vous fait vainqueur i - ci. C'est la*  
*Was ih-nen hoch zum Lo - be spricht, fiel reichlich euch zur Gunst. Nicht euren*

*dolce*  
*p leggiero*  
*sempre un poco staccato*

S. *ra - ce ni le rang, ni l'armoi-ri-e, lance, ou glaive, c'est le po-è - te seul qu'on fê - te en vous ain-*  
*Ah - nen, noch so werth, nicht eurem Wappen, Speer, noch Schwert, dass ihr ein Dichte - rid, ein Mei - ster euch ge-*

*p*  
*cresc.*

S. *si, seul il conquiert ce prix di - vin! Donc, di - tes - vous, d'un cœur é - mu,*  
*freit, dem dankt ihr heut'eu'r höch - stes Glück. Drum, denkt mit Dank - ihr dran zurück,*

*f dim.*  
*p espressivo*

S. *comment cet Art peut-il é - tre vil, si tel tré - sor en est le*  
*wie kann die Kunst wohl un - werth sein, die sol - che Prei - se schliesset*

*mf*  
*p*  
*cresc.*

S. *prix?* *ein?* Du moins nos Maîtres l'ont ai-mé, tout francise- lon leur coeur; fi-dè- le-  
*Dass uns'-re Meister sie gepflegt grad'rechnachih - rer Art, nach ih-rem*

*f dim* *p* *3* *3* *staccato*

S. ment ils l'ont gar-dé, sans en ris-quer l'hon- neur: s'il n'est plus no- ble comme au temps où rois et  
*Sin- ne treu ge- hegt, das hat sie echt be- wahr: blieb sie nicht ad'- lig, wie zur Zeit, wo Höf' und*

*poco cresc.* *poco f* *p*

S. prin-ces l'exer- çaient, mal-gré les jours cru- els, il res-te nô- tre et vrai!  
*Fürsten sie ge- weiht, im Drang der schlimmen Jahr blieb sie doch deutsch und wahr;*

*p* *poco cresc.* *f*

S. et n'au-rait-il que cet é- clat, i- ci gar-dé dans nos re- vers, voy- ez qu'il est fé- té de  
*und wär' sie an- ders nicht ge- glückt, als wie wo Al-lesdrängt'und drückt, ihr seht, wie hoch sie blieb in*

*p* *cresc.*

S. tous: des Maî - tres que veut-on de plus? Veil - lez  
 Ehr': was wollt ihr von den Mei - stern mehr? Habt Acht

S. —! L'heure a plus d'un pé - ril! un jour, si le mal - heur nous  
 —! Uns dräu - en üb - le Streich': zer - füllt erst deut - sches Volk und

S. tient, si, fier d'un fas - te men - son - ger, le prince ou - blie son peuple en bas, si  
 Reich, in ful - scher wäl - scher Ma - je - stät kein Fürst bald mehr sein Volk ver - steht, und

S. faux é - clat, ho - chets men - teurs, par lui cor - rom - pent nos pa - ys, de nous, les  
 wäl - schen Dunst mit wäl - schem Tand sie pflanzen uns in deut - sches Land; was deutsch und

*Un poco ritenuto**Tempo primo.*

S. *vrais, plus rien ne vit, qu'en cet hon - neur des Maî - tres d'Art!*  
*echt, wüsst' Kei - ner mehr, lebt's nicht in deut - scher Mei - ster Ehr!*

*cresc. - p p poco rit. p stacc. poco a*

S. *Donc Sachs vous dit: Peu - ple, rends gloire aux*  
*Drum sag' ich euch; ehrt eu - re deut - schen*

*poco cresc. - f*

S. *Maî - tres! Qu'ils soient vos bons gé - ni - es!*  
*Mei - ster! Dann bannt ihr gu - te Gei - ster;*

*stacc. p scherzando*

S. *si d'eux seuls vous sui - vez l'es - prit,*  
*und gebt ihr ih - rem Wir - ken Gunst,*

*p*

S. *que tombe au vent le Saint Em-pi - re Ro - main*  
*zer - ging' in Dunst das heil' - ge röm - sche Reich*

*cresc. -*

S. *pour nous sur - vit un Saint Roy - au - me*  
*uns blie - - he gleich die heil' - ge deut - sche*

*f dim. p cresc. -*

*Pendant le chant final qui suit, EVA prend sur le front de WALTHER la couronne qui y est posée et la met sur le front de SACHS; SACHS prend la chaîne des mains de POGNER et la passe au cou de WALTHER. Après que SACHS a tendrement étreint le jeune couple, WALTHER et EVA demeurent de chaque côté, de SACHS, appuyés chacun sur l'épaule de celui-ci. Comme pour lui rendre hommage, POGNER fléchit un genou devant SACHS. Les MAÎTRES CHANTEURS, mains élevées, désignent tous SACHS du geste, le reconnaissant pour leur chef. Tous les assistants mêlent leurs voix au chant qu'entonne le PEUPLE.*

S. *d'Art! Kunst! Ténor.*

**LE PEUPLE**

*f* *Peu - ple, rends gloire aux*  
*\* Ehr't eu - re deut - - schen*

*f* *Peu - ple, rends gloire aux*  
*Ehr't eu - re deut - - schen*

*f*

\* Ce chœur doit être chanté par tous les assistants, et finalement aussi par WALTHER et EVA.



## LE PEUPLE.

Sopr. *f* Qu'ils soient vos bons gé -  
Dann bannt ihr gu - te

Alto *f* Qu'ils soient vos bons gé -  
Dann bannt ihr gu - te

Tén. Qu'ils soient vos bons gé -  
Dann bannt ihr gu - te

Maî - - - - - tres! Qu'ils soient vos bons gé -  
Mei - - - - - ster, dann bannt ihr gu - te

Basse. Maî - - - - - tres! Qu'ils soient vos bons gé -  
Mei - - - - - ster, dann bannt ihr gu - te

S. ni - - - - - es! si d'eux seuls  
Gei - - - - - ster; und gebt ihr

A. ni - - - - - es! si d'eux seuls  
Gei - - - - - ster; und gebt ihr

T. ni - - - - - es! si d'eux seuls  
Gei - - - - - ster; und gebt ihr

B. ni - - - - - es! si d'eux seuls  
Gei - - - - - ster; und gebt ihr

*sempre ff*

Sopr.  
vous sui-vez l'es - prit, que tombe au  
*ih* - *rem* Wir - *ken* *Gunst*, *zer* - *ging'* *in*

Alto.  
vous sui-vez l'es - prit, que tombe au  
*ih* - *rem* Wir - *ken* *Gunst*, *zer* - *ging'* *in*

Tén.  
vous sui-vez l'es - prit, que tombe au  
*ih* - *rem* Wir - *ken* *Gunst*, *zer* - *ging'* *in*

Basse.  
vous sui-vez l'es - prit, que tombe au  
*ih* - *rem* Wir - *ken* *Gunst*, *zer* - *ging'* *in*

S.  
vent le Saint Em - pi - re Ro -  
*Dunst* *das* *heil'* - *ge* *röm'* - *sche*

A.  
vent le Saint Em - pi - re Ro -  
*Dunst* *das* *heil'* - *ge* *röm'* - *sche*

T.  
vent le Saint Em - pi - re Ro -  
*Dunst* *das* *heil'* - *ge* *röm'* - *sche*

B.  
vent le Saint Em - pire Ro - main!  
*Dunst* *das* *heil'* - *ge* *röm'* - *sche* *Reich*,

Sopr.

main! pour nous sur-vit, pour nous sur-  
Reich, uns blie - be gleich, uns blie - be

Alto

main! s'il doit tom-ber, pour nous sur-vit un  
Reich, zer - ging' das Reich, uns blie - be gleich die

Tén.

main! que tom - be le Saint Em - pire Ro - main! pour nous sur-  
Reich, zer - gin - ge in Dunst das röm'-sche Reich, uns blie - be

Basse.

que tombe au vent l'Em - pire Ro - main! pour nous sur-vit un  
zer - ging' in Dunst das röm'-sche Reich, uns blie - be gleich die

**ff***p espressivo*

S.

vit un Saint Roy-au - me d'Art, oui, le plus Saint Roy-  
gleich die heil'-ge deut-sche Kunst, die heil' - ge

A.

Saint Roy-au - me d'Art, pour nous sur-vit un  
heil'-ge deut-sche Kunst, uns blie - be gleich die

T.

vit un Saint Roy - au - me d'Art, le un  
gleich die heil' - ge deut - sche Kunst, uns

B.

Saint Roy-au - me d'Art! pour nous sur-vit un  
heil' - ge deut - sche Kunst, uns blieb' doch gleich die

466

*cresc.*

**LE PEUPLE.**

Sopr.  
au - me d'Art, pour nous sor - vit un Saint Roy -  
deut - sche Kunst, uns blie - be gleich die heil' - ge

Alto.  
Saint Roy - au - me d'Art, pour nous sur - vit un Saint Roy -  
heil' - ge deutsche Kunst, uns blie - be gleich die heil' - ge

Tén. I.  
Saint Roy - au - me de notre Art, no - tre  
blie - be die heil' - ge - ge deut - sche Kunst, ja - die

Tén. II.  
Saint Roy - au - me d'Art, un Saint Roy -  
blie - be die heil' - ge - ge Kunst, die heil' - ge

Basse.  
Saint Roy - au - me d'Art, pour nous un Saint Roy -  
heil' - ge deut - sche Kunst, uns blieb' die heil' - ge

*cresc.*

(Au moment où, ici, se forme le groupe final indiqué précédemment, le PEUPLE agit avec enthousiasme mouchoirs et chapeaux; les APPRENTIS dansent et battent joyeusement des mains.)

S.  
au - me d'Art, un Saint Roy - au - me d'Art!  
deut - sche Kunst, die heil' - ge deut - sche Kunst!

A.  
au - me d'Art!  
deut - sche Kunst!

T. I.  
Saint Roy - au - me d'Art!  
heil' - ge - ge deut - sche Kunst!

T. II.  
au - me d'Art!  
deut - sche Kunst!

B.  
au - me d'Art!  
deut - sche Kunst!

*8*  
*piu f* *ff*

*Red.* *Red.* *\* Red.* *\* Red.*

(TROMPETTES sur la scène, très nombreuses.)

LE PEUPLE.

*ff*

Sopr.  
Los! Heil! Sachs! Heil! Gloire à no - tre Sachs! Nürn - berg's theu - rem Sachs!

Alto.  
Los! Heil! Sachs! Heil! Gloire à no - tre Sachs! Nürn - berg's theu - rem Sachs!

Tén. I.  
Los! Heil! Sachs! Heil! Gloire à no - tre Sachs! Nürn - berg's theu - rem Sachs!

Tén. II.  
Los! Heil! Sachs! Heil! Gloire à no - tre Sachs! Nürn - berg's theu - rem Sachs!

Basse I.  
Los! Heil! Sachs! Heil! Gloire à no - tre Sachs! Nürn - berg's theu - rem Sachs!

Basse II.  
Los! Heil! Sachs! Heil! Gloire à no - tre Sachs! Nürn - berg's theu - rem Sachs!

*ff* *sempre ff*

(Le rideau tombe.)